



HAL
open science

D. Seventeenth Century Dutch Sources (1601-1626)

Daniel Perret, Jean-Claude Lejosne

► **To cite this version:**

Daniel Perret, Jean-Claude Lejosne. D. Seventeenth Century Dutch Sources (1601-1626). Archipel, 2022, Hors-Série n°2 Patani Through Foreign Eyes: Sixteenth And Seventeenth Centuries, 10.4000/archipel.2850 . hal-03616360

HAL Id: hal-03616360

<https://hal.science/hal-03616360>

Submitted on 22 Mar 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**D. Seventeenth Century Dutch Sources (1601-1626)
(compiled & translated by Daniel Perret with the
collaboration of Jean-Claude Lejosne)**

Daniel Perret



Electronic version

URL: <https://journals.openedition.org/archipel/2850>

DOI: [10.4000/archipel.2850](https://doi.org/10.4000/archipel.2850)

ISSN: 2104-3655

Publisher

Association Archipel

Printed version

Date of publication: 28 February 2022

ISBN: 978-2-910513-88-7

ISSN: 0044-8613

Electronic reference

Daniel Perret, "D. Seventeenth Century Dutch Sources (1601-1626)(compiled & translated by Daniel Perret with the collaboration of Jean-Claude Lejosne)", *Archipel* [Online], Hors-Série n°2 - Patani Through Foreign Eyes: Sixteenth And Seventeenth Centuries (Edited By Daniel Perret & Jorge Santos Alves) | 2022, Online since 28 February 2022, connection on 18 March 2022. URL: <http://journals.openedition.org/archipel/2850> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/archipel.2850>

This text was automatically generated on 18 March 2022.

Association Archipel

D. Seventeenth Century Dutch Sources (1601-1626)(compiled & translated by Daniel Perret with the collaboration of Jean-Claude Lejosne)

Daniel Perret

- 1 The symbol * indicates that the word (or expression) is explained in the glossary.

1. Journal of Jacob van Neck (1601-1602)

- 2 **Source:**

3 *Journal van Jacob van Neck*

4 in H.A. van Foreest & A. de Boy (eds.), *De Vierde schipvaart der Nederlanders naar Oost-Indië onder Jacobs Wilkens en Jacob van Neck (1599-1604)*, 's-Gravenhage: M. Nijhoff, Vol. I, Linschoten-Vereeniging - Deel 82, 1980: 167-233.

- 5 **Translation (German):**

6 Gotthardt Artus von Dantzig (transl.). "Historische Beschreibung der Reyse oder Schiffart / so der Admiral Jacob von Nek mit etlichen Schiffen ausz Holland in die Orientalische Indien von 1601 biß Anno 1604. gethan [...]", in *Achter Theil der Orientalischen Indien*. Franckfurt am Mayn: Johan Theodor und Johan Israel de Bry Gebrüder, Collection des Petits voyages de De Bry, 1606: 1-40 (including on Patani, pp. 29-39).

7 Johann Dieterich und Johann Israel von Bry/Gebrüder. *Eigentliche Fürbildungen aller denckwürdigen Sachen / so sich hieuorn beschriebenen historien mit dem Admiral Jacob von Neck [...] in [...] Patani [...]*. Getruckt zu Franckfurt am Mayn / durch Wolffgang Richtern,

1606. In *Achter Theil der Orientalischen Indien*. Franckfurt am Mayn: Johan Theodor und Johan Israel de Bry Gebrüder, 1606. Illustrations include: III. Straffe des Ehebruchsderen; IV. Zug der Königin von Patani; V. Elephantenjagt deren in Patani; XI. Ankunfft der Holländer in Pantani.

8 **Translation (Latin):**

9 Gotardo Arthvs (transl.). “Historica descriptio navigationis a Iacobo Neccio cvm navibvs aliqvot in Orientalem Indiam suscepta, & ab Anno 1601.... ”, in *Indiae Orientalis, pars octava...* Ioannem Theodorvm & Ioannem Israelem de Bry, fratres Germanos, Francoforti, 1607: 13-44 (including on Patani, pp. 35-43).

10 Ioanne Theodorico et Ioanne Israele de Bry. *Icones Seu Genvinæ et expressæ delineationes [...] Patane [...]*. Francoforti: Wolfgangi Richteri, 1607. In *Indiae Orientalis, pars octava...* Ioannem Theodorvm & Ioannem Israelem de Bry, fratres Germanos, Francoforti, 1607 (illustrations include: III. Delineatio pvnientivm advlteria in insvla Patane; IV. Delineatio processionis reginæ Pataniensis; V. Delineatio venationis, qva elephantes in Patane capiuntur; XI. Delineatio adventvs Hollandorvm in terram Patane).

11 **Previous English translation:**

12 Anthony Reid (transl.). Jacob van Neck’s account of Patani in 1602. In P. Jory (ed.). *Ghosts of the Past in Southern Thailand*. Singapore, NUS Press, 2013: 22-30 (translation of *Journal van Jacob van Neck* in H.A. van Foreest & A. de Boy (ed.), pp. 222-231).

13 **New English translation:**

14 by Daniel Perret with the collaboration of Jean-Claude Lejosne

15 translation of *Journal van Jacob van Neck* in H.A. van Foreest & A. de Boy (ed.), pp. 217-231.

(217) [...] het wart den 7 November [1601], als wij daer onder te rede quamen.	(217) [...] We arrived on the 7th of November [1601] at the anchorage.	(29) [...] und kamen die Holländer daselbst in den Haffen den 7.Nouember.
--	--	---

<p>In deese stadt Patany hebben wij ons volle ladinge gecregen, als wij daer hadden gelegen, 9 maenden, 16 dagen. Eer wij hier quamen waren wij op diverse plaetsen gewaerschout, dat wij ons wachten souden voor dbedroch van die van Patany, ende ick achte dat de Hollantse nacie* in Oost Indiën, noyt plaetse bevaren heeft, daer sij beleefder en oprechter getracteert is geweest als wij in deese stat. Doch en was deese waerschouwinge sonder reden niet, midsdien het volck van dese plaetse groote zeerovers sijn geweest, ende men seyt dat de rijckste van der stadt (218) aldaer haer rijckdomen meest door hebben vercregen, doch (soo sij seggen) en wil den Coninck nu ter tijt sulx niet langer gedoogen. Men sal verstaen dat een vrouwe in Patani regeert, die sij als of het een man waer coninck no[e]men, deur d'imperfectie van haerlieder tael, waerinne ick haer eensdeels volgen sal.</p>	<p>We received our whole cargo in this town of Patany after staying there for 9 months and 16 days. Before our arrival here, we were cautioned in various places to be wary of the malign habits of the Patany citizens, and [yet] I consider that the Dutch people in the East Indies never landed in a place where they had a more courteous and sincere welcome than in this city. Nevertheless these warnings were not unfounded as the people of this place are great pirates, and it is said that the richest citizens in this town (218) made most of their fortune from piracy. However (so they say) the King is willing to put a stop to this situation. It should be pointed out that the ruler of Patani is a woman who the people call king [raja] as if she were a male, [this is due] to the shortcomings of the language they use and which I can just partly follow.</p>	<p>und haben sie in obgedachter Statt ihre volle Ladung bekommen. Nach dem sie 9.Monden und 16. Tage lang daselbst still gelegen. Eher sie dahin kamen / wurden sie an unterschiedlichen Orten gewarnet / daß sie sich wol fürschen solten / daß sie nicht (30) von denen von Patani hindergangen und betrogen würden / aber die Sach hat sich weit anders befunden / und halt ich nicht / daß ein Ort von den Holländern jemahls in Ost Indien befahren und ersucht wordē / da sie freundlicher uñ ehrlicher oder aufrichtiger weren tractirt worden / als sie in dieser Statt auffgenommen worden / jedoch diese Warnung war nicht ohne Ursach geschehen / dann die Eynwohner deß Orts etwan hiebeuor eytel Meer-rauber gewesen / und saget man für gewiß / daß die reichten Leuth in der Statt daselbst ihren Reichthumb mehrer theils daher sollen bekommen haben / aber der König wölle solches heutiges Tags nicht mehr zulassen und gestatten. Allhie ist zu wissen / daß ein Weib zu dieser Zeit zu Patani das Regiment hat und herrschet / welches die Eynwohner / eben als wann es ein Mann were / wegen der Unvolkommenheit ihrer Sprach / ein König nennen / darin wir dann ihnen allhie zum Theil nachfolgen wöllen.</p>
---	---	---

<p>Als wij alsdaer eerst op de rede waeren gecomen, quam eender (wiens officie is de scheepen te besichtigen) aen ons boort, ons vereerende met eenige vruchten vant lant, seggende dat de Coninck met alle die van Patani door ons comste zeer verblijt waren. Des anderdaechs sond ick Rocus Pietersz. (die van de tael iets wist) aen landt om te vernemen na de gelegenheyte van de plaetse, ende of daer oock ladinge voor ons soude weesen. Hij quam des avons wederom ende ginck des ander daechs met Ian Hoeyer weder derwaert, sonder iets te bedrijven, seggende dat den Sabandaer* met de andere principalen niet doen wilden voor ick en quam selve te lande, alsoo dat wij een present bereyden, na de maniere des lants, voor den Coninck ende Sabandaer*, die aldaer in grooten aensien is, ende gingen daechs daeraen te lande. Aencomende stonden daer bereyt twee Elefanten, die ons na tpaelys droegen, daer wij beleefdelijck werden ontfangen ende ons patent wert den grootsten vant lant in Arabische sprake voor geleesen. Ende door hunlieden bisschop* promptelijc vertaelt, die heur altesamen wel geviel; oock was ons present den Coninck aengenaem, seggende dat wij daer na ons believen onsen handel mochten drijven. Sij ordonneerden ons eenen van den principalen die met ons contract van de peper sou maken; deesen seyde dat voor</p>	<p>As we had just arrived at the anchorage, someone (whose office is to inspect the ships) came on board, offered some local fruits and told us that the King and all Patani citizens were very pleased with our coming. The next day I sent Rocus Pietersz. (who had some knowledge of the language) ashore to collect information about the situation in this place and ask whether some goods would be available for us. He returned in the evening and went ashore again the next day with Jan Hoeyer but without doing any business. He reported that the <i>sabandaer</i>* and the other dignitaries did not want to do anything before I personally come ashore, in other words that, according to the local tradition, we prepare a present for the King and the <i>sabandaer</i>, a person who enjoys high status here. We therefore went ashore the following day. When we arrived, two elephants were waiting for us and took us to the palace where we received a courteous welcome; our letter of credence was read in Arabic language to the highest-ranking people in the country. It was immediately translated by their bishop* and found agreeable to all; the King was also pleased with our present and said that we had henceforth permission to do business here at our convenience. They referred us to one of the dignitaries to</p>	<p>Als nun die Holländer zu Patani angefahren waren / kam also bald zu ihnen einer / dessen Ampt ist / die Schiff zu besichtigen / verehret sie mit etlichen Früchten deß Landes / und saget / daß der König sampt allen Eynwohnern zu Patani gar höchlich uber ihrer Ankunfft erfreyet were. Deß andern Tags sandte der Admiral einen Rochus Petersen genant / der die Sprach ein wenig kunte / zu lande / die Gelegenheit deß Orts zu erkündigen / ob nemlich daselbst auch Ladung für sie zu bekommen. Er kam aber umb den Abend wider / und fuhr deß folgenden Tags mit Johań Hoyer wider zu Lande / richtet aber nichts auß / sondern saget / daß der Sabander sampt den andern vornembsten Herrn deß Orts nichts bewilligen wölten / es kame dann der Admiral in eigner Person zu Lande / derhalben dann der Admiral ein Geschenck zurichtet / nach Gelegenheit deß Landes vor den König und Sabander, der daselbst in grossem Ansehen ist / und fuhr den andern Tag hernach zu Lande. Es waren aber an dem Ufer zween Elefanten zugerüstet / die sie zu Hoff tragen solten / da sie daß sehr freundlich empfangen worden / sie zeigten ihnen ihren Paßbrieff / der den vornembsten deß Landes in Arabischer Sprach vorgelesen / und durch den Bischoff deß Orts wol verdolmetscht ward / damit sie alle woll zu frieden waren. So war auch das Geschenck dem König gar angemem / welcher also bald ihnen vergünstiget / daß sie nach ihrem Willen und Wolgefallen ihren handel deß Orts künlich uñ ganz sicher treiben möchten. Es ward auch also bald einer von den Vornembstē verordnet / der mit den Holländern deß Pfeffers</p>
<p>die hij in Patani niet meer als 7, off 800 baer* en was, maer soo wij 5 ofte ses maenden wilden vertoeven, soude hij ons scheepen ten vollen laden. Doch</p>	<p>make a contract with us concerning pepper. The latter said that there was at the moment no more than 700 or 800 <i>baer</i>* available in Patani; however, if we could stay for 5</p>	<p>haben ein Contract machen solt. Dieser sagte / daß jetziger Zeit zu Patani nicht mehr als sieben oder acht hundert Baeren Pfeffer zu bekommen / aber so sie</p>

<p>Versochten derhalven licency om die aen lant te mogen brengen, ende een huys daer deselve (219) in bewaert mochten weesen. Dit wert ons mildelijck geconsenteert, mits dat wij de maniere vant lant mosten nacomen, ende beschencken acht personen in wiens handen bestond die principale regeringe vant coninckrijc; onder deese was de Coninck met haer suster.</p>	<p>For that purpose we requested a licence to bring it ashore and store it in some [ware]house there (219). This was kindly granted to us, provided we abode by the customs of the country and gave presents to the eight holding key positions in the administration of the kingdom, including the King and his/her sister.</p>	<p>Nach dem sie solches beschlossen / ersuchten sie den Kònig umb ein gelegen Hauß / darinn sie ihre Waaren fùhren unnd verhandthieren mòchten. Solches ward ihnen freundlich zugelassen / doch daß sie der Gewonheit deß Landes nachkommen / und deßwegen acht Personen / in deren Handen die gantze Regierung deß Kònigreichs damahls bestunde / unter welchen auch war der Kònig und ihre Schwester / ein Berehrung thun müsten.</p>
--	--	---

<p>Als nu dit gedaen was, wert ons vrijheyte gegeven te copen ende vercopen, aen wien het ons luste ende believede, doch en wilden die gemene cooplieden aen ons niet vercoopen, voor die principalen met ons den prijs hadden gemaect, dwelck ten laesten geschiede tot 30 van achten* de baer*, die recht eer wij daer quamen tot vijftien was vercoft. Aldus gaetet met ons op alle plaetsen ende dat deur de groote menichte van de scheepen, die oorsake sijn, mette veelheyte van de rialen, dat wij alles ten duyrsten moeten betalen. Sij eysten int eerste vijftich rialen*, seggende dat te Bantam* acht scheepen lagen die aldaer coften tot 60 rialen* de baer*. Wij waren wel een maent besich eer wij met hunlieden den prijs eens condon werden, dewelcke gemaect sijnde, worde onverbrekelijck tot den ende toe gehouden, dwelck ons wonder dede, aengesien de lichtvaer [dicheyt] van de Indische nacie. Tis waer dat als 2 Zeelantse* scheepen aldaer arriveerden, dat de gemeene cooplieden onder malcander spraken om meer te eyschen, maer onsen contractadoer beval ons dat wij niemant een penninck meer geven soudon, want hij sijn belofte quiten wilde ende ons voor de voorgemelde prijs de schepen 'vol' leveren, alsoo hij oock gedaen heeft.</p>	<p>With this request being met, we were free to buy from and sell to whomever we liked and found appropriate. But the ordinary merchants did not want to sell anything to us before the dignitaries had fixed the price with us. It was finally set at 30 pieces-of-eight* a baer*, whereas it sold at 15 when we arrived here. This is the situation we had everywhere, due to the high number of ships bringing here such a large quantity of reals that we had to pay everything at the highest price. Initially they asked for 50 reals, saying that 8 ships were in Bantam* buying there for 60 reals a baer*. It took us one month of negociations with the dignitaries before the price could be set; however, after it had been fixed, it remained unchanged until the end and this amazed us, knowing the fickleness of the Indian people. It should also be mentioned that, when two Zeeland* ships arrived here, the ordinary merchants talked among themselves to ask for more, but our contractor commanded us not to give a single penny more because he wanted to keep his promise and deliver to us a 'full' loading for the ships at the price agreed, which he actually did.</p>	<p>Als solches geschehen / ward ihnen Freyheit gegeben zukauffen / zuuerkauffen unnd zu handthiern mit wem es ihnen gefiel / doch wolten die gemeine Kauffleuthe nichts mit ihnen handlen / ihnen etwas zuuerkauffen / biß daß zuuor die Vornembsten mit ihnen ubereyn kommen weren / und den Kauff oder Schlag gemacht (31) hätten / welches daß endlich geschah / also daß sie ihnen geben musten 30. Realen von achten für ein jeglich Baer Pfeffer / der kurtz vor ihrer Ankunfft umb funfftzshen war verkaufft worden. Also gehet es aber den Holländern an allen Orten / wegen der grossen Mänge der Schiffe / die dessen ein Ursach seyn durch die Vielheit der Realen / daß sie nemlich alles zum thewerften müssen bezahlen. Sie forderten anfänglich 50. Realen / und sagten / daß zu Bantam* acht Schiff weren / die daselbst 60. Realen für das Baer bezahlten / derhalben dann die Holländer mehr als ein Monat lang daselbst verziehen musten / eher sie mit ihnen uber eynkommen / und den Schlag machen kunten / welcher dann hernach also / wie er ein mahl gemacht / beständig biß zum Ende gehalten worden / darüber sich die Holländer nicht wenig verwunderten / in betrachtung der Leichtfertigkeit unnd Unbeständigkeit der Indianischen Nation. Es ist gleichwol nicht ohne / daß die gemeine Kauffleuthe / als sonst noch zwey Seeländische Schiffe dahin kamen / sich mit eynander zu besprechen anfiengen / sie wolten jetzunder mehr fordern / aber der Unterhändler / so den Kauff mit den Holländern geschlossen hatte / befahl ihnen / sie solten keinen Pfenning weiter geben / dann er seinem Uerheiß gnung thun / und ihnen in gemeinem Tar alle beyde Schiff voll lieffern wölle / welches er dann auch gethan hat.</p>
<p>Archipel, Hors-Série n°2 - Patani Through Jorge Santos Alves) 2022</p>	<p>Foreign Eyes: Sixteenth And Seventeenth Centuries (Edited By Daniel Parret & ...)</p>	<p></p>

<p>Als nu den prijs gemaect was, te weeten tot 30 ryaelen, began men ons te leveren. Int eerste goede suyvere peper, doch corts daerna onsuyver goet, gelijk als men in Bantam* ontfangt. Ick beval de onsen dat sij wegen soudē nalaten ende ginck to dengeenen die met ons tcontract had gemaect, wiens naem is Siriniara*, aldaer een man van grooten aensien, versoeckende dat (aengesien ick van hem peper gecoft hadde) dat hij niet toe wilde laten dat men ons soo veel stof leverde. Deese seyde dat alle de peper van Iamby* (dwelck de plaetse is daer se vandaen comt) alsoo was; ick seyde dat wij sulcke peper niet ontfangen conden, ende dat men ons (aengesien wij goet silver brachten) oock goede peper behoorde te leveren. Desen wert ten laesten qualijck tevreden, soodat ick voor die tijt (220) oorlof nam, sonder datter iets uytgerecht wert; deese questie duyrde daerna eenige dagen tot dattet voor den Coninck quam, van denwelcken geordonneert wert dat men de peper siften soudē, dwelcke alsoo geschiede ende wert gecontinueert totdat de 2 scheepen uyt Seelant* aldaer arriveerden, hetwelck was den 26 May, als ons noch manque[e]rde totte ladinge van ons 2 scheepen ontrent 500 baren. Wij rieden deese lieden van Seelant* dat sij de Maleyen in de gewoonte soudē houden daer wij haer al ingebrach(t) hadden, te weten de peper te wannen, waerop mij haer</p>	<p>As the price had been fixed, i.e. 30 pieces-of-eight, they started to deliver the merchandise. At the beginning [we received] pepper [that was] good quality and pure, but it soon became adulterated, comparable to what we were offered in Bantam*. I ordered my staff to stop loading and went to see the person who had made the contract with us; his name was Siriniara* - a person enjoying high status here. I asked him (as I had already bought pepper from him) not to tolerate that such a product with so much dust be delivered. He told me that all the pepper from Iamby* (being the place it came from) was like that, to which I replied that we could not accept such pepper and (considering that we had brought good silver [money]), we should be supplied with good quality pepper. As he was getting upset about all this, (220) I took my leave without [the issue] being settled. It took some more days until the question was submitted to the King who then ordered the pepper to be sifted. That was done and the procedure continued until the two ships from Zeeland arrived on the 26th of May, at which date the lading of both our ships was still about 500 baren short. We advised these Zeelanders [to make sure] that the procedure we had introduced be maintained by the Malays, i.e. pepper sifting,</p>	<p>Nach dem nun der Kauff oder Tar gemacht war / nemlich das Baer umb 30. Realen / fiengen sie an den Holländern den Pfeffer zuliefern / welches anfänglich fein sauber Gut war. Aber bald hernach brachten sie ihnen unsauber Gut / wie man es zu Bantam* pflēget zu empfangen. Derhalben dann der Admiral seinem Volck befohlen / sie solten keinen mehr wiegen / er aber gieng hin zu dem jenigen / der mit ihm contrahirt / und den Kauff gemacht hatte / dessen Name war Siriuara, ein Mann von grossem Ansehen daselbst / an diesen begeret er / daß / nach dem er den Kauff mit ihm gemacht hätte / er nicht wolte zulassen / daß sie ihnen so unsauber Gut / und so viel Staub in dem Pfeffer liefertē. Er sagte aber / daß aller Pfeffer van Iamby*, welches ist der Ort / daher die zu Patani ihren Pfeffer bekommen / also were / der Admiral sagte / er kōnte solchen Pfeffer nicht annehmen / dann es je billich / daß / weil sie ihnen gut Silber geben / sie den Holländern hergegen auch guten Pfeffer lieferten. Dadurch ward er endlich unwillig / derhalben der Admiral seinen Abschied von im nam / uñ nichts anßrichten konte / biß daß solches für den König kam / von welchem befohlē ward / daß sie den Pfeffer außreutern / und mit eim Siebsäubern solten / welches daß also geschehen / ward demnach der Pfeffer außgesiebet und gefaget / so lang biß zwey Schiff auß Seeland dahin kamen / welches dann geschach den 26.Maij / als ihnen zu vōlliger Ladung noch etwan 500.Baeren mangelten. Die Holländer wolten den Seeländern rahten / daß sie diese Malaym wolten helffen unterhalten / so sie angefangen / und in Gewonheit gebracht hatten / nemlich / daß sie den Pfeffer säubern und sieben solten / Aber ihr Capiteyn Garrit de Roy, gab ihnen zur Antwort / daß / da er es nicht ungesäubert wolte haben / bald andere</p>
<p>Archipel Hors-Série n°2 - Patani Through Foreign Eyes: Sixteenth And Seventeenth Centuries (Edited By Daniel Perret & Jorge Santos Alves) 2022 hij niet ongesift en wilde, dat andere haest volgen soudē, die het alsoo wel blijdelijck soudē willen aenvaerden, dwelck hij</p>	<p>whereupon Garrit de Roy, their captain, explained to me that, should he refuse to take it unsifted pepper, other [people] will anyway follow</p>	<p>hatten / nemlich / daß sie den Pfeffer säubern und sieben solten / Aber ihr Capiteyn Garrit de Roy, gab ihnen zur Antwort / daß / da er es nicht ungesäubert wolte haben / bald andere</p>

<p>Als wij nu gereet waren, hebben wij (na des lants manieren) met een present van de Coninginne oorlof genomen, ende sijn alsoo met groote vruntschap vandaer gescheyden. Sij quam selve in persone met ons spreken, dwelck voor besondere eere wert geacht; sij seyde dat sij ons volck dat wij daer lieten, voor gerecommandeert soude houden, versoeckende dat men daer geen dronckaerts maer goede luyden soude laten, hetwelck wij alsoo beloofden. Doen vereerde sij mij, de Capitein van Seelant* ende Rocus Pietersz. ider een <i>cris*</i>, begeerende dat wij daerbij gedachtich soudon weesen, soo wij in zee comende eenige scheepen van Patani teegen haer vianden in noot sagen, dieselve na ons vermogen te assisteren; dit beloofden wij haer mede. Als wij nu wat van eenige vruchten gegeten hadden, die ons voorgesteld waren, namen wij bellefdelijck ons afscheyt, ende maecten ons thuyswaert.</p>	<p>As we were now ready, we took our leave of the Queen with the gift she has offered (according to the local customs), and thus departed in a spirit of great friendship. She came in person to talk to us, which was considered as a special honour. She said that she expected those compatriots staying in the country to be recommendable and asked us not to leave behind drunkards, but good people, and we promised to do so.</p> <p>Then she offered a <i>cris*</i> to each of us - myself, the captain from Zeeland and Rocus Pietersz. - and said she hoped that we would remember that if, while being out at sea, we came across some Patani ships facing their enemies and in need of assistance, we would help them as far as possible. We also promised that. After eating some fruits presented to us, we parted with great civility and returned to our lodgings.</p>	<p>Als sie nun aller Dings fertig waren / haben sie nach Gewonheit und Gebrauch deß Landes / mit einem Geschenck von der Königin ihren Abschied genommen / und seynd also in grosser Freundschaft von dañen gezogen. Sie kam in eigner Person zu (32) den Holländern / mit ihnen zu reden / welches für ein besondere Ehr gehalten wird / verhieß demnach den Holländern / sie wolte das Volck / so sie da lassen würden / ihr fleissig lassen befohlen seyn / bath aber / man wolte ihr keine Trincker / sondern feine fromme Leuthe lassen / welches ihr der Admiral verheissen / deß verchret sie dem Admiral / deßgleichen dem Capiteyn auß Seeland / und Rochus Petersen, einem jeden ein Cris, welches ist ein Indianische Wehre / bath / daß sie ihrer darbey wolten gedencken / und so sie etwan auff dem Meer ein Schiff von Patani würden antreffen / daß ihrer Feinde halber in Gefahr were / solten sie demselben nach ihrem vermögen hülffe erzeigen / welches sie ihr dann auch verheissen / und demnach sie etwas von den Früchten / so ihnen fürgestellet waren / gessen hatten / namen sie gantz ehrerbietig und sittlich ihren Abschied / und verfügten sich in das Hauß / so ihnen war eyngeräumet worden.</p>
<p>Dit gedaen sijnde, is den Admiraal Jacob Hemskerck op de rede gecomen, die wij van alle de gelegentheyt vant lant onderrecht hebben, ende ick ben oock met hem bij den Sabandaer* gegaen ende hebbe hem gerecommandeert als mijnselven. [...]</p>	<p>Some time later Admiral Jacob Hemskerck arrived at anchorage. We informed him about the situation in the country, and I accompanied him to the <i>sabandaer</i> and curry favour for him and myself. [...]</p>	<p>Nach diesem kam der Admiral Jacob Hemßkirchen daselbst angefahrn / welchent die Holländer von aller Gelegeniet deß Orts gnugsamen Bericht gethan haben. Der Admiral führet ihn zu dem Sabandar, und commendirt in ihm als sich selber. [...]</p>

(221)		
-------	--	--

<p>(222) [...] Deese stadt [Patani] is de hoofstad vant coninckrijk, dwelck daerna sijn name heeft, oock den Coninck selve gelijk meest alle de omleggende landen, ende eylanden dieselve manier volgen. Sij is gelegen dicht aen den oever van der zee, ontrent een half mijl* lanck, sonder haven daer men schepen bergen mach; de naeste rede is een cleine mijle* van der stat, vier vademen diep, van weke moddergrond. Het gebou van dees plaetse is van hout ende riet, als meest in alle die omleggende contrayen, oncostelijck, deurluchtich, ende bequaem voor de hette der sonnen. De plaetse daer den Coninck sijn paleys heeft, ende daer de machtichste van der stadt wonen, is met een hooge palissade van dichtgevoechde balcken omcingelt; de principael kercke*, ofte muskita* so sij die no[e]men, is van Chineesse wercklieden seer net van roode steen* gebout. De Conincks woonplaetse is cierlijcker als van d'ander eedelen, met gulden penelen, ende andere gesneden houtwercken gewracht. Het volck van dit lant is van coleure tusschen wit en swart, niet onaengenaem, dispost van leden, seer fier van ganck, prachtich en veel van hen selven houdende, principael die van aensien sijn. Sij gaen seer geaccompagneert van dienaers en slaven; sij sijn vriendelijck en familiar en conversatie, soowel tegens den vrenden als onder malcander; in haer habijten niet seen costelijck.</p> <p>Haer dagelijcke conversatie is niet very precisie. Their daily activity consists in sitting among women and have entertainment with them. When one of their</p>	<p>(222) [...] This city [Patani] is the capital of the kingdom which received its name from it. The King also reigns also over most of the neighbouring territories and the islands having the same customs. This town is located right on the seashore; it is about half a mile in length, without any harbour where ships can find shelter. The nearest anchorage is at a distance of less than a mile from the town, with a muddy bottom just 4 fathoms deep. The buildings of this place, as in most countries in this area, are made of wattle and daub, a cheap and airy [material] offering good protection against excessive heat. The area where the King has his palace and the powerful live in the city is surrounded by a high palisade made of beams closely fitted together. The main church - or muskita* as they called it - was very skillfully constructed of red stones* by Chinese artisans. The residence of the King is more attractive than those of the other nobles, being adorned with gilded panels and other forms of wood carvings. The people of this country have a complexion between white and black, rather attractive, with well-proportioned limbs, a proud gait, rather dashy and full of themselves, especially the prominent people. They most of the time have a retinue of servants and slaves; they are courteous and open to conversations, be it with strangers or between themselves. Their apparel is</p>	<p>(33) [...] Es [Patani] ist aber dieses die Hauptstatt deß Königreichs / daß von dieser Statt den Namen hat / wie dann auch der König selber / inmassen fast alle umbliegende Landschafft unnd Insuln diese Gewonheit haben. Sie liegt aber hart an dem Ufer deß Meers / erstreckt sich ungefehr ein halbe Meil lang / ohne einen Hafen / da man die Schiffe auffhalten könnte / dann der nechste Anfurt unnd Hafen umb ein kleine Meil Wegs von der Statt gelegen / und die Tieffe hat von vier Klafftern eines weichen Grunds. Das Gebäu dieser Statt ist von Holz unnd Gerörig / wie gemeinlich on allen umbliegenden Orten / gantz durchsichtig und bequem gemacht für die Hiße der Sonnen. Der ort / da der König seine Hoffhaltung hat / und da die gewaltigsten der Statt wohnen / ist mit einem hohen Zaun von hart an eynander gefügten dicken Balcken oder Hölzern umgeben. Die vornembste Kirche oder Mosquite, wie sie es nennen / ist von Chinesischen Bauleuthen gar artig und fein von gebacken Steinen gebauet. Deß Königs Hauß is etwas zierlicher / als die Häuser der andern Edelleuthe / mit ubergülten Knöpfen oder Spitzen / und feinem außgeschnittenen Holtzwerck gezieret.</p> <p>Die Leuthe oder Eynwohner dieses Orts seyn von Farben mittelmässig zwischen weiß und schwartz / nicht unangenehm / von ziemlich feinen Gliedmassen / prächtig und köstlich / eines feinen Gangs / halten viel auff sich selbst / besonders die etwan ziemlichs Ansehens oder Würden seyn / haben viel Gesellschaft wann sie außgehen / von Dienern unnd Schlawen / seyn sehr freundlich in täglicher Conuersation / so wol gegen den Fremdben / als unter eynander selbst. In ihrer Kleydung seynd sie nicht fast köstlich / ihre tägliche Übung ist bey der</p>
---	---	---

<p>Het gemeen volck alhier vaert veel ter zee, ende en sijn oock tot weynich ander dingen bequaem, tenwaer het lantbouwen daer sij oock toe gebruyckt worden. Van handwercken en weten sij niet, maer werter enige fraicheyt gemaect, dat is vant volck van China. Dese nacie acht ick dat met alsoo groote menichte de stat bewoonen, al d'inwoonders (223) selve soo cooplieden, handwerckers, als arbeyders. Sij sijn seer naerstich om iets te verdienen en ontsien haer geen moeyten, arbeyt, noch valshey, dieverie, noch geen so snooden dinck om gelt te winnen. Den meesten handel wort alhier van deese nacie gedaen; oock word de meeste rijckdom bij huer bevonden. Sij hebben heele landschappen, die haer eygen toecomen ende sijn van den grootsten bij de Coninck; huer tale is daer soo gemeen als de sprake vant lant, doch soo sijn hier in deese stadt (behalven veel andere spraken) drie spraken seer gemeen, te weeten het Maleys, als naturel, de Siamse, ende oock Chineesse spracke.</p>	<p>The commoners living here are a seafaring people and they are skilled for a few other things, except for farming for which they are also put to work. They know nothing about handicrafts, and the refined items [found here] are manufactured by the people of China. The latter community is widely represented in the city (223) with inhabitants who are themselves merchants, craftsmen and workers. They are very eager to make a profit and will never shy away from any difficulties, effort, fraud, theft, or any action of the sort to make money. Most of the trading here is conducted by this community, and they are the owners of most of the wealth. They possess extent territories and are among the highest dignitaries close to the King. Their language is as widely used as the native language of the country. In fact, three languages (alongside many other ones) are widely used in the city, namely Malay as the native language, Siamese and also the Chinese language.</p>	<p>Das gemeine Volck in dieser Statt fähret sehr auff dem Meer / und seyn auch sonst nicht viel tüchtig zu andern Sachen / außgenommen / was den Ackerbau belanget / darzu sie fast gebraucht werden / was aber die Handwercker anlanget / dauon wissen sie gar wenig / wann aber etwas von lustigen Sachen deß Orts gemacht wird / so geschicht dasselbe von denen auß China, dann deren so viel zu Patani wohnen / als sonst der Eynwohner selbst mogen gefunden werde / und seyn zum theil Kauffleuthe / zum theil Handwercksleuthe / zum theil / die sonst andere Arbeit versehen. Sie seyn aber gar fleissig und bemühen sich nicht wenig etwas zuuerdienen / deßwegen sie daß auch feine Arbeit / Mühe oder Pleitz sich tauren lassen / ja sie befleissigen sich aller ungetreuen Sachen / als Falschheit / Diebstals / uñ dergleichen / damit sie nur Gelt zusammen bringen mögen. Der gröste Handel wird von dieser Nation geübet / auch wird bey ihnen der gröste Reichthumb gefunden. Sie haben gantze Landschafften die ihr eygen seyn / und seynd die Vornembsten bey dem König. Ihre Sprach ist deß Orts so gemein / als die Sprache deren / so deß Orts sonst seyn / jedoch so werden in dieser Statt / neben viel andern Sprachen diese drey am meisten geübet unnd gebraucht / nemlich die Malayesche / als die natürliche Muttersprach / die Siansche und (34) die Chinesische Sprach.</p>
--	--	---

<p>Deese drie talen sijn soo different, dat d'een van d'ander niet gemeens en heeft, ende principael int schrijven. De Maleyen, of die van Patani, schrijven als de Hebrewen, ofte Arabiers; van de rechtersijde beginnende ende endigen daer wij beginnen; die van Siam als die van Europa: de letter bijna Romains; die van China beginnen aen de rechtersijde, ende de regels loopen na onder toe. Deese differentie is om verwonderen, aengesien de landen soo na bij malcanderen gelegen sijn. Deese drie nacies sijn oock seer different van geloove; die van China ende Siam sijn al heydenen, groote afgooden dieners, niet van één gevoelen, maer van diverse secten; sij hebben haer tempelen aldaer in der stadt verciert met gulden afgoden, die sij sacraficie doen op diverse manieren. Sij hebben oock groote menichte van papen, principael die van Siam, die altemael int gel geceleert gaen. Die van China hebben iongelingen die profeteren, dwelck geschiet met veel supperstitieuse seremonien. Sij sitten altemael op der aerden in grooter ootmoedicheyt, wat verre van den afgodt, ende hebben een groot respect op den profeterenden iongelinck, diewelcke met onbonden hare (dwelck sij lanck dragen als in ons lant de vrouwen) hem over Archipel, Hors-Serie n°2 - Patani Through the 17th Centuries, August 2022</p>	<p>These three languages are very different; in fact they have nothing in common, in particular concerning the script. The Malays, or those of Patani, write like the Hebrews or the Arabs, beginning from the right and ending where we start; the Siamese write like the Europeans and their letters are similar to the Roman letters; the Chinese write beginning on the right-hand side and the lines end at the bottom. These differences are all the more astonishing as these countries are so close to each other. The religions of these three nations are also very different: the Chinese and Siamese are heathens; they worship large idols, do not follow just one [spiritual] obedience, but various sects. Their temples here in the town are decorated with golden idols, to which they offer sacrifices in various ways. They also have many priests, - especially the Siamese - who all wear yellow clothes. The Chinese have male teenagers who act as soothsayers on the occasion of ceremonies fraught with superstition. They all sit on the ground in great humility, at some distance from the idol, and show great respect to the young man speaking prophecies, with his hair (as long as the hair of women in our country) loosened, hanging over his forehead down in front of the dumb image, as if he were in ecstasy. Between two [episodes] all the people attending play [some</p>	<p>Diese drey Sprachen seynd so weit von eynander unterscheiden / daß keine mit der andern etwas Gemein hat / besonders was das Schreiben belanget / dann die Malayen, oder die von Patani schreiben wie die Jüden oder Araber von der rechten Hand zur lincken. Die von Sian schreiben wie wir in Europa fast mit Römischen oder Lateinischen Buchstaben. Die aber von China schreiben von der rechten Hand zu der lincken / doch also / daß die Zeilen oder Linien unterwärts lauffen. Und ist sich dieses Unterscheid halber wol zuerwundern / sintemal die Länder so nahe bey eynander gelegen seyn.</p> <p>Obgedachte drey Nationen oder Geschlechter seyn auch sehr unterscheiden / was den Glauben oder Religion belanget / dann die von China unnd Sian seynd alle Heiden / die zwar alle den Abgöttern dienen / aber doch nicht in einerley Meynung oder Gestalt / sondern sie seyn in mancherley Secten unterschieden. Sie haben ihre Kirchen daselbst in der Statt gezieret mit vielen güldenen Götzen / denen sie Ehre anthun / unnd opffern auff unterschiedliche Weise oder Manir. Sie haben auch ein grosse Mänge von Pfaffen / besonders aber die von Sian, und seynd dieselben alle in gelbe Farben gekleydet. Die von China haben unter andern viel Jünglinge / die da prophezeien oder weissagen / welches dann verrichtet wird mit vielen seltzamen Ceremonien. Sie sitzen alle mit eynander nider auff die Erden in grosser Demut / etwas weit von dem Abgott / und geben mit Fleiß achtung auff den prophezeienden oder weissagenden Jüngling / welcher mit seinem langen haar / welche sie so lang als bey uns die Weiber</p>
<p>tragen / und ihn uber die Augen herunter hânget / für dem stummen Götzen gantz außgestreckt darnider lieget.</p>	<p>nth Centuries (Edited By Daniel Perret &</p>	<p>tragen / und ihn uber die Augen herunter hânget / für dem stummen Götzen gantz außgestreckt darnider lieget.</p>

<p>Als wij in Patani waren ende diergelijcke goodtsdienst geschiede, wert hun belast dat sij vertrecken souden, want een grooten brant sou comen (224) die al haer huysen soude vernielen. Sij waren huer goden gehoorsaem, ende seylden vandaer, hoewel geen brant henlieden beschadicht sou hebben. De supperstitieuse afgoderie, van deese en veel andere nacies die daer frequenteren, souden te lange te vertellen sijn; oock en hebben wij het grondich gevoelen van hen secten niet kunnen vernemen, aengesien wij de vreemde talen niet verstonden. Wat nu belangt het volck van Patani, die hebben de Mahumetse leere ende veel vrouwen, soo bijwijven als getroude, gelijk dat der Machometanen maniere is; niettemin soo houden sij swaer gerecht over het overspel, want het wort bij henlieden mette doot gestraft, principalijck bij de mogenste, ende de executie geschiet bij de vader selve, soo die van die gesondicht heeft noch bij leven is, soo niet bij de naeste vrienden. Ditselve is geschiet als wij in Patany waren van twee van de principael mentery van Rijck, wiens soon ende dochter hadden bij malcander geb[o]leert; de vrouwe getrouet sijnde met een sone van den Sabandaer*, die dit gewaer was geworden deur een oude vrouwe, die tot sijn soons vrouwe enige copkens</p>	<p>While we were staying in Patani and such a [religious] service was held, they were ordered [in the revelation] to leave the town because of the imminence of a great fire (224) which would destroy all their homes. They complied with the order from their gods and they left the country [by boat], although no fire ever caused such damage. It would take too long to report about the superstitious idolatry that these people share with numerous other <i>nations</i> living there or visiting the place. Moreover, we could not collect information about the fundamentals of their sects as we did not understand the languages they use. Concerning the Patani people: they follow Mahomet's teachings, have many women, both concubines and wives, as it is common among the Mahommedans. Nevertheless, they apply severe justice in case of adultery: these people, especially the men in power, punish it by death. The sentence is carried out by the father of the culprit himself if the father of the person who committed the sin is still alive, [otherwise] this is done by the closest friends. As we were in Patany, such a case occurred with two of the high-ranking councillors of the Kingdom, whose son and daughter had fornicated. The woman was the wife of one of the <i>sabandaer's</i> sons. The father was informed of the act by an old woman who had made a few small golden cups (in</p>	<p>Zur Zeit / als die Holländer daselbst still lagen / ist ihnen durch ihren Jüngling / der da weissaget oder prophezeiet / angekündet worden / sie solten sich von dannen hinweg machen / auß Ursach / daß ein groß Feuer entstehen würde / dadurch alle ihre Häuser solten verderbet werden. Dem gehorchten sie / und machten sich von dannen / wiewol kein Feuer außkam / dadurch sie hätten mögen beschädiget werden.</p> <p>Zwar die aberglaubische Abgötteren dieser unnd vieler anderer Volcker oder Nationen / so daselbst sich auffhalten / möchten wol zu lang werden / alle zu erzehlen / unnd haben gleichwol auch die Holländer den eigentlichen Grund dieser Secten nicht können verstehen oder begreifen / sintemal sie der frembden Sprachen nicht allerdings fündig waren. Was aber belanget die von Patani, dieselben haben den Mahumetischen Glauben oder Religion / unnd halten viel Weiber / so wol uneheliche als eheliche / in massen solches der Mahumetisten Gewonheit oder Gebrauch ist.</p> <p>(35) Nichts desto weniger aber halten sie doch ein schwere Straffe deß Ehebruchs / daß derselbe dey ihnen mit dem Tod gestrafft wird / und sonderlich bey den Höchsten und Vornembsten / und geschicht die Execution durch den Vatter selber / so ferrn dessen Vatter / der gesündigtet hat / noch im Leben ist / wo aber nicht / so müssen es die nechste Verwandten verrichten / wie sich dann dergleichen zugetragen / als die Holländer eben zu Patani waren / mit zweyen von den Vornembsten deß Reichs / deren Sohn und</p>
<p>Archipel, H. de Graafland, (daerom sijn gewoon sijn betel* uyt te eeten) tot een present droech. Als hij haer hierop betraept hadde ende deur driegementen hadde</p>	<p>Foreign Eyes: Sixteenth And Seventeenth Centuries (Edited by Daniel K. R. & Jorge Santos Alves) 2022</p> <p>betel* before consuming it) for his daughter-in-law and took them to her as a gift. After catching them in the act</p>	<p>Tochter mit eylander gehulet hatten. Das Weib war vertrauet mit dem Sohn deß Sabandars, welcher durch ein altes Weib auff die Spur kommen war / daß</p>

<p>Aldusdanigen wreden straffe wordt in dit lant gedaen over t'overspel, niettegenstaende gebeurt het daer dickwils, midsdien de vrouwen seer oncuys sijn.</p>	<p>Such are the cruel penalties inflicted in this country to people in case of adultery, and yet it is very common because the women are basically lewd.</p>	<p>Diese so harte Straffe wird deß Orts den Ehebrechern angethan / und ist doch / solches ungeacht / das Laster sehr gemein daselbst / auß Ursach / daß die Weiber gar unfeusch seyn.</p>
--	--	---

<p>Wat nu belangt de ongetroude, deese hebben groote vrijheyd, want (225) over haerlieder bedrijf en word geen straffe gedaen, ten word voor geen sonde gehouden, noch en is int minste voor geen oneerbaerheyd geacht. Tis een costume in Patani, dat als daer vremdelingen comen uyt andere landen om haer saken te verrichten, ofte haeren handel te drijven, dat men huer comt vragen of sij geen vrouwen en begeeren; oock comen die ionge vrouwen ende meysens haerselven genoech presenteren, daer densulcken dan uyt mach kiesien die hem aengenaemst is, midts accorderende wat hij voor seker maenden geven sal. Als sijt nu in de penningen eens sijn (die niet veel en importeren voor soo groten geryf) comt sij tot sijnen huuse, ende dient hem bij dage als sijn dienstmaecht, ende des nachte als sijn getroude vrouwe. Desen en vermacht dan niet bij andere vrouwen te verkeren ofte hij soude met het wijf heel qualijck staen, noch haer en is oock gans niet geoorlooft met andere mans te converseeren, maer houdent thuwelijck soo lange hij daer sijn residencie hout, met goede vrede ende eenicheyt. Als hij vertrecken wil, geeft hij haer het beloofde, ende scheyden alzo in vruntschap van malcanderen, ende sij mach alsdan tot haer believen weder een ander man soecken, in alle eerbaerheyd, sonder opspraecke.</p>	<p>Concerning the bachelors, they enjoy a high degree of freedom because (225) there is no sanction for their actions: they are not recognized as sins and even less considered as immodesty. There is a tradition here in Patani that foreigners coming from other countries to conduct their affairs or do business are asked if they would like to meet women. There are also young women and girls who approach them and introduce themselves so that the foreigners may choose the one who is best looking to him and offer a sum of money for a given number of months. Upon agreement on the amount of money (which is really modest compensation for such a service) she comes to stay in his house, where she works as a daytime maidservant and behaves as a wife at night. In that case, the man is not allowed to have commerce with other women - or he would be in real trouble with the woman - and she would also be denied any permission to have dealings³ with other men; otherwise the marital relationship endures as long as he lives in this place of residence, in peace and harmony. If he wants to leave, he gives her the sum of money promised and they part amicably. From that moment, the woman may look for another man, without fearing for her honour or reputation.</p>	<p>Was aber belanget die ledige Personen / die haben deßwegen grosse Freyheit / dann auff solcher Leuthe Mißhandlung keine Straff gesetzt wird / es wird auch für keine Sünde / ja für keine unehrliche Sach gehalten. Es ist ein Gewonheit zu Patani, daß / wann etwan frembde außländische Leuthe dahin kommen / ihren Handel daselbst zutreiben / man sie also bald fraget / ob sie keine Frau begehren / so femmen auch der jungen Weiber unnd Mågdlein gnug / die sich selbst anbieten / da dann einer ihm eine außserwehlen mag / die ihm am angenembsten ist / und am besten gefället / mit gewisser Abrede / was er ihr für so und so viel Monat lang geben soll. Wann sie dann deß Kauffs einig seyn / der nicht viel auff sich hat / komt sie ihm zu Hauß / und dienet ihm bey Tage für ein Dienstmagd / bey Nacht aber für sein Eheweib. Es mag aber ein solcher Mann mit Keiner mehr zuthun haben / so lang er daselbst sich hält / er solte sonst mit dem Weibe ubel zu maß kommen. So ist auch dem Weibe nicht zugelassen mit einem andern zuzuhalten / sondern sie müssen sich wie Eheleuthe zusammen halten / so lang er daselbst sein Wohnung hat / in gutem Friede und Einigkeit. Wann er dann begeret zuuerrensen / gibt er ihr den verheissenen Lohn / und Schenden also in Freundschaftt von eynander / da sie dann ihres Gefallens ihr widerumb einen andern Mann suchen mag in aller Erbarkeit ohne einigen Anspruch.</p>
--	---	--

<p>Wat nu belangt dengeenen, die met weynich vrouwen niet te vreedden en sijn, die hebben haer geryf meest op alle plaetsen van der stadt, well verstaende voor haer gelt want die grootste eedellieden laeten haer slavinnen, die daer bequaem toe sijn, toe gebruycken, midts dat sij de profijten strijcken. Door soo is deese maniere van hoereren daer veracht, ende en wert bij lieden van aensien niet gepleecht, midtsdien desulcke overvloed van vrouwen in haer huysen hebben.</p>	<p>For those who are not satisfied with just a few women, they can find [the women offering pleasure] in most places in the town, being understood that [they are after] their money, as the highest noblemen let their female slaves who are suitable for that [activity] offer such service, provided they can pocket the profits. All the same, this form of prostitution is held in despise here and important people do not practice it as they have a profusion of women at home.</p>	<p>Was belanget die jenigen / so mit wenig Weibern nicht zu frieden seyn / dieselben haben ihre Gelegenheit fast an allen Orten der Statt / nemlich umb ihr Gelt / dann die vornembsten Edelleuthe ihre Schlawen unnd leibeygene Mägde darauff bestellet haben / auff daß sie den Nutzen davon mögen geniessen. Aber diese gemeine Unzucht wird deß Orts gar verächtlich gehalten / und von keinen vornemen Leuthen geübet / weil dieselben überflüssig viel Weiber haben / mit denen sie in iren Häusern sich gnugsam erlustigen mögen.</p>
<p>In deese stad wonen Chineseese cooplieden, die daer getroude vrou en kinderen hebben. Diergelijcke oock in Chinceo*, vanwaer sij meest sijn, ende over en weder varen, soodat waerdat sij comen, huys, wijf, ende kinderen vinden. Het volck van Syam* is oock met veel wijven belemmert; sij sijn mede uytermaten tot oncuyshyeyt genegen. Sij dragen tusschen tvel van haer manlijckheyd gulden bellen, sommige één, andere twee, enige drie, ende daer sijnder die soo groot sijn als een cleene caestbal ende seer lieflijck van geluyt, hoewel dat dit wat ongelooflijck schijnt.</p>	<p>Some Chinese merchants are living in this city, with a local wife and children. This situation also applies to Chinceo*; most of them originate from there [Chinceo]* and they frequently travel by boat between the two places so that, wherever they arrive, they find a house, a wife and children. The people of Syam* are overburdened with wives; they are excessively inclined to lust. Under the skin of their manhood, they wear little golden bells; some of them just one, others two and a few of them [even] three; some are the size of a small castball⁴ and they make a really pleasant noise, as incredible as it may sound.</p>	<p>(36) Es wohnen auch in dieser Statt etliche Chinesische Kauffleuthe / die haben daselbst ihre eheliche Weiber und Kinder / ebener massen / wie an den Orten / da sie sonst der Geburt nach daheim seyn / und finden dieselben also an beyden Orten / wohin sie kommen / ihre Weib und Kinder. Die von Siam haben auch viel Weibspersonen / und seynd uber alle Massen sehr zur Unfeuschhiet oder Unzucht geneigt. Sie haben in der Rören ihrer Mannlichkeit / zwischen der Borhaut und dem Fleisch / güldene kugeln stecken / etwan eine / zwo / drey oder mehr / deren etliche gefunden werden / die so groß seyn als ein kleiner Ball / welches ich umb der Frembdigkeit willen allhie zu melden nicht umbgehen können / ob es wol ungläublich scheint /</p>

<p>Nochtans alsoo ick tselfde bij diversen gesien hebben, en heb ickt der (226) vremdicheys wille, niet willen laeten te verhalen. Als men henlieden vraechde tot wa einde dees bellen dienden, seyden sij dat die alsoo gebelt bij de vrouwen noyt en converseerde, de rechte wellest vant bijslapen niet gesmaect en hadde, ende daerenboven seggen sij dat de vrouwen daer een onuytsprekelijck wellust in rapen. Sij verhalen daer wonderlijcke vremdicheyden van, die ick om der eerbaerheyt wille nalate te seggen. De Machometanen verachten deese bellen als een dinck dat tegen de natuyre is; het en word oock van niemant anders gepleecht als van den heydenen, van den grooten soowel als van den gemeenen, ia van den Coningen selve.</p>	<p>However, although I have seen it on several people and I could not refrain (226) from reporting about it as it is so strange. When asked about the purpose of these bells, they answer that if a man equipped with such bells never had a private conversation with women never enjoyed the full sensuality of intercourse, and they add that women experience an unspeakable pleasure because of them. They tell astonishing and strange things about this [practice] but decency prevents me from relating them here. The Mahomedans hold these bells in despise and consider them as something against the law of nature; and nobody uses them except the heathens, be they prominent or common people, including the King himself.</p>	<p>Sintemal es bey unterschiedlich vielen von den Holländern gesehen worden. Die Mahumetisten verwerffen diese kugeln / als ein solch Ding / so wider die Natur ist / und sie werden von keinen andern getragen / ohne allein von den Heyden / so wol von den gròsten und vornembsten / als von dem gemeinen Volck / ja von den Königen selbst / ihrer Unfeuschheit etlicher Massen zu wehren und abzubrechen.</p>
---	---	--

<p>Dit lant van Patani word geregeert van een vrouwe, die deur afsterven van den coninck haer man, coninginne gebleven is, ende heeft ontrent 13, oft 15 iaren met haer raden (die sij mentery no[e]men) zeer vredich geregeert, soodat alle de ondersaten haer gouvernement beter vernoecht als des overleden conincks. Want alle lijftocht daer nu seer goeden coop is, die bij des conincks tijden (soo sij seggen) de helft dierder was, deur de groote exactien die doentertijt geschieden. Dese Coninginne is ontrent 50 jaren out. Sij hout haer al stadich in haer paleys onder haer vrouwen, die sij in groote menichte heeft; veele van deese omdat se in dienste sijn van de Coninginne en mogen niet trouwen, maer bijslapen bij wie het haer beliebt. Andere worden ten houwelijc gegeven, daertoe versocht sijnde, ende dat men de Coningin haer wille. Men comt deese vrouwen seer selden te sien ende alleenlijck als sij uyt vermeyen gaet, d'welck om de twe[e] of drie iaren eens gebeurt, doch het geschiede tweemaal doen wij daer waren. Men deed ons weten (als dit geschieden soude) dat de Coninginne besonder aengenaem sou sijn, dat wij mede nevens anderen haer accompangeerden, dwelck alsoo geschiede. Sij was uytgaende van al de Heeren vant lant verselschapt, met wel 4 oft 5000 man van wapen, die al in troupen na haer lantswijse</p>	<p>The territory of Patani is ruled by a woman who succeeded her husband as a queen after the king had died. She has now ruled peacefully for about 13 or 15 years with her council (which they call 'mentery'), so that all the subjects prefer her way to rule as compared to that of the late king. The main reason is that all the foodstuffs are currently very cheap whereas (so they say) they were more expensive by half due to the heavy taxes imposed in those times.</p> <p>This Queen is about 50 years old. She always stays in her palace among her women, who are in great numbers. Many of them, as they are in the service of the Queen, are not allowed to marry, but they may sleep with anybody they like. Others are given as spouses if they receive a marriage proposal and if the queen agrees. These women are very rarely to be seen, in fact [this happens] only when she leaves the city for recreation, which happens once every two or three years, although it occurred twice during our stay here.</p> <p>We were told (when the opportunity arose) that the Queen would be pleased to have us accompany her [for an outing] together with other people, and all this was actually done. She came out, followed by all the Lords of the country, with 4 or 5,000 men-at-arms forming troops aligned along the wide strand, according the customs of the</p>	<p>Diß Land von Patani wird heutiges Tags regiert von einer Frauen / welche nach Absterben deß Königs ihres Mañes / Königin blieben ist / und hat nun fast in 14. oder 15. Jahr lang mit ihren Ràhten / die sie Mentary neñen / gantz friedlich und wol geregieret / also daß alle ihre Underthanen an ihrer Regierung besser vergnùget seyn / als an der Regierung deß abgestorbenen Königs selbst / sintemal alle Lebzucht deß Orts nun mehr gar gutes Kauuffs ist / da sie zuuor bey Lebzeiten deß vorigen Königs / wie sie sagen / noch fast umb ein halbes theurer gewesen / welches dann von der grossen Schatzung damahls herkommen. Es ist aber die Königin etwan funfftzig Jahr alt / und hålt sich immerdar daheim in ihrem Pallast bey ihrem Frauenzimmer oder Weibern / die sie in grosser Anzahl hat. Viel unter denselben / weil sie im Dienst der Königin seyn / dörffen sich nicht in den Ehestand begeben / aber Buhlschafft mògen sie wol treiben / mit welchen es sie gelùstet. Etliche aber mògen sich in den Ehestand begeben / wann sie darzu ersucht werden / doch mit Beliebung und Erlassung der Königin. Man bekomt aber die Königin gar selten zusehen / und zwar nur allein / wann sie verreyset sich zu erlustigen / welches etwan in zwey oder drey Jahren ein mahl geschicht.</p> <p>Es geschah aber zwey mahl / in dem die Hollànder daselbst waren / und that man ihnen solches zu wissen / mit Bemeldung / daß der Königin ein besonder Wolgefallen dran geschehen würde / wann die Hollànder neben andern ihr das Geleyt geben wòlten / welches dann auch also geschehen / da daß die Königin mit allen Herren</p>
<p>den breiden oever bespreiden, Archipel, Hors Série n°2 - Patani Through Foreign Eyes: Sixteenth And Seventeenth Centuries (Edited By Daniel Perret & Jorge Santos Alves) 2022 met wel 150 Elephanten daer eenige van ten strijde toegerust waren, andere des overledene Conings wapenen droegen, ende den meesten hoop des</p>	<p>country, with some 150 elephants, including several of them outfitted for fighting, several others carrying the weapons of the defunct king</p>	<p>deß Landes / und fast in vier oder funff tausent starck / die mit ihren Waffen wol versehen waren / sampt ungefehr 150.Elephanten / die zum theil zum Streit gerùstet waren / zur</p>

<p>Wij sijn daerna eens met haer te water uyt geweest, de rivier opwaerts. Sij was verselschapt met een groote menichte van roey-iachten, ende hadde ons doen weeten, dat wij niet laeten en souden mede te varen. Als men nu gecomen was daer sij des nachts blijven soude, deed sij ons tot haer, dicht aen haer galey* comen, die cierlijck en fray gemaect was, ende sprack vriendelijck met ons, vragende wanneer wij vertrecken wilden, ende seyde als wij op andere tijden weder in Indiën quamen, Patani niet verbij wilden seyleen, want men ons daer altijt (gelijck men gedaen hadde) beleefdelijck ontfangen en tracteren soude. Ende dat sij ons niet dagelijcks te hove ontboden hadde, om ons daer te vermaecken, was omdat haer (die een vrouwe was) sulcks niet betaemde. Nadat wij haer van haer goede genegentheyt t'onswaert gedanckt hadden, heeft sij ons schuyt* met overvloet van alderley spijsen ende banquet laeten versien, ende wij versochten oorlof om weder na de stad te mogen varen, om ons reyse te vervorderen, dwelck in ons believen gestelt wert. Sij is daerna de riviere opgevaren, ende duyrde wel 20 dagen eerdat sij weder quam. Hiermede wil ick de manieren ende seeden van deese verwijfde nacie met haer Coninginne Prataiu* (dwelck haer naeme is) daer laten, daer ick (om lanckheyt te vermijden) het tiende deel niet van verhaelt hebbe, en seggen een</p>	<p>On one occasion, we went out with her for a boat trip up the river. She was escorted by a great number of rowing boats, and had us informed that we should not miss this opportunity to navigate with her. After reaching the place where it was planned to stay overnight, she sent for us and invited us to stay close to her beautiful and well-decorated boat. We had a friendly conversation with her; she asked when we would like to leave and told us that, when coming again to the Indies any time in the future, we should not just sail past Patani as we would always be (as we had been on that occasion) welcome and treated with courtesy. And that the reason why she had not invited us every day to the court for recreation was that (as she was a woman) such things were not appropriate. After having thanked her for her kindness towards us, she made sure that our <i>schuyt*</i> was supplied with a large amount of dishes and desserts of all kinds; we then asked for permission to go back to the town to continue our journey, which [decision] was left to our discretion. She then resumed her voyage upstream and it took some 20 days before she returned. I will not get into more detail (as it would be too long) about the manners and customs of this feminised³ nation due to Queen Prataiu* (this being her name); but this is not even a</p>	<p>Nachmahls hat sichs auch zugetragen / daß die Königin das Wasser auffwärts spazieren gefahren / vergesellschaft mit einer gar grossen Anzahl Rudernachē. Sie ließ es aber die Holländer wissen und sie bitten / daß sie mit ihrem Nachen sich auch herbey machen / und ihr Gesellschaft leisten wölten / welches dann die Holländer auch gethan. Als sie nun an den Ort kamen / da sie uber Nacht zu bleiben gesinnet / nahet sie sich mit ihrer Galeen / die gantz köstlich unnd fein gemacht war / zu dem Nachen der Holländer / fieng an gar freundlich mit dem Admiral zu reden / unnd fraget ihn / wann sie wider verreysen wolten / saget daneben (37) sie wollen eynander mal / wenn sie wider in Indien kommen würden / nicht vorüber fahren / sondern zu Patani anfahren / denn man sie allezeit / inmassen jetzunder geschehen were / freundlich empfangen und wol tractiren solte. Sie bat daneben umb Verzeihung / daß sie die Holländer nicht täglich zu gaste gelaten und zu ihr beruffen hatte / denn solches auß der Ursachen unterlassen worden / daß ihr / als einer Frauen Person / ein solches nicht hätte gebüren wollen. Als nun die Holländer sich gegen sie ihrer guten Zuneigung halber zum fleissigsten bedancket hatten / hat sie iren Nachen mit grossen Überfluß von allerley Speisen zum besten versorgen lassen / und baten nachmals die Holländer umb Erlaubnuß / daß sie wider zur Statt zu fahren möchten / ihre Reyse daselbst zubefördern / welches ihnen dann zu ihrem Gefallen gestellet worden. Folgendes Tags ist die Königin weiter das Wasser hinauff gefahren / unnd ist also</p>
<p>Archipel Hors-Série n°2 - Patani Through Foreign Eyes: Sixteenth And Seventeenth Centuries (Edited By Daniel Perret & Jorge Santos Alves) 2022 Weylich van Patani plants gelegenheyt.</p>	<p>tenth of what there is to say and I will now report briefly about the opportunities offered by this country.</p>	<p>fast in 20.Tage lang außblieben / ene sie wider kommen. Ich will aber hiemit die Sitten dieser Weibischen Nation beschliessen / auch von ihrer Königin Prataiu genannt / ablassen / davon ich</p>

<p>Dit lant is seer overvloedich van lijftocht ende van seer goeden ende aengenaemen lucht, alhoewel het de middel-lynie wat na gelegen, ende die groote hitte der sonnen daerdeur wat subiect is, maer men sal weeten, dat men daer wel acht maenden geduyrende, te weten van Februario tot in tlaetste van October, de winden des middachs uyter see end[e] des nachte uyte lande heeft, met een gewenste coelte ende schoon weder. Voorts de maenden van November, December ende Januaryus, ist daer winter ende regent gestadich, met seer stercke noordooste winden, soo datter alsdan niemant bij der zee varen mach tot in Februario, dan beginnen de winden oostelijcker te waeyen, ende de regen te cesserer (228) ende word weder somer soodat de vruchten beginnen te rijpen, daer het rijckelick van begaeft is, deur de vruchtbaerheyt van de aerde, die sij ackeren en ploegen met buffels ende ossen, ende met rijs besaeyen, gelijk men met ons de tarwe ende rogge doet. Welck rijs daer oock seer overvloedich ende goeden coop is, soodat se op diverse plaetsen vervoert word. Wat belangende Indisch fruyt, is deese plaetse soo rijckelijcker van begaeft als enich contrary in Indyen, want het heeft daer een geheel iaer geduyrende alle maend een nieuwe vruchte, elck smakelijcker als ander.</p>	<p>This country has a surfeit of food and a very clean and pleasant air, although it is close to the equator and therefore submitted to the scorching heat of the sun. However, during the eight months that we spent there, i.e. from February until late October, we had winds blowing from the sea at noon and from the land at night, bringing welcome freshness and fine weather. Moreover, November, December and January are winter months, with much rain and very strong northeastern winds, so that nobody can venture at sea until February, at which time the eastern winds begin to blow and it stops raining. (228) And then it is summer again so that the fruits, which are indeed abundant here, begin to ripen. This is due to the great fertility of the land which they cultivate and plough with buffaloes and oxen, and they sow rice the same way as we do for wheat and rye. Rice is plentiful and cheap here, so that it is exported to various places. Concerning Indian fruits, this place is even more generous than any country in the Indies because there is here a sort of tree producing new fruits every month throughout the year, each one more delicious than the other.</p>	<p>Was aber die Gelegenheit deß Landes belanget / ist dasselbe sehr reich von uberflüssiger Leibes Nahrung / hat auch ein sehr guten gesunden unnd angenehmen Luftt / wiewol es nahe bey der mittel Lini gelegen / und derhalben der grossen Hiße der Sonnen etwas desto mehr unterworffen ist. Es is aber zu wissen / daß man daselbst fast acht gantzer Monat lang / nemblich vom Februario an / biß zu dem letzten October / den Wind im Mittage auß dem Meer / in der Nacht aber von dem Lande hat / mit einem gewünschten schönen Wetter / die andern Monden uber / als im Nouember / December unnd Januario biß in Februarium / ist es daselbst Winter / uund regnet ohne auffhören / mit sehr starcken Nordosten Winden / also daß niemand alsdann auff dem Meer daselbst fahren kan / biß in den Februarium / da die Winde wider anfangen Oftlich zuwehen / uund den Regen auffzuhalten / wird alsdann wider Sommer / da die Früchte anfangen zeitig zu werden / damit es dann reichlich begabet ist / wegen der Fruchtbarkeit deß Erdreichs / so sie pflügen mit Büffeln unnd Ochsen / und nachmals mit Reiß besäen / welcher deß Orts wie bey ons Korn unnd Weitzen gesäet wird / und gar uberflüssig daselbst wächst / also daß er weit unnd breit verführet wird. Mit Indianischen Früchten ist dieser Ort so reichlich als sonst ein Ort in gantz Ostindien begabet / denn es daselbst durchs gantze Jahr lang alle Monden neue Früchte gibt / deren je etliche lieblicher von Geschmack seyn als die andern.</p>
--	---	--

<p>Wat nu belangt dagelijckse spijsje als vlees ende vis, is daer seer veele. Ossen, stieren, buffels, cabrieten, sijnder in groot menichte, hoenderen sijnder soo overvloedich dat se bij duysenden vandaer gevoert worden, ende men en vernemt geen verminderinge. Daer sijn oock gansen, ende enten sijnder soo vruchtbaer, dat se 2 mael tusschen nacht en dach eyeren leggen; van wiltbraet sijn de bosschadiën vol, als wilde stieren, wilde swijnen, harten, hasen, wilde hoenderen, witte reygers ende tortelduyven. Daervan sijn die velden overvloedich mede bespreyt, sommige soo schoon van veeren, dat se de papagaeyen te boven gaen; daer sijn oock quartelen, ende andere vogelen meer, die ons onbekent sijn, doch deur de traecheyt van d'inwoonderen, word weynich van al dit wiltbraet gevangen. Die schadelijckste dieren aldaer sijn tijgeren, ende apen oft meercatten; d'eerste doen de huysluyden groote vernielinge in haer vee ende d'andere in huer vruchten; de wilde Elephanten die daer veele sijn, houden al binnen de wildernissen, alsoo dat sij daervan geen schade en lijden. Deese worden daer in deesen manieren gevangen; sij nemen een tammen elefant, die starck ende groot is, daer een man op sit, die hem gouerneert, ende gaen daermede in de bosischage. Als sij dan eenigen wilden vernemen, stellen sij den tammen daertegen te vechten; haer gevecht is (soo</p>	<p>As far as daily food is concerned, such as meat and fish, there is plenty of them here too. Oxen, bulls, buffaloes and young goats are found in large numbers here. Poultry is so abundant here that even if they export them by the thousands, one does not feel any shortage. There are also geese and ducks which are so productive that they lay eggs twice a day. Forests are full of game, such as wild bulls, wild boars, deer, hares, wild chickens and hens, white egrets and turtledoves. There are found in great numbers in the fields, and some of them have such a beautiful plumage that they surpass parrots. There are also quails here, as well as other birds unknown to us. Due to the laziness of the locals, few of these wild animals are caught. The most harmful animals here are the tigers and monkeys or guenons.⁶ The first ones cause a lot of damage among the cattle of the locals, and the second ones in the fruit trees. There are many wild elephants here too, but they do not leave uninhabited places and therefore do not cause any harm. They are captured as follows: people use a strong and big tamed elephant on which a man is sitting to mahout it into the forest. As soon as they come across a wild [elephant], they get it into a fight against the tamed animal. When two</p>	<p>Was aber belanget sonst andere tägliche Speisen / als Fleisch unnd Fisch / dessen ist überflüssig gnug daselbst vorhanden. Ochsen unnd Stier / Büffel unnd Geysen / seynd in grosser Mänge zubekommen / Hünner hat es so viel da / daß sie mit viel tausenden von dannen verführet werden / unnd man doch kein Abnemen spüren kan / es seynd auch Gänse daselbst / und die Endten seynd so fruchtbar / daß sie zweymal zwischen Tag und Nacht Eyer legen.</p> <p>Was das Wild belanget / davon seyn alle Wälde vol / nemlich von wilden Stieren / Schweinen / Hirschen / Hasen / Wilde Hünner / weisse Reyger / unnd Turteltauben werden überflüssig gefunden / etliche so schön von Federn / daß sie auch die Papageyen ubertreffen. Es seynd aber auch viel andere unbekante Vögel daselbst / unnd wird wegen der Fahrlässigkeit der Eynwohner gar wenig von diesem wilden Viehe gefangen. Die allerschädlichsten Thieren daselbst seyn die Tyger unnd Affen oder Meerkatzen / jene thun den Haußleuhten grossen Schaden in dem Viehe / diese aber in den Früchten. Die wilden Elephanten / deren es daselbst überflüssig hat / halten sich alle in den Wälden / also daß die Eynwohner keinen Schaden von denselben empfinden. Sie werden aber auff diese Weise gefangen / sie nemen ein zamen Elephanten / der gar starck unnd groß ist / reiten mit demselben in den Wald / unnd wenn sie denn einen wilden mercken oder vernemen / so stellen sie (38) den zamen an mit dem wilden zuechten oder zukempffen / ihr Kampff ist / wie es die Holländer gesehen</p>
<p>ick gesien hebbe) thaer tanden Archipel, Hors-Série n°2 - Patani Through in malacandere te snyten daer Jorge Santos Alves, 2022</p> <p>sij haer snyuten tusschen in strengelen, haer crachten te werck stellende om d'een d'ander ter aerden te vellen. Als</p>	<p>elephants fight (as I could see Foreign Eyes: Sixteenth And Seventeenth Centuries (Edited By Daniel Perret & myself), they try to interlock their tusks and get their trunks entangled while using all their strength to topple their opponent. As they are</p>	<p>haben / daß sie ihre Zähne in eyinander schlagen / unnd ihre Rüssel darzwischen strengeln / wenn solches geschehen / brauchen sie ire Stärcke umb eyinander zur Erden nieder</p>

<p>Dit sij nu genoeg van de dieren. Belangende de visschen, sijn daer seer abundant ende van veelderhande soorten, doch geen de onsen gelijk, soo in forme als in smaek. Daer sijn oock crabben en creeften, schildpadden, veelderhande mosselen, garnaat, met noch veel andre geschulpte seedingen. Deese alles laeten haer met groote menichte vangen, soodat meestalt gemeen volck daermede gespijst word. In somma in deese stadt gebrect weynich dat tot onderhoud des levens van noden is. Daer word oock soo grooten handel gedaen als in geen stadt daerontrent gelegen. Die van Malaca ende Bengala brengen daer cleden ende lijwaet; die van Iava sandelenhout, die van Borneo* slaven, canfora, sagu*, was* ende lapis besar*; die van Syam* gout, rijns, sout, loot ende benschijn, die van Champa* ofte Camboya*, brengen daer slaven, catoen ende het waerdige hout calamba*, het alderbest dat in de werelt is. Het volck van China comt daer alle iaren met veelderley comenschap; sij brengen witte ende geel rouwe sijde, oock flueelen, damasten*, ende andere sijde wercken, van diverse couleuren; porcelaynen bij menichte, iser, koper, ende alderley cramerije, die men in die landen van noden heeft. Die van Iappon* comen daer oock alle iaren; sij brengen iapponse swaerden, costelijck bontwerck, dat die van China copen, oock koper ende andere cleinicheyt meer. Nevens deese vreemde nacen, die hier van de voorn[oemde] plaetsen met haer scheepen arriveren. Soo varen deese van Patani selve op diverse quartieren; sij seylen na Bandan* en Amboyn*, om noten, folie* ende nagelen; na</p>	<p>Enough with the animals. As regards fish, they abound here and there are various kinds, though they are not comparable to ours neither in shape nor in taste. There are also crabs and lobsters, turtles, plenty of mussels, shrimps, and many other kinds of shellfish. Great quantities let themselves be captured, so that it is mostly common people who have them for their diet. In summary, there is virtually no shortage of means of subsistence in the city. There is there more trade than in any other town in the area. The people from Malacca and Bengal bring clothes and linen here, the people from Java sandalwood, the people from Borneo* slaves, camphor, sago*, wax* and lapis besar*. People from Syam* bring gold, salt, lead and benzoin. The people from Champa* or Camboya* bring slaves, cotton and the precious calamba* wood, the best in the world. The people from China come here every year with various products, such as yellow raw silk, velvet, damask* and silkware of various colours, porcelain items, iron, copper and all kinds of hardware needed in these countries. The people from Iappon* also come here every year. They bring Japanese swords, precious furs which are bought by the Chinese, as well as copper and other trinkets. Not only do foreign nations come here with their ships, but the Patani people themselves also sail to various places, including Bandan* and Amboyn* for nutmegs, mace*</p>	<p>Fische belangend / dieselben seyn auch uberflüssig unnd von mancherley Gattung daselbst / seyn aber den unsern weder an Gestalt oder Geschmack gleich / es seyn auch Krabben / Krebs / Schildkrötten / unnd vielerley Muscheln / die sich in so grossen Månge fangen lassen / daß das gemeine Volck mehrentheils damit gespeiset wird. In Summa es mangelt in dieser Statt nichts so zu Auffenthaltung deß Lebens von nõhten. Es wird aber auch daselbst ein fast grosser Handel getrieben / als sonst in keiner Statt deß Orts. Die van Malacca und Bengala bringen Kleyder uñ leinen Getüch dahin / die von Iava bringen Sandalen Holtz / die von Borneo Campher / Schlaffen / Sagu, Wachs und Lapidem Bezoar, die von Sion Gold / Reiß / Saltz / Bley / die von Champa oder Camboya, bringen Schlaffen / Baumwolle / und das köstliche Holtz Calambae oder Aloes genañt / deß besten so man irgendet finden mag. Die von China kommen jährlich dahin mit vielerley Kauffmanschafft / sie bringen weisse unnd schöne gelbe Seyden / auch Sammet / Damast unnd andere Seyden Waaren / von unterschiedlichen Farben / Item Porceleinen / Eysen / Kupffer unnd sonst allerley Sachen so man deß Orts von nõhten hat. Die von Iappon kommen auch jährlich dahin / bringen Iapponische Wehren / unnd köstlich Räuchwerck / das die von China kauffen / deßgleichen Kupffer und andere Sachen mehr. Neben diesen frembden Nationen / die von den vornembsten Orten mit ihren Schiffen dahin kommen / fahren die von Patani selber auch auff unterschiedliche Oerter / als nach Banta unnd Amboyn umb Muscatnûß /</p>
<p>Timor* om sandelenhout, na Archipel, Hors Serie n 2 - Patani through June 5 and 6 - 2022 Jungsantos Alves) Andrigiri* om peper, die sij als se wel getrocken word, oock van Campor*, Ihoor*, Phaon*, and other things which they also export, and they also fetch it from Campor*, Ihoor*, Phaon* Mordillion* and</p>	<p>and cloves; to Timor* for Foreign Eyes. Sixteenth And Seventeenth Centuries (Edited By Daniel Parinet & Daniel Parinet) / nach Timor umb Sandalen Holtz / nach Tamby unnd Andragny umb Pfeffer / welchen sie auch wol von Champor, Ihor, Phaon, Mordillion unnd Ligor,</p>	<p>Muscatenblumen unnd Nagelein 17th Centuries (Edited By Daniel Parinet & Daniel Parinet) / nach Timor umb Sandalen Holtz / nach Tamby unnd Andragny umb Pfeffer / welchen sie auch wol von Champor, Ihor, Phaon, Mordillion unnd Ligor,</p>

<p>Aengesien ick verhaelt hebbe wat comenschap in Patani toegevoert worden, soo sal ick nu seggen van wie die weder getrocken werden. Die van Ihoor* ende Phaon*, halen daer rijs, sout ossen, hoenderen ende andere eetwaren meer; die van Malaca hetselve, nevens benswijn, lapis besar* ende tortuguga; die van Borneo iser, stael ende coper; die van Syam* cleden ende slechte peper; die van China schoone peper, canfora, geel ende wit sandelhout, huysden, elefantstanden, was, buffels, hoorens, ende andere cleinicheyden meer; die van Iappon* hartshuyden, loot ende rochghevellen, die daer alse na haer fantasie sijn dier vercoft worden; sij copen oock sijde, die de Chinesen brengen. In deeser manieren word den handel in Patani gedreven, die voor ons lant de bequaemste plaetse van Oostindiën sou weesen, om met alle de nacies van geheel Orienten te handelen, waert dat de Nederlantse comenschappen daer getrocken waren. Maer die en worden daer van niemant gecoft als van tvolck van Siam ende dat seer sober, dwelck ten laesten oorsaecke weesen sal, dat het silver daer (als in veel plaetsen van Indiën) tot vielen prijse sal dalen, ende den handel haest te niet sal raecken, die daer anders van alle landen geweldig toe sou nemen ende principalijck met het volck van China, die daerna gelegen sijn, wiens comenschappen men daer beter coop hebben mach, als in China selve. Want al waert dat ons nacie daer vrijheyte hadde om te handelen, soo soudensij soo groote tollens moeten geven daer</p>	<p>As I have described the products imported in Patani, I will now say who comes to buy and export them. The [people] from Ihoor* and Phaon* take away rice, salt, oxen, poultry and other foodstuffs. Malacca people take the same products beside benzoin, lapis besar* and turtle shell.⁷ The Borneo people take iron, steel and copper; people from Syam* look for clothes and low-quality pepper. The Chinese load high-quality pepper, camphor, yellow and white sandalwood, hides, elephant tusks, wax, buffalo horns and other small products. People from Iappon* take deer hides, lead and ray skins that are sold at a high price there as they are to their taste. They also buy silk brought by the Chinese. These are the ways trade is conducted in Patani. For our country, it should be one of the most convenient places in the East Indies to do business with all the peoples in the East and it would be worthwhile to put Dutch products on the market. However, nobody would buy them except the Siamese, and anyway in modest quantities. The main reason for that is that (as in many other places in the Indies) silver will lose there much of its value, so that trading will rapidly decline to zero, whereas it would increase dramatically with all other countries, in particular due to the Chinese people who are living nearby, considering that their products are sold here cheaper than in China itself. Therefore, should our people be permitted to trade freely here, they would have to</p>	<p>Nach dem ich aber allhie erzehlet habe / was für Waaren unnd Kauffmanschafften gen Patani geführet werden / ists von nõthen daß ich auch anzeige von was für Leuten dieselben wider abgeholet werden. So holen nun die von Ihoor unnd Phaon Reiß, Saltz / Ochsen / Hüner unnd andere essende Speiß mehr von dannen / die von Malacca holen den Lapis Bezoar, die von Borneo holen Eysen / Staal unnd Kupffer / die von Siam, allerhand Kleydungen und geringen Pfeffer / die von China schönen Pfeffer / Campfer / gelb unnd weiß Sandalen Holtz / Håute / Elephanten Zähne / Büffels Hörner und andere Sachen mehr / die von Iapan Hirschhåute / Bley und Seyden / so die Chineser bringen. In dieser Gestalt nu wird der Handel zu Patani getrieben / welche Statt zwar für die Holländer der bequemste Ort in gantz Ostindien seyn möchte / da sie mit allen Nationem in gantz Orient in Handlung kommen könnten / wenn es allein Sach were / daß die Niederländischen Waaren daselbst (39) gangbar unnd angenemb weren / aber die werden daselbst von niemand als von denen / so von Siam seyn / und zwar sehr wenig gekaufft / welches dann endlich verursachen soll / daß das Silber daselbst / wie in vielen andern Indianischen Orten mehr / in geringen Werth kommen / unnd der Handel bald gar untergehen möchte / der sonsten daselbst mit allen Nationen sehr zunemen solte / unnd sonderlich mit denen von China, so nicht weit darvon gelegen / unnd deren Kauffmanschafft man daselbst besser haben kan als zu China. Dann ob es schon sacht were / daß den Holländern zugelassen würde frey zu China</p>
<p>Archipel Hors-Série n°2 - Patani Through Foreign Eyes: Sixteenth And Seventeenth Centuries (Edited By Daniel Barret & Jorge Santos Alves) 2022 dat men bevinden soude profijtelijcker te weesen, de waren in Patani te copen, als daer.</p>	<p>impose such high customs duties in China that the locals cannot afford, so that people would realise that it is more profitable to buy the goods in</p>	<p>zunahem / wurde sie doch so ein grossen Zoll / davon die Eynwohner daselbst frey seyn / geben müssen / daß man befinden würde förderlicher</p>

<p>Hierenboven soudē andere landen haer oock beneerstigen om toevoert te doen, want in Siam wast de indigo in sulcken overvloet, dat men heel schepen mede laden soude ende is daer tot villen prijs, doch sij en cunnen se noch niet drogen, dwelck als getrocken werde, wel bij der hant genomen sou werden. Die van Borneo ende Pegu*, al nagelegen landen, soudē daer oock eedelsteenen brengen, ende iaerlijcks salt daer (231) voortāen wel seven oft acht hondert last* peper mogen uytleveren.</p>	<p>In addition, other countries are also likely to supply this place with goods because the indigo [plants] are so abundant that whole ships could be filled with indigo and [the product] sells here at very low prices as they do not know how to dry it. If it were put on the market, it would find a good demand. The people from Borneo and Pegu* - which are neighbouring countries - should also bring precious stones here. And every year (231) in the future it should be possible to supply up to 700 or 800 last* pepper from here.</p>	<p>Zu dem solten auch wol andere Lānder unnd Völcker sich befleissigen ihnen etwas zuvor zu thun / deñ zu Sian wāchst das Indigo in solchem Überfluß / daß man gantze Schiffe damit beladen mōchte / unnd ist in geringem Tart oder Werth / wiewol sie es noch nicht zu truckenen oder zu dūrzen wissen / denn sie es sonst bald für die Hand nemen solten. Die von Borneo unnd Pegu solten auch von Edelgesteinen dahin bringen / unnd solten denn daher jārlich von sieben oder acht hondert Last Pfeffer zu Patani außgewogen werden /</p>
<p>Niet dat daer in Patany soo veel peper wast, maer word van de omleggende plaetsen gehaelt, ende gebracht; de peper van Patani is naest de peper van Keda* de schoonste van Indiēn, maer daer en wast des iaers boven 60, oft 70 last* niet, maer dewijl wijlieden daer beginnen te varen, hebben sij de menichvuldig voortgeplant, soodat ongetwijffelt binnen drie, ofte vier, iaeren, het gewas daer seer vermeerderen sal. Dit is het principalste dat ick van de stadt Patani sou cunnen verhalen, vanwaer wij ghescheyden sijnde (als ick geseyt hebbe[]) een langduyrige verdrietige reyse hebben begost, want midsdien ons de winden en stromen meest tegen waren, passeerden wel elf weken eer wij voor de stat Bantam* quamen [...]</p>	<p>Not that much pepper is grown in Patany, but it would be brought from neighbouring places. Beside the pepper from Keda*, the Patani pepper is the finest of the Indies but the yearly harvest amounts here to between 60 and 70 last*. Anyway, since we have arrived here, they have planted to a large extent so that the crop will undoubtedly increase significantly in the next three or four years. These are the main things I can report about the city of Patani until we left the place (as I said[]) and embarked on a prolonged and difficult voyage as the winds and currents have been against us most of the time and it took us no less than eleven weeks to reach the city of Bantam* [...]</p>	<p>nicht zwar daß der Pfeffer so hāussig daselbst wāchst / sondern weil er so gewaltig dahin geführet wird / und wenn die Hollānder die Reyse viel gebrauchen solten / so mōchten sie dadurch angetrieben werden / denselben je lānger je mehr allda zu pflanzen / inmassen sie schon allbereit zuthun angefangen haben.</p> <p>Diß ist nun also das jenige / was ich allhie von Patani habe wollen auffzeichnen unnd beschreiben. Nach dem sie aber / wie droben gemelt von dannen wider abgefahren / ist ihnen ein fast langwirige / verdrießliche Reyse auffgestoffen / denn weil ihnen der Wind unnd die Wasserstrōme mehrentheils entgegen unnd zuwider waren / haben sich wol gantzer acht Wochen verlaufen / ehe sie vor die Statt Bantam kommen funden. [...]</p>

2. Journaal van Roelof Roelofsz (1601-1602)

- 16 **Source:**
- 17 “Kort ende waerachtigh verhael van de tweede Schipvaerd by de Hollanders op Oost-Indien gedaen, onder den Heer Admirael Iacob van Neck, getogen uyt het Journael van Roelof Roelofsz., vermaender op't Schip Amsterdam, ende doorgaens uyt andere Schrijvers vermeerdert.” in I. Commelin (comp.), *Begin ende voortgangh, van de Vereenighde Nederlantsche Geoctroyeerde Oost-Indische Compagnie...*, [Amsterdam: Jan Jansz], vol. I, 1646, 31 pages (multi-page numbering). (including later additions based on Victor Sprinckel and Gottard Artus de Dantsig)
- 18 **See also:**
- 19 H.A. van Foreest & A. de Boy (ed.), *De Vierde schipvaart der Nederlanders naar Oost-Indië onder Jacobs Wilkens en Jacob van Neck (1599-1604)*, 's-Gravenhage: M. Nijhoff, Vol. I, Linschoten-Vereeniging - Deel 82, 1980: 235-263.
- 20 Same text as in the above reference, except for several spelling differences, but without most of the later additions based on Victor Sprinckel and Gottard Artus de Dantsig.
- 21 **Translation (French):**
- 22 “Second Voiage de Jaques van Neck Amiral Hollandois aux Indes Orientales”, in: RENNEVILLE, René-Auguste-Constantin de (comp.), *Recueil des voiajes qui ont servi a l'establissement et aux progre's de la compagnie des Indes orientales, Formée dans les Provinces Unies des Païs bas*. Amsterdam: Aux Dépens d'Estienne Roger - Tome second, 1703, pp. 179-249 (on Patani, pp. 208-224).
- 23 **English translation:**
- 24 by Daniel Perret with the collaboration of Jean-Claude Lejosne
- 25 Translation of “Kort ende waerachtigh verhael van de tweede Schipvaerd by de Hollanders...”, fol. 12-23.

<p>(Fol. 12) [...] Den 7 zijn sy voor de Stadt van Patane ghearriveert / daer terstondt een treffelijck Edelman van wegghen de Coninginne aen boordt quam / die haer vriendelijck welckom hiet / mede brengghende een present voor den Admirael. Dese werdt by den onsen op haer maniere naer vermogghen onthaelt / ende voeren des anderen daeghs de twee Opperkoopluyden van de schepen nae't landt / dewelcke weder aen boordt komende verhaelden / hoe datse daer seer wellckom gheweest waren / van de Inwoonders en hadden met haer van den koophandel niet willen sprekkcken / maer wilden met den Admirael selve traffiqueeren / want het is van natuyre een seer trots ende hooghmoedigh volck. Daerom is den Admirael selfs op den</p>	<p>(Fol. 12) [...] On the 7th [Nov. 1601] they arrived in the town of Patane. There, a courteous Noble man came right away on board on behalf of the Queen. He bade them welcome, offering a present for the Admiral. Our people entertained him as best they could, according to their customs. The next day the two Senior merchants aboard went ashore.</p>	<p>(p. 208) Le 7. Ils mouillèrent l'ancre devant Patane. Aussitôt un Officier vint à leur bord de la part de la Reine, pour dire qu'ils étoient les bien-venus, & il apporta un présent à l'Amiral. On le régala le mieux qu'il fut possible, & le lendemain les deux premiers Commis allèrent à terre.</p>
--	--	---

9. dito aen't Landt ghevaren met alle Archipel, Hors-Série n°2 - Patani Through Foreign Eyes: Sixteenth And Seventeenth Centuries (Edited By Daniel Perret & Jörgen Santesson) 2022

maniere heerlijk ontfanghen werden / dan doordien 't haren Sabbath* was / die sy seer hooghlijck vieren / en werdt dien dagh niet

	<p>When they came back on board, they reported about the hearty reception they were offered by the Inhabitants though [the latter] were not prepared to talk about trade as they wanted to discuss the matter with the Admiral in person as they are indeed by nature a haughty and very proud people.</p>	<p>A leur retour ils dirent qu'ils avoient été tout-à fait bien reçus, quoi-que les habitants n'eussent pas voulu entrer en commerce avec eux, ne désirant trafiquer qu'avec l'Amiral, tant ils sont orgueilleux & fiers.</p>
	<p>Consequently, the Admiral went ashore on the 9th with all the Commissioners. They then had a grand welcome according to the local customs but, as it was Sabbath* day for them - which they celebrate with great pump - nothing else was done that day.</p>	<p>Le 9. l'Amiral suivi de tous les commis, se rendit à Patane, où on le régala fort-bien; mais comme c'étoit le jour du Sabbath, & qu'il y est observé avec une grande exactitude, on ne fit point d'affaires.</p>
<p>Den 10. dito is den Admiraal met de koopluuden weder aen landt ghevaren / ende hebben met den Sabandaer* en andere ghesproken van de koop van de Peper (want het daer te lande de manier is / dat niemant eenighe Peper mach verkoopen / voor en aleer dat de prijs met de Overste des landts ghemaect is) maer en konden met haer niet verghelicken / want sy eyschten 40. Realen* van achten voor de Baer / en den Admiraal en wilde op dat pas niet meer bieden als 24. so datse van malkanderen scheyden sonder yet uyt te rechten. Den 11. ende 12. hebben sich de onse ghelaten als oft sy vertrecken wilden om dat de Peper soo dier was / ende voeren aen de Joncken* om Rijs ende Arack* te koopen / 't welck een dranck is van Rijs ghemaect / in aller manieren als of sy hadden willen voorgaen. Dan (naedat sy vermercken konden) en pasten die van 't landt niet veel op haer vertreck / maer lieten se in haer wesen / so dat sy ghedwonghen waren / wilden se handelen / haer van selfs weder aen te soecken.</p>	<p>On the 10th, the Admiral went back ashore with the merchants. They talked with the <i>sabandae*r</i> and other people about the purchase of pepper (as it is their way of dealing here: nobody is allowed to sell any pepper before its price has been set by the Highest authorities in the country). However they could not come to an agreement because they asked for 40 reals-of-eight a <i>baer*</i> whereas the Admiral was not prepared to offer more than 24. Thus, they parted without reaching a deal.</p>	<p>Le 10. On y retourna encore, & l'on traita du prix du poivre avec le Sabandar. Car c'est la coutume de ce pais-là qu'aucun étranger n'en peut acheter que le pris n'ait été fait avec le Souverain. Cependant on ne put conclure le marché, parce-que le Sabandar demandoit 40. Réales de 8. Pour la bare, & l'Amiral n'en ofroit que 24. De sorte qu'on se sépara sans rien faire.</p>

	<p>On the 11th and 12th, our people behaved as if they were preparing to leave as the pepper was so expensive and they made their way to the junks* to buy rice and <i>arak*</i> - a drink made from rice - still acting in every way as if they were about to leave.</p>	<p>Le 11. & le 12. Les Hollandois firent mine de vouloir partir, à cause de la cherté du poivre. Ils allèrent aux jonques, pour acheter du ris & de l'arack qui est un bruvage fait de ris, & ils firent toutes leurs provisions, comme s'ils eussent été disposez à mettre la voile.</p>
	<p>But (after they realised) that the natives of the country did not really care about their intentions and would let them decide about what to do, they had no other option, should they want to do business, than taking the initiative and engage into new talks.</p>	<p>Mais ils remarquèrent que les habitans du pais ne s'en mettoient pas beaucoup en peine, (p. 209) & qu'ils les laisseroient partir volontiers; de-sorte qu'ils furent encore obligez d'aller rechercher les Marchands.</p>

<p>Dien volgende is d'Opperkoopman van't schip Amsterdam den 13. weder aen landt ghevaren / ende na den Sabandaer* ghegaen / die hem vriendelijck ontfingh / vragende waerom hy de voorleden dagen niet aen landt geweest en hadde. De koopman antwoorde / dat sy van meeninge geweest hadden te vertrecken / doordien dat de peper soo dier was. Waer op de Sabandaer* hem met korte (Fol. 13) woorden geantwoort heeft / so sy ghesint waren te vertrecken / dat sy dat wel doen mochten / en soo sy blijven wilden / dat mochten sy oock wel doen / het was hem all eens / soo sy wilden so wilde hy oock / doch de koopman seyde dat sy nu gheresolveert waren te blijven / by soo verre sy den Peper om een tamelijcke prijs konden bekomen. Hier op seyde den Sabandaer* / dat den Admiraal met sijn Edelen (so noemden sy de gene die met den Admiraal quamen om hem te vergheselschappen) den 15. soude aen landt komen met de gheschencken / 't welck gedaen zijnde / mochten de onse dan kopen ende verkopen tot haer believen. So is dan d'Heer Admiraal ten bestemden dage derwaerts gevaren / met hem nemende eenighe presenten om de Edelen des landts te vereeren / maer als sy in des Sabandaers* huys quamē ende de gheschencken soudē uyt deelen / vonden sy'er 2. te weynigh mede genomen te hebben / daerom sy weder aen boord voeren sonder yet uyt te rechten. Ten selven dage liepender drie van de maets die den Admiraal aen landt ghebracht hadden wegh / ende begaven sich by de Portugesen. Terwijle dat sy aen landt waren / isser een verloochent Portugees aen boord ghekomen die haer seyde / dat de Portugesen haer heymelijck sochten alle afbreuck te doen waer sy konden oft mochten / biddende dat men hem wilde mede nemen naer Hollandt.</p>	<p>The next day, on the 13th, the Senior merchant of the ship Amsterdam went ashore again to meet the <i>sabandaer</i>* who gave him a friendly welcome and asked why he did not come on land the previous days. The merchant answered that they had thought of leaving because pepper was too expensive here. The <i>sabandaer</i> gave a brief answer, (Fol. 13) saying that if they thought of leaving, they were free to do so, and this also held true if they wanted to stay. It did not matter to him and what is fine with us is also fine with him. However, the merchant replied that they had now decided to stay inasmuch as they could get a fair price for the pepper.</p>	<p>En éfet le 13. du même mois de Novembre, le premier Commis de l'<i>Amsterdam</i> étant retourné à terre, alla trouver le Sabandar, qui le reçut bien, & lui demanda pourquoi on ne l'avoit point vu les jours précédens? Le commis répondit qu'ils avoient eu dessein de se retirer, parce-que le poivre étoit trop cher. Le Sabandar lui dit en peu de mots, que s'ils vouloient s'en aller, il leur étoit libre, de même qu'il leur étoit libre de demeurer; que la chose lui étoit indifférente, & qu'ils pouvoient en user à leur gré. Le Commis lui repliqua qu'ils aimeroient mieux demeurer, s'ils pouvoient avoir le poivre à un prix raisonnable.</p>
---	--	---

<p>Then the <i>sabandaer</i> said that the Admiral and his Noblemen (this being the word he used to refer to the persons who had come together with the Admiral) should come ashore on the 15th with the presents. This being done, we would have permission to buy and sell at our convenience. So the Admiral went ashore on the designated day, taking with him a number of presents gifts to honour the Noblemen of the country. But as they came to the <i>sabandaer's</i> residence and were about to hand over the gifts, they realised that they were two pieces short so that they returned on board without having accomplished anything.</p>	<p>Le Sabandar lui dît que si l'Amiral vouloit venir à terre, le 15. Du mois, avec ses Gentishommes (c'est ainsi qu'il qualifioit ceux qui avoient acoutumé d'accompagner l'Amiral) & apporter des présens, ils pourroient acheter & vendre à leur gré. L'Amiral ne manqua pas de se rendre à l'assignation, faisant porter des présens pour la Reine, & pour les principaux Officiers. Quand ils furent chez le Sabandar, il se trouva qu'il y avoit trop peu de présens, & qu'il en manquoit pour deux des officiers, si-bien qu'il fallut encore s'en retourner sans rien conclure.</p>
<p>The same day, three of the sailors who had taken the Admiral ashore ran away and went over to the Portuguese. As they were on land, a Portuguese renegade came on board and told them that the Portuguese were secretly trying to harm them by every possible means and instruments. He begged them to accept him on board and take him to Holland.</p>	<p>Le même jour trois des matelots qui avoient suivi l'Amiral, désertèrent & allèrent chercher les Portugais. Pendant-qu'on avoie été (p. 210) à terre un Portugais renégat étant venu voir l'Amiral, lui avoit dit que ceux de sa nation cherchoient toutes sortes de voies de nuire aux Hollandois. Ce même Portugais pria l'Amiral de le prendre, & de l'emmener en Hollande.</p>

<p>Den 17. dito den Admirael weder aen landt ghevaren doch niet sonder groote vreze te hebben van de Inwoonders / want het een seer loos ende boos hartneckigh volck is / die haer lichtelijck laten omkopen: doch het is door Godts ghenade voor die reyse wel afgelopen / ende sy hebben hem seer vriendelijck ontfanghen / de mede gebrachte presenten zijn omgedeelt / ende daer is besloten dat men den onsen een huys soude timmeren / om hare koopmanschap in te drijven / 't welck sy oock voort hebben begost te maecken. Den 19.</p>	<p>On the 17th, the admiral went ashore once again, not without great fear from the Inhabitants because these people are unreliable, irascible and stubborn, and open to bribery. However, this journey has gone well under the blessing of God and he received a friendly welcome. The presents he had brought were distributed and it was decided a house to store goods would be built for us. The construction was launched without delay.</p>	<p>Le 17. l'Amiral s'en alla encore à Patane, non sans crainte de quelque insulte de la part des habitans, qui sont rusez & malins, & qui se laissent aisément corrompre. Néanmoins les choses se passèrent encore doucement ce jour-là, & il fut bien reçu. Les présens furent distribuez, & on résolut de bâtir une maison pour les Hollandois, afin qu'ils pussent y faire leur négoce, à quoi l'on travailla tout-aussi-tôt.</p>
<p>hebben de Commisen aen den Sabandaer* versocht / dat hy hen hare 3. mannen / die daer aen landt liepen ende sich by de Portugesen begeven hadden / wilde leveren / het welck hy terstondt belooft heeft te doen / ende is self in persoon mede ghegaen daer sich de ghevluchte onthielden / die het stracx op 't loopen ghestelt ende haer messen uytgetrocken hebben om sich te verweeren / als sy de Commisen met den Sabandaer* saghen komen / maer den eenen genaemt Ian Grebber van Edam gaf hem voort gevangen / ende wert t'scheep ghebracht / d'ander 2. werden van den Sabandaer* ende sijn volck des selven avondts mede gekregen / ende 's ander daeghs aen boord gehaelt / daerse alle drie geexamineert wierden / doch en wilden niet lijden.</p>	<p>On the 19th, the Commissioners asked the <i>sabandaer</i> to hand over the three fugitives who had deserted ashore and sought refuge with the Portuguese. He immediately promised to do it and went in person to the place where the fugitives were staying; when they saw the Clerks and the <i>sabandaer</i> coming, they ran away and drew knives to resist arrest. However, one of them named Ian Grebber van Edam gave himself up and was brought back on board, whereas the <i>sabandaer</i> and his people managed to capture the other two the same evening and they were taken back on board the next day. All three were then questioned but refused to speak.</p>	<p>Le 19. Les Commis requirrent le Sabandar, de leur faire rendre trois de leurs hommes, qui aiant été menez à terre, s'en étoient fuïs vers les Portugais. Il le leur promit, & alla lui-même au lieu où les fugitifs s'étoient retirez. Ceux-ci le voiant venir avec les Commis, tirèrent leurs couteaux, & se mirent en état de défense. Enfin l'un d'entre eux, nommé Jean Grebber d'E'dam, se rendit prisonnier, & fut remené à bord. Les deux autres furent atrapez le soir par les gens du Sabandar, & aussi rendus. On les voulut examiner; mais il n'y eut pas moien de les faire répondre.</p>

<p>Den 25. isser een groote Prau* aen boorde ghekomen met haer brenghende een swarten Os / ende overvloedigh veel vruchten van alderley soorten / ende dat van wegen de Coninginne / die 't selve schonck aen den Admirael / dewelcke hare Majesteyt seer hooghlijck dede bedancken van haer goede genegentheyt / belovende sulcx naer vermogē wederom te verschuldigen. De bringer was een van haer schrijvers / die van dē Admirael beschoncken wiert met een tamelijke spiegel / en de roeyers elck met een mes. Dē 6. Decem. is den Admirael aen land gevaren / ende om dat de wegh seer slizckerig ende vuyl om gaen was / so werter eē Oliphant gebracht / daer hy op reed tot voor des Sabandaers* huys / 't welck ontrent een half uyre gaan is. Daer komende hebbē sy hem na's lands wijze seer wel onthaelt met confitueren* en ander lieflijckheden / ende na veel woorden aen wedersijden gevallen / zijn sy ten lesten met malkanderē verdragen in de koop van de Peper / te weten de Bhaer* / wegende 380. pondt Hollandsch / voor 30. Realen* van achten / doch datmen daer buyten aen de Coninginne soude betalen haren behoorlijken tol / bedragende vijf ten hondert.</p>	<p>On the 25th, a large <i>proa</i>* came on board, bringing a black ox and a wealth of fruit of various kinds to be presented to the Admiral on behalf of the Queen. The admiral sent Her Majesty his deep thanks for the sign of affection and promised to repay her gift back as soon as possible. The person who had brought the present was one of her scribes. The Admiral gratified him with a nice mirror and each rower received a knife.</p>	<p>Le 25. il vint à bord une grande pirogue, qui amena un bœuf noir, avec abondance de fruits de diverses sortes, de la part de la Reine Régente, pour en faire présent à l'Amiral, qui lui fit faire ses remerciemens (p. 211) & promit de lui en marquer sa reconnaissance. Celui qui conduisoit le présent étoit un des Secretaires de cette Princesse. L'Amiral lui donna un miroir de médiocre grandeur, & à chacun des rameurs un couteau.</p>
	<p>The Admiral went ashore on the 6th of December. As the path was very muddy and dirty to walk on, an elephant was sent to take him to the house of the <i>sabandaer</i>, about half an hour away. Following the customs of the country, he was kindly hosted and offered <i>confitueren</i>* and other sweet food. After a long conversation involving both parties, they managed to reach an agreement regarding the purchase of pepper, viz. 30 reals-of-eight* the <i>bhaer</i>* weighing 380 Dutch pounds, with an extra charge for the custom duties due to the Queen, which amounted to 5%.</p>	<p>Le 6. de Décembre l'Amiral descendit à terre, & comme le chemin étoit fort-mauvais, on lui envoya un éléphant pour le porter chez le Sabandar, qui demouroit à une demie-lieuë de-là. Il y fut toujours très bien reçu, & régala de confitures & d'autres mets du país. Enfin après plusieurs raisonnemens, ils convinrent du prix du poivre, à 30. réales de huit pour la bare, bahare, ou bahar, pesant 380. livres poids de Hollande; en païant l'impôt de cinq par cent, qui étoit deu à la Reine.</p>

<p>(Fol. 14)</p> <p>Den 12. dito de schrijver van dit Journael aen landt ghevaren / ende nae de stad gegaen / om die te besien. Onder wegghen hebben hem eenighe Portugesche kooplyuden aen gheroepen / door dien sy van haren Stuyrman (die in't schip Amsterdam gheweest hadde) verstaen hadden dat hy met haer spreekende konde: In haer huys komende hebben sy hem een vriendelijck ghelaet getoont / ende seer ghenood dat hy doch 's middaeghs by haer wilde ten eten blijven / het welck hy haer beleefdelijck naer zijn vermoghen affloegh / maer seer qualijck konde ontsegghen / overmits sy soo hart aenhielden. Een weynigh gheseten hebbende / vraegghden sy wat ghelooft dat de Hollanders hadden / ende of sy oock Christenen waren / of Lutheranen. Hy antwoorde / dat sy door Godts genade sulcke Christenen waren / die Jesum Christum alleen voor haren Salighmaecker hielden / ende vertrouden alleen door zijn offerhande aen den stamme des kruys gheschiedt saligh te worden / verhalende tot bevestinghe van zijn reden ettelijcke spreucken uyt de Heylighen Schriftuere / als oock de 12. articulen des Christen gheloofs / het welcke haer seer wel behaeghde.</p>	<p>(Fol. 14)</p> <p>On the 12th, the author of this journal went ashore to visit the town. On the way, several Portuguese traders hailed him, as they knew from their Pilot (who had been on the ship <i>Amsterdam</i>) that he could speak their language.</p>	<p>Le 12. de Décembre Roelof Roelofs, Auteur du présent Journal, alla aussi à terre pour voir la ville. En chemin il fut appellé par des Marchands Portugais, à qui leur pilote, qui avoit été à bord de l'<i>Amsterdam</i> avoit dit qu'il savoit la langue.</p>
	<p>When they had arrived at their house, he was given a friendly welcome and urged on to stay for lunch. He first politely declined the invitation, but he could not really afford to say no as they insisted so strongly.</p>	<p>Ils le conduisirent dans leur maison, lui firent beaucoup de caresses, & le prièrent de demeurer à dîner avec eux. Il s'en défendit le plus honnêtement qu'il lui fut possible, mais ils le pressèrent tant, qu'enfin il ne put plus leur résister.</p>
	<p>He was barely seated when they asked him about the religion of the Dutch, whether they were Christians or Lutherans. He answered that, thank God, they were Christians who hold Jesus-Christ only as their Saviour and strongly believed that they would be saved only because of His sacrifice on the cross. In support of his discourse, he quoted some verses from the Holy Scriptures, as well as the 12 Articles of the Christian faith and they were very pleased with all that.</p>	<p>Après-qu'ils eurent un peu conféré ensemble, ils lui demandèrent de quelle Religion étoient les Hollandois, s'ils étoient Chrétiens, ou Luthériens? Il répondit, que par la grace de Dieu il étoit de ces Chrétiens (p. 212) qui ne reconnoissoient que Jésus Christ pour leur Sauveur, & qui n'espéroient d'être sauvés que par le sacrifice qu'il avoit offert sur l'arbre de la Croix. Pour apuier sa créance il leur apporta divers passages de l'Ecriture Sainte, & leur récita les 12. articles de la Foi Chrétienne, à quoi ils prirent beaucoup de plaisir.</p>

<p>Den 15. dito hebben sy den eersten Peper aen boord ghekrege / de welcke ghewogen werdt van de stadts wegheer met een Oncer seer fray daer toe ghemaect / ende gheschiedt met veel kloppens en slaens aen den Oncer / om te sien of hy oock noch verschricken sal. Daer beneffens werdt de Peper noch van den onsen overwoghen in haer-luyder presentie / om te sien oft oock al ghelijck uyt komt / soo dat het alles seer scherp ende curieus in zijn werck gaet.</p>	<p>On the 15th, they started loading pepper onto the ship. This ware was weighed by the town weigher with a very nice weighing scale designed for that purpose. The procedure involved much knocking and tapping to make sure that the scale had properly settled. The pepper was then weighed again by our people in their presence to check if we get the same figures so that everybody was very attentive and watchful when working.</p>	<p>Le 15. on commença de recevoir du poivre à bord, qui fut pesé par le maître juré de la ville, à une espèce de balance, ou peson, fort commode; & l'on frapoit diverses fois sur la balance, afin de voir si elle trebucheroit toujours. De leur côté les Hollandois pesèrent aussi à leurs poids, afin de voir s'il s'acorderoient avec les autres, de sorte que tout se passoit de bonne foi, avec ordre & exactitude.</p>
---	--	--

<p>Den 26. Januarij 1602. zijn sy door eenighe hare goede vrienden die sy daer hadden wel expresselick gewaerschout / dat sy wel souden voor haer sien ende op haer hoede wesen / ende dat van wegghen het volck van Siam, die aldaer laghen met 6. Joncken ende haer vermeten hadden de schepen t'overvallen / hebbende tot dien eynde boven haer ordinaris scheeps-volck noch aenghenomen twe hondert Iaponesen, welcke sy goed hadden daer toe te beweghen / overmits het altesamen dienaers waren van de Portugesen. Dit verstaan hebbende hebbende de twee schepen toegherust in aller maniere als of sy voort souden gheslaghen hebben / om alsoo in tijdt des noods ghereed te wesen: Latende den 29. 30. ende 31. dito alle haer vlagghen wayen / op dat de Siammers mercken souden dat hun den aenslaghe bekent was / ende dat sy nochtans voor haer niet en vreesden / alhoewel sy alleen in't schip Amsterdam wel dertigh man hadden die haer niet en konden roeren / soo van quade beenen / als van't rood melisoen / ende ander kranckheden. De Siammers siende dat haren aenslaghe ontdeckt was / en zijn niet ghekomen / wat haer verhindert heeft weet de Heere / dan de onse vermoeden / dat sy niet en dorsten / als sy saghen dat de onse sulcken moed lieten blijcken.</p>	<p>On the 26th of January 1602, they were explicitly warned by some of their good friends that they should watch out and be on the alert because the Siamese staying there on six junks had the bold intention to attack the ships. For that purpose, beside their usual crew, they had managed to recruit two hundred Japanese and it had been very easy to win them over as both were at the service of the Portuguese. Being aware of this, the two ships made all appropriate preparations, as if they were about to be attacked, so that they would be ready in case of immediate need. On the 29th, 30th and 31st, all their flags were waving high so that the Siamese would understand that their plan was known and were not afraid of an assault, although, in the ship <i>Amsterdam</i> alone, they had some 30 men unable to move because of bad legs, bloody flux^s or other diseases.</p>	<p>Le 26. de Janvier 1602. les Hollandois furent avertis, par quelques-uns de leurs amis, de se tenir bien sur leurs gardes, à-cause des Siamois qui étoient là, & qui avoient six jonques dont ils prétendoient se servir pour les surprendre, & pour ataqer leurs vaisseaux. Dans cette vuë, outre leurs propres équipages, ils avoient pris à leur solde 200. Japonois, qu'ils avoient facilement engagez à cette entreprise, parce-que les uns & les autres étoient amis des Portugais. Sur cet avis on disposa toutes choses dans les vaisseaux, pour être prêts à combattre en cas de besoin; & les 29. 30. & 31. du mois, on laissa les pavillons arborez, pour faire connoître aux Siamois que leur complot étoit découvert, & qu'on ne les craignoit point. (p. 213) Il y avoit pourtant sur l'Amsterdam seul, près de 30. hommes, qui ne pouvoient presque remuer ni bras ni jambes, tant à-cause des fluxions qu'ils avoient sur les jambes, que de la dissenterie, & d'autres maladies dont ils étoient travaillez.</p>
--	---	---

	<p>Seeing that their plan had been revealed, the Siamese did not take any initiative. God knows what prevented them from doing it; we think that they just did not dare when they saw the bravery that our people displayed.</p>	<p>Les Siamois voiant que leur trame étoit découverte, n'en vinrent pas à l'exécution. On ne sut point ce qui les avoit retenus: on soupçonna seulement qu'ils n'osèrent s'y hasarder, & que l'intrépidité qu'on fit paroître les arrêta.</p>
<p>Den 26. May 1602. wesende Pincxter dagh / hebben sy in zee twee groote zeylen ghesien / het welcke sy heel onghewoon waren / want en hadden in menighentijd geen schepen ghesien. Maeckten daerom al haer gheschut ende ander ghereedtschap klaer / ende lieten haer vlaggen waeyen / in alle manieren als of sy voort t'slaegs sijn souden / want de Schepen quamen na haer toe / en sy en wisten niet wat het voor Schepen waren. Maer de Sloep* die sy uyt gesonden hadden / bracht haest tijdinge dat het Zeeusche Schepen waren / waer over sy haer seer verblijden / malkanderen over en weder met schieten vereerende. De Inwoonders siende datter noch twee Schepen quamen / hebben haer gelaten als of sy meer geldts begeerden voor haren Peper / jae in't beginsel van Junius gheen meer willen leveren / (Fol. 15) of men moest hen hoogher prijs betalen / waer toe d'Heer Admiraal niet ghesint en was.</p>	<p>The 26th of May 1602, being Pentecost, they saw two large sails out at sea, something rather unusual for them as they had not seen any ships for a long time. For that reason, they prepared their canons and other equipment and let their flags flutter as if they were ready for a battle while these ships were heading in their direction and they could not identify them. But the sloop* they sent soon reported that they were ships from Zealand - which made them very happy. The ships honoured each other with gun salutes. When they saw that two more ships were arriving, the Locals gave to understand that they expected to make more money [when selling] their pepper. They even stopped delivering it by the beginning of June (Fol. 15) except to people ready to pay a higher price, which was not what the Admiral was inclined to do.</p>	<p>Le 26. de Mai 1602. qui étoit le jour de la Pentecôte, on vit au large deux grandes voiles, chose qui étoit extraordinaire, car il y avoit très-longtems qu'on n'avoit vu de pareils navires. On tint le canon prêt, & l'on arbora les pavillons, en cas qu'il fallût se battre; car ces vaisseaux portoient sur les deux Hollandois, & l'on se savoit pas quelle nation ils étoient.</p> <p>On détacha donc un canot pour aller les reconnoitre. Le canot revint, & apporta l'agréable que c'étoient des vaisseaux de Zélande. On se fit de grands saluts de part & d'autre, & la joie de se trouver là fut réciproque.</p>

		<p>Les habitans voiant venir ces deux autres vaisseaux, firent mine de vouloir encherir le poivre, & même, au commencement du mois de Juin, ils déclarèrent qu'ils n'en livreroient plus, que ce ne fût à plus haut prix; à quoi l'Amiral ne vouloit point entendre.</p>
<p>Den 24. Juni / isser in de Stadt van Patana een groote triumphhe ghehouden / daer den Admirael met den sijnen van de Conninginne mede op genoodt werdt / ende met de koopluysden en schrijver deses Journaels oock henen ghegaen is / vergheselschapt met vijftigh Musketers* om den staet te helpen vermeerderen. Die van de Stadt quamen haer in't ghemoot al in wapenen op haer maniere wel toegerust / ende waren sterck omtrent 4000 mannen / by haer hebbende 156. groote Olyphanten / daer af de sommighe seer cierlijck toeghemaectt waren / met namen den Olyphant daer de Coningin op reedt met haer Dochterken / die soo heerlijk opgepronckt en verciert was dat een mensch luste die't sagh. Als sy nu heel dicht by den anderen quamen / hebben onse Trompetters / die 12. in ghetale waren / al op't cierlijckste toeghemaectt met haer beste kleederen / ende nieuwe Oraenjen vlagghen aen haer trompetten / seer heerlijk beginnen te blasen het liedt van Wilhelmus van Nassouwe, waer over de Coninginne ende haren Adel seer verwondert waren / als die haer leven sulck gheluyt niet ghehoort en hadden. Sy liet de onse dicht voorby haren</p>	<p>On the 24th June, an impressive and glorious ceremony was staged in the City of Patana; the Admiral and his men were invited by the Queen and the merchants and the scrivener of this journal could also go and attend it, all being escorted by 50 musketeers to give even more luster [to the event]. The people living in the City came up to meet her, all well-equipped with weapons; there were about 4,000 men, with 156 big elephants, including several very elegantly fitted, especially the one that the Queen and her young Daughter were riding. It was so elaborately outfitted and adorned that it was a real pleasure to look at it.</p>	<p>Le 24. de Juin, fut un jour de triomfe à Patane. L'Amiral & les gens de sa suite (p. 214) furent invitez à cette fête de la part de la Reine. Il y alla suivi des Commis, de l'Auteur de ce Journal, & de 50. Mousquetaires, pour faire plus d'honneur & plus belle figure. Les bourgeois vinrent au devant d'eux, tout-armez à leur mode. Il y avoit près de 4000. hommes, & 156. grands éléfans, dont quelques-uns étoient magnifiquement enharnachez: mais le plus magnifique de tous étoit celui qui portoit la Reine & la jeune Princesse sa fille.</p>
<p>Olyphant passeeren / ende dicht by</p>	<p>Archipel, Hors-Serie n°2 - Patani Through Foreign Eyes: Sixteenth And Seventeenth Centuries (Edited By Daniel Perret & Jacques Sarrailh), 2021, p. 202</p>	

	<p>When they came closer to the other people, our trumpeters, twelve in number, all of them wearing their best clothes, with brand-new orange flags tied to their instruments, started to play in great pomp the Willem van Nassau anthem, which greatly impressed the Queen and the Nobility as they had never heard such a sound before. She gave permission to our party to march by very close to her elephant and, as they were very close to her, she poked her head out of the dais so that She was able to see them clearly.</p>	<p>Lors-que l'on fut proche les uns des autres, douze Trompettes Hollandois, qui s'étoient ajustez de leur mieux, & qui avoient à leurs trompettes des banderoles neuves orangées, commencèrent à sonner sur l'air de la chanson, <i>Guillaume de Nassau</i>. Le Reine, aussi-bien que toute sa Cour, fut surprise de cette fanfare, n'en aiant jamais ouï de semblable. Elle fit passer les Hollandois tout proche de son éléfant, & lorsqu'ils s'en aprochèrent, elle avança la tête hors de sa tente pour les mieux considérer.</p>
	<p>The suburbs of Patane are as extended as those of the old city of Amsterdam, though [they do not extend] very far, whereas the City of Patani itself is long but not very wide.</p>	<p>Le fauxbourg de Patane est aussi-long que l'étoit l'ancienne Amsterdam; mais il est étroit. La ville est de-même étroite & longue.</p>

De voorstadt van Patane is wel soo langh als oud Amsterdam, doch niet breed / de Stadt van Patane selfs is mede heel langh / maar niet seer breed /

Sy leyt aen de lands zijde in een moras / ende is rondom na's lands maniere wel bemuert met groote vierkante balcken / die aen de sijden al slecht behouwen / ende neffens malkanderen heel dicht in de aerde met grooter kracht ghehayt zijn / kijkende wel so hoogh boven der aerden uyt / als de groote mast van een schip buyten 't bovenet doet tot

aen de grote mars. Aen de watersijde Archipel, Hors-Série n°2 - Patani Through Foreign Eyes: Sixteenth And Seventeenth Centuries (Edited By Daniel Perret & Jorge Sañtos Alves), 2022

heeft sy een klein rivierken / dat gheheel achter de Stadt wegh loopt. In somma het is nae de OostIndische wijse een seer schoone stadt / ende wel sterck / oock wel versien van

	<p>On the land side it is bordered with marshland and, according to local practice, it is enclosed in ramparts made of large rectangular beams that are roughly hewn on their sides; they have been driven with great force into the ground, with little space between each other. Above ground they look as high as the main mast of a ship [rising] from the main deck up to the top sail. On the sea side, there is a small river flowing from behind the City. All in all, it is a very attractive town according to the East Indies standards, rather solid and also well-equipped with metal cannons, including a metal piece [of artillery] near the gate that is much larger than the largest one standing in Amsterdam on the Camperhooff*. However the breech was [in comparison] not so thick so that it probably would not have taken up a similar quantity of our gunpowder as it normally should.</p>	<p>Du côté de la terre elle est environnée d'un marais, & bien close à la manière du païs; c'est-à-dire d'une palissade de grandes poutres quarrées, seulement un peu dégrossies par les côtés, bien-enfoncées en terre avec le belin, comme on fait les pilotis, & se touchant. Ces poutres paroissent aussi-hautes au-dessus de la terre, que le paroît le grand mâst d'un vaisseau, depuis le haut pont jusqu'à la hune.</p> <p>(p. 215) Du côté de l'eau, il y a une petite rivière qui coule le long de tout le derrière de la ville. Enfin l'on peut dire, qu'entre les villes des Indes Orientales, on la doit compter pour une des plus belles, & des plus fortes, étant bien pourvuë de canon. Entre autres il y en avoit proche de la porte une pièce qui étoit plus grosse que la plus grosse de celles qu'on voioit autrefois à Amsterdam au Kampers-hoofdt, c'est-à-dire, dans le tems que ce Voiage a été écrit; mais la culasse n'en étoit pas si-épaisse de métal, de sorte que ce canon n'auroit pu supporter autant de poudre que son calibre auroit pu faire, s'il eût été mieux compassé.</p>
--	---	---

	<p>The said city of Patane is located at a latitude of 6°56' north of the Equator. In one of the pagan churches* people from Chiam* have there, there was a gilded Statue with a man-like figure, as large as a horse, seated, with a hand turned downwards, and the other one turned upwards.</p>	<p>Cette ville de Patane est située par les 6. degrès 56. minutes de latitude Nord. Dans un des Pagodes que les Siamois y avoient, on voioit une statuë dorée aussi-haute qu'un cheval, & qui étoit de la figure d'un homme assis, tenant une main baissée & l'autre élevée.</p>
<p>De voorsz. stadt Patane leyt op de hooghte van 6. grad. 56. minut benoorden de Linie. In een van de heydensche kercken* / dien die van Chiam* daer hadden / was een verguldt Beeldt naer't ghedaente van een man / wel soo groot als een peerdt / dit was gheseten / met de eene handt nederwaerts / ende met d'ander handt opwaerts staende. Aen elcke sijde stont een groote vergulden Draeck / ende beneffens elcken Draeck een steenen Beelt / 't een van een Man / 't ander van een Vrouwe / met de handen t'samen ghebouwen / even als of sy baden. In de tweede kerck* vonden de onse oock dierghelijcke beeldt / maer niet meer dan half vergult / d'ander helft was root gheverwt. In de derde ende laetste kerck* was mede sodanigh een Beeldt / met een vergulde streep op de borst / ende achter den Altaer van dit laetste Beeldt stont noch een kleynder Beeldt van steen gemaect in een mans gedaente / met een seer groote tuyt op't hooft / het welck wel een horen scheen te wesen. De Paep / die de onse te gast hadde / ende seer vriendelijck onthaelde / ghevraeght zijnde wat die beelden beduyden / seyde dat de groote Godt was / ende hadde in sijn huys mede drie kleyne metalen beeltjens staen op een kleyn Outaerken / met een gordijntjen daer voor / sijn naem soo hy seyde / was Brahala*, Hy was een (Fol. 16) Chiamer, ende alsoo hy de Maleysche tale niet en verstondt soo en konden de onse met hem naer</p>	<p>On both sides of it there was a large gilded Dragon and next to each Dragon there was, on one side a man and on the other side a woman, both with joined hands, as if they were praying.</p>	<p>A chacun de ses côtés étoit un grand dragon doré, & auprès de chaque dragon une statuë de pierre, dont l'une représentoit un homme, & l'autre une femme, qui avoient les mains jointes, comme s'ils eussent été en prières.</p>
<p>haren wille niet spreecken.</p>	<p>In the second church, our people found a similar statue, but only half of it was gilded, whereas the other half was painted in red. In the third and last one, there was also a similar Statue, bearing a golden band across the chest. Behind the Altar of the latter Statue, there was another smaller stone Statue representing a man with a very large hair plaited bun on his head that looked very much like a horn.</p>	<p>Dans le second Pagode on voioit encore une semblable idole, mais dorée seulement à moitié, & l'autre moitié étoit peinte en rouge. Dans le troisième & dernier Pagode, il y en avoit encore une pareille, où l'on ne voioit qu'une raie dorée sur sa poitrine. Derrière l'autel de celle-ci, étoit une (p. 216) autre plus petite idole de pierre, de la figure d'un homme, avec une grosse tresse de cheveux sur la tête, qui avoit assez l'air d'une corne.</p>

	<p>The Priest hosting our people gave them a very friendly welcome. When asked about the meaning of these statues, he said that it was the great God and that in his house he kept three small metal figures placed on a small Altar behind a curtain, adding that its name was Brahala*. He was Siamese, (Fol. 16) and thus did not understand the Malay language, so that our people could not talk as they would have liked to.</p>	<p>Le Prêtre qui avoit invité les Hollandois à manger chez lui, & qui leur fit beaucoup de caresses, les voiant curieux de savoir ce que c'étoit que ces statuës, leur dît qui c'étoit le grand Dieu. Il avoit aussi dans sa maison, sur un autel, trois petites idoles de métal, avec un rideau qui les couvroient. Il dît qu'il se nommoit Brabala. Il étoit Siamois, & n'entendoit point le Malais, si-bien qu'on ne put avoir beaucoup de conversation avec lui.</p>
<p>De kercke* van de Ingheseten der Stadt / die Mahometisten zijn / was van binnen seer kostelijck verguld / ende de pilaren heel konstigh geschildert na haer maniere. In't midden teghen de muer aen stondt een groote vergulde stoel met 4. trappen op te gaen / uytermaten kostelijck ende konstelijck ghemaect. Op desen stoel en mach niemant komen / dan alleenlijck de Priesters van't landt / die daer in seer grooter waerde ghehouden worden. [...]</p>	<p>The church of the Inhabitants of the City who are Mahometans was richly gilded inside and the pillars artistically painted according to their traditions. In the middle and against the wall there was a large chair accessible by 4 steps of high artistic and material value. Nobody is allowed to climb up to it, except the Priests of the country who are held here in very high esteem. [...]</p>	<p>La Mosquée des habitans du païs qui sont Mahométans, étoit dorée fort-artistement, à leur manière. Il y avoit au milieu, contre la muraille, une grande chaire bien-travaillée & fort-magnifique, avec quatre marches. Personne n'ose y monter que les Prêtres, qui sont là dans une très-grande vénération.</p>

<p>de mondt van de Riviere, welcke een goedt stuck te Landewaert ingaet, om naer Queda* te reysen [...] Is naby een Eylant, met een smalle hals van sandtstrand aen't Landt vast. De sloepen*, die de schepen van Bantam* komende te ghemoot varen, laten haer daer ghemeynlijck overhalen om soo veel te eerder in Zee te wesen. Dit bykans-Eylandt heet Sabrang* ende is een speelplaets daer die van Patana over varen, om haer te vermaecken. Daer zijn eenig afghemuerte percken op, tot de begravinghe de Coninghen.</p>	<p>the mouth of the River, which comes from far away inland, [making it possible] to travel up to Queda* [...] There is an island connected to the mainland by a small sandbar. The sloops sent to meet the ships coming from Bantam* usually let themselves be overhauled for them to be in the offing as soon as possible. This Peninsula named Sabrang* is used as a playground and the people of Patana go there by boat for recreation. The place also has some wall-enclosed plots devoted to the tombs of Kings.</p>	
<p>Het Coninckrijck van Patane is een groot ende seer volckrijck Landt / soo dat Sig^v. Victor Sprinckel, die binnen de Stadt Patane van weggen de Generale Oost-Indische Compagnie voor Opperkoopman gheleggen heeft in de jaren 1616^o schrijft / dat hy gheroepen wesende op de jonghste Landts vergaderinge voor sijn vertreck aldaer gehouden / heeft gesien dat hare Conincklijke Maejesteyt een generale lijste wert over gebracht van alle de Stedē / Dorpen ende Vlecken onder haer Jurisdiction behoorende / daer inne bevonden wert dat het Landt machtigh was op te brengen hondert tachtentigh duysent weerbare mannen / doch zijn gheen krijghsluyden / noch eenighs ins in de wapenen gheoeffent. Van dese woonender soo binnen de Stadt van Patane, als in de Voorsteden ende vryheyte der selve / over de thien duysent / het een derdendeel Maleyen oft Mooren* / het ander derdendeel Chinesen met haer Mestisos oft half gheslachten / ende 't laetste derdendeel Siammers meest ten platten lande woenen om't selve te bouwen. Dit Landt is schip-rijcker als Bantam*, Ior*, Pahan*, oft andere sijne ghebuyren: ende d'Inwoonders met namen de Siammers ende Chinesen zijnder nae haer maniere wel bevaren / waer toe de schoone rivieren des landts haer seer</p>	<p>The Kingdom of Patane is a large and well-populated country. Victor Sprinckel, the Senior-merchant [who had been] ordered by the General East-India Company to call at the city of Patane in 1616, reports that he was invited to attend the session of the Assembly of the Country to be held just before he was going to depart. On that occasion, he could see that Her Royal Majesty received a general list of all the Towns, Villages and Hamlets under her jurisdiction. It appeared that the Country is so powerful that it can mobilise one hundred and eighty thousand men-at-arms. However these people are not really soldiers and have hardly any experience of weapons.</p>	<p>“Le Roïaume de Patane est d'une grande étenduë, & bien-peuplé. Il relève de l'Empire de Siam, aussi-bien que Lugor, Bordelon, & plusieurs autres Roïaumes. Victor Sprinckel, qui a été, l'an 1616. premier Commis pour la Compagnie générale des Indes Orientales dans la ville de Patane, a écrit qu'aïant été appellé à la dernière assemblée des E'tats qui s'y tint avant son départ, il vit une liste générale de toutes les villes, bourgs & villages, par où il paroissoit qu'on pouvoit (p. 217) mettre sur pié cent-quatre-vingts mille hommes en état de porter les armes: mais ces gens-là ne sont pas naturellement guerriers, ni adonnez aux exercices de l'art militaire.”</p>

<p>The people living within the boundaries of the City of Patane and the immediate surroundings number more than ten thousand. One third of them are Malays or Moors, another third are Chinese together with their Mestizos or half-bloods, while the last third is composed of Siamese people, mostly living in the plain to cultivate the land.</p>	<p>“De ce nombre il en demeure dans la ville de Patane, fauxbourgs & banlieuë, plus de dix mille; dont un tiers est de Malais, ou de Mores: l’autre tiers est de Chinois, ou de Mestifs, c’est-à-dire, mêlez avec d’autres nations; & l’autre tiers est de Siamois, dont la plupart habitent le plat-païs, & le cultivent.”</p>
<p>This Country has more sea-vessels than Bantam*, Ior*, Pahan* or any other neighbour. The Inhabitants, in particular the Siamese and the Chinese, are experienced sailors according to their standards and the beautiful rivers in the country are also of excellent service to them. The Natives, viz. the Malays are naturally (Fol. 17) lazy and carefree. Nowhere do they produce anything else than what agriculture and fishing offers, which is more than they need for a living; most of them drink only water as they have a loathing for strong beverages.</p>	<p>“Ce Roïaume a plus de vaisseaux sur mer, que n’en a Bantam*, Johor, Pahan, ni aucun autre de ses voisins. Les habitans, & entre-autres les Siamois & les Chinois, sont bons mariniers, selon la marine de ces païs-là, les belles rivières qui y sont leur donnant occasion de s’exercer en cet art. Ce n'est pas qu'ils ne soient tous naturellement paresseux & fainéans, particulièrement les Malais, qui ne vivent que de la culture de la terre, & de la pêche; & qui font fort-mauvaise chère, la plupart ne beuvant que de l’eau, & aiant une extrême aversion pour les boissons fortes.”</p>

<p>On the other hand they are very much inclined to the pleasures of the flesh: they usually marry two or three women, or even more, and have as many concubines as they can feed.</p>	<p>“D'un autre côté ils ont un grand penchant aux plaisirs de la chair, & épousent ordinairement deux ou trois femmes, ou davantage, aiant avec cela autant de concubines qu'ils en peuvent nourrir.”</p>
<p>Most of their wealth is made of land and slaves to whom they give every month a small quantity of fish and rice to support themselves. Most of the other activities for a living, offices and businesses are held by the Chinese, their <i>Mestilos</i>* or the latter's offspring, who are prominent merchants and navigators, sailing back and forth to the neighbouring countries such as Siam, Burdelon*, Lugor*, Camboya*, Cauchinchina*, Macalser*, Grece*, Pahan*, Iambi*, Iehor*, Bantam*, Bandarmalsin*, Suckidana* and other places, be it along the coast or inland.</p>	<p>“Leurs biens consistent, pour la plupart, en domaines & en esclaves, à qui, pour leur entretien, ils donnent par mois une (p. 216) certaine portion très-médiocre, de poisson & de ris. Tous les arts & métiers sont exercés par les Chinois, & le commerce est aussi entre leurs mains, & entre celles de leurs Mestilos, ou Facteurs, qui trafiquent beaucoup sur mer, & qui sont toujours en route, navigant vers tous les païs voisins, comme Siam, Bordelon, Lugor, Camboie, Cauchinchine, Macassar, Grece ou Gressick, Pahan, Jambi, Jahor ou Johor, Bantam, Bandarmalfin, Suckidana, & divers autres lieux, tant le long des côtes, que plus avant dans les terres.”</p>

<p>They supply many sorts of Chinese goods which they buy in Patane, for example porcelain, pots, pans, kettles and any sort of hardware that you can imagine, smoked and dried meat, salted and dried fish, a wide range of fabrics and garments that they bought from the Dutch or the Chinese, and many more articles...</p>	<p>“Ils y portent toutes sortes de marchandises de la Chine, qu'ils achètent à Patane, entre-autres, des porcelaines, des poëles, des chauderons, toute sorte de ferrure qu'on puisse imaginer, des viandes sèches & fumées, du poisson sec & salé, diverses sortes de toiles, qu'ils trafiquent avec les Chinois, ou avec les Hollandois, &c.”</p>
<p>In exchange they take various kinds of wood for housebuilding, rotans or ropes made of coconut fibres to fasten the roofing to their houses, rice, small green peas, coconut oil, various kinds of fruit or skins - including that of buffaloes, oxen, cows, goats, deer, rabbits and hares - that the peasants gather during the season.</p>	<p>“Pour retour, ils apportent diverses sortes de bois, qui servent à la construction de leurs maisons; des rottangs, ou cordages de brou de cocos, avec quoi ils lient ensemble & afermissent les toits de leurs bâtimens; du ris, de petits poids verts, de l'huile de noix de cocos, diverses sortes de fruits & de peaux, comme de bufles, bœufs, vaches, boucs, cerfs, lapins, lièvres &c. que les paisans ont soin de rassembler dans la saison.”</p>
<p>Sometimes, they also supply and sell good quality pepper (that is abundant in the Kingdom of Patane and the neighbouring areas, but it is slightly more expensive than in Bantam*.)</p>	<p>“Quelquefois aussi ils vendent, à la charge (p. 217) de livrer en certains tems, le poivre qui croît au Roïaume de Patane, & dans quelques autres lieux voisins, lequel est fort-bon; mais il est un peu plus cher qu'à Bantam.”</p>

<p>Lastly, they also sell <i>saroy boura</i>*, i.e. swallow nests that the peasants look for and collect from holes in the cliffs along the coast. It is considered a delicacy that is highly appreciated by the Kings, Princes and Lords so that in China a pound can reach three or four reals-of-eight* or even more. This product is much sought after, and the Chinese cannot find the quantities they are looking for, even if, at times seven, eight or even nine <i>picol</i>* were offered in village fairs or on market days (as described by Sprinckel in his report about what he witnessed in his time).</p>	<p>“Ils vendent aussi des Saroy-Boura”, c'est-à dire, des nids d'hirondelles, que les païsans vont chercher dans les creux des rochers, le long des côtes de la mer. C'est un fort bon mets, qui est estimé des Princes & des grands Seigneurs, jusques-là qu'à la Chine on les vend trois ou quatre réales de huit la livre. Cette sorte de marchandise est fort-recherchée. Jamais les Chinois ne trouvent en avoir assez, quoi-que quelquefois à un jour de marché, ou de foire, il y en ait jusqu'à huit ou neuf picols à vendre, ainsi-que l'a écrit le même Sprinckel ci-dessus allégué, qui dit l'avoir vu.”</p>
<p>A Chinese <i>catti</i>* of white birdnests (considered the best) cost six, seven or eight <i>compan</i>*, the grey sort three, four or even five <i>compan</i>*, according to the quality and aspect. A <i>compan</i>* is worth about nine <i>stuivers</i>*, depending on the exchange rate. The Patane <i>compan</i>* is equal in value to one <i>mamide</i>* in Camboya*</p>	<p>“Le catti Chinois des nids blancs, qui sont les meilleurs, se vend six, sept, ou huit <i>compan</i>*; les gris se vendent trois, quatre, ou cinq <i>compan</i>*, selon leur qualité, & qu'ils paroissent beaux & bons. Chaque <i>Compan</i> fait neuf sous, peu plus, ou peu moins, selon le change. Le <i>Compan</i>, ou <i>Campan</i> de Patane est de la même valeur que le <i>Mamide</i> de Camboie.”</p>

<p>'t Land van Patane is seer vruchtbaer ende overvloedigh van alderley leeftochten / als van Rijs / Ossen (maer niet soo vet ende groot als hier te lande) Bocken / Gansen / enden / Hoenderen / Pauwen (met welcker steerten sy de spijsse vercierien diese voor de groote Heeren opdraghen) alderhande wild / als Harten / Hasen / Konijnen (ghelijck die van hier te lande / maer teerder en delicates van lijve) alderhande tamme en wilde gevogelten (als hier by ons) ende hondert oft meerderhande fruyten / waer onder de principaelste zijn Durions, Mangostons, Ananas; Lanciats*, Ramboutans; Pissans*, Granaten, Limoenen, Oraenjen, Limons Gibol*, dat een ander slagh van Oranjen is / die daer oock van China gebracht worden / ende dat in sulcker menigte (Fol. 18) dat men der / alsse wel gestaen zijn / 5. oft 600. voor een Compan* krijght / Mamplans*, Batians*, ende Centuls*, [...] Men heeft oock Verckens by menigte / maer al wilde / die seer groote schade doen in het Rijs / soo dat de Lantluyden gedwongen zijn alle nachte goede wacht daer teghen te houden / ende die gheschoten oft andersins doodt ghesteken hebbende / delvense onder de aerde / op datse niemand en ete / want de Moren oft Mahometisten (sodanigh als de Pataenders ende Maleyen zijn) en nutten gheen swijnen-vleesch / noch en moghen oock niet lijden dat het ghenut werde by andere Natien* /</p>	<p>The territory of Patane is very fertile and supply in great quantities various foodstuffs such as rice, oxen (but not as fat and big as the oxen found in Holland), goats, geese, poultry, peacocks (whose tail feathers are used for the decoration of the meals served to the high-ranking Lords), various sorts of game, such as deer, hares, rabbits (similar to the rabbits in Holland but their meat here is more tender and the taste more delicate), numerous species of birds, both tame and wild (as in our country), and more than a hundred sorts of fruits, the main ones being durians, mangosteens, pineapples, <i>lanciats*</i>, rambutans, <i>pissans*</i>, pomegranates, lemons, oranges, <i>gibol*</i> lemons (which are another sort of orange brought from China) and they are so abundant (Fol. 18) that you can have 500 or 600 for a <i>compan*</i>, <i>mamplans*</i>, <i>batians*</i> and <i>centuls*</i>, [...]. Pigs are in large numbers but they are all wild and cause major damages to the paddy fields so that the Locals have to keep guard over their fields at night. After having shot them or slaughtered them by other means, they are buried so as nobody can eat them, because the Moors or Mahomedans (referring here to people such as the Patani and Malay people) never eat pork or wild boar. Neither do they</p>	<p>“Le país de Patane est très-fertile, & abonde en diverses sortes de vivres & de denrées, entre-autres, en ris; en bœufs, mais non-pas-si-puissans que ceux qu’on voit en Hollande; en chèvres, oies, poules; en paons dont on met les plumes de la queue (p. 218) pour ornement autour des viandes qu’on sert aux grands Seigneurs,” “Il y a différentes sortes de chasse, comme des cerfs, des lièvres, des lapins, de même qu’en Hollande, mais la chair en est plus tendre, & le goût plus délicat. Il y a plusieurs espèces d’oiseaux privés & sauvages, & plus de cent sortes de fruits, dont les principaux sont les durions; des mangostons; des ananas; des lanciats; des ramboutans; des pissans; des grenades; des limons; des oranges; & des limons-gibol qui sont une autre espèce d’orange, qu’on y porte aussi de la Chine, & en si-grande quantité, qu’on en a cinq ou six cents pour un compan*. Les mamplans, les batians, & les centuls, sont encore des fruits estimez. [...] Il y a encore quantité de pourceaux, mais ils sont tous sauvages, & et font beaucoup de dommage au ris, si-bien que les païsans sont obligez de veiller la nuit pour le garder. Quand ils ont tué quelqu’un de ces</p>
<p>soo dat de onse aldaer gheen Archipel, Hors-Serie n° 2 - Patani Through Foreign Eyes: Sixteenth And Seventeenth Centuries (Edited By Daniel Perret & J. van den Broek) 2022 Verckens en vrommen staen / 't en sy dan in't heymelijck ende sonder haer weten / oft anders soudende onse Natie* ende haer koophuys oft loge</p>	<p>accept the idea that other communities should consume it so that our people could not get hogs unless it was done in secret and without telling them, otherwise our Nation¹⁰ would be</p>	<p>animaux, ils font une rose & y entendent, afin-que personne n'en mange, car les Mores, ou Mahométans, tels que sont les Patanois &</p>

<p>De Portugesen ten tijde van Sprinckels residentie binnen Patane, hebben aldaer tot tweemaal toe hare Meltilos* ofte Commisen ghesonden / ende telckens doen opkopen vijfthien oft sesthienhonderd Koornbeesten soo Ossen als koeyen / die van daer over landt naer Malacca ghedreven wierden / nemende de koninginne een Compan* op yeder beeste van tolle / doch de onse daer eenighe beesten koopende ofte slaende / en zijn niet ghehouden yet te betalen / noch mede van eenighe andere etelijcke waren / maer moghen de selve vry ende onbekommert laden ende wegh schicken waer 't haer belieft. De</p>	<p>Twice during the time Sprinckel was posted in the city of Patane, the Portuguese sent their Meltilos* or Commissioners and made arrangements to acquire between one thousand five or six hundred heads of livestock, whether oxen or cows, which they drove all the way to Malacca. The Queen levied one <i>compan*</i> per head for customs duties, whereas our people, when they bought or slaughtered some heads had nothing to pay, and this also applied to some other foodstuffs: they were permitted to load freely and send them wherever they wanted.</p>	<p>“Dans le tems que Sprinckel résidoit à Patane, les Portugais y envoiérent deux fois leurs Meltilos, ou Commis, qui achetèrent quinze ou 1600. bêtes à cornes, tant boeufs que vaches, qu'ils emmenèrent par terre à Malacca. La Reine de Patane prit un <i>compan</i> de doïane par chaque bête. Pour les Hollandois, ils ne paient point de tribut des bêtes qu'ils achètent, ni de certaines autres marchandises: ils les chargent franchises, & les transportent où ils veulent.”</p>
<p>voortz. koninginne van Patane betaelt jaerlijcks tot een recognitie oft erkentnisse van onderdanigheydt aen den grooten koningh oft keyser van Siam een gouden bloeme met eenige rariteyten van kleederen / fluweelen / ende Scharlakens*. Sy was den onsen seer toeghedaen / ende leendese tot verscheyden reysen groote partyen gelds / sonder eenighen interest daer voor te eysschen gelijk sy van andere wel soude ghenoten hebben. Dit hebben wy soo uyt het schriftelijck als mondelijck verhael van den voorgemelten Sprinckel, die het al-te-mael selve gesien ende ervaren heeft.</p>	<p>The aforesaid Queen of Patane has to pay to the king or emperor of Siam, as a sign or recognition of her status of vassalage, a golden flower and garments made of rare fabrics, including velvet and scarlet*.</p>	<p>“La Reine de Patane paie tous les ans à l'Empereur de Siam, pour marque qu'elle relève de lui, une fleur d'or, & quelques rares habits de velours, ou d'écarlate.”</p>
	<p>She was very favourably inclined towards our people and lent them large amounts of money on various occasions without asking for any interest which she would have had from others [merchants]. We collected this information from written and oral accounts by Sprinckel who had first-hand and frequent experience of such situations.</p>	<p>“Elle affectionnoit fort les Hollandois, & elle leur a prêté diverses fois de grosses sommes d'argent, sans en prendre d'interêt, comme elle auroit fait des autres Marchands. On sait toutes ces choses de Sprinckel, à qui on les a ouï dire, ou qui les a écrites, comme les aiant lui-même vuës, & y aïnt quelquefois eu part.”</p>

<p>Om nu wat voorder te gaen. Gottard Artus van Dantzick schrijft / dat de voorsz Coninginne ten tijde van dese derde Schipvaert gehouden werdt omtrent wijtigh jaer oud te zijn / ende hadde't Coninghrijck nae de dood van haer man gheregeert vijftien jaren. Hieldt haer meest altijd in huys onder haer staetvrouwen / die veel in ghetale waren / ende niet en vermochten te trouwen / maer alst de geleghentheyd mede bracht / wel boeleerden. Als sy uytreed ('t welc seer seldom gheschiede / ende anders niet dan om haer te vermaken) had sy gemeynlijck wel by de vier duysent Edelen ende groote Heeren in haer gheselschap met een groot ghetal Olyphanten / welke droeghen de wapenen van den afghestorven Coningh / ende voorts hare Coninghlijcke ghewaeten ende ander hof ghereedschap. Ter plaetse komende daer sy wesen wilde / onthaelde sy heel't gheselschap met overvloed van alderley spijsse ende dranck nae des lands maniere / ende keerde dan in ghelijcke ordinantie weder naer huys toe / sittende (als oock in't uytrijden) op haren Olyphant / ende seer cierlijck toegemaect.</p>	<p>And now to make some progress with this topic. Gottard Artus van Dantzick reports that, at the time of this third Voyage, the Queen was some 50 years old and had ruled over the Kingdom for 15 years after her husband's death. She spent most of her time indoors, with her numerous ladies-in-waiting who were not allowed to marry, but ready to fornicate when they had an opportunity.</p>	<p>“Gottard Artus de Dantsig, dit qu'au tems de ce voiage des Hollandois, la Reine avoit environ 50. ans, & qu'elle avoit déjà gouverné le Roïaume 15. ans depuis la mort de son mari. Elle passoit presque tout son tems dans son palais, avec ses Dames d'honneur, dont elle avoit un grand nombre, & qui ne pouvaient se marier (p. 220) mais elles faisoient volontiers l'amour, & contentoient leur passion, quand l'ocasion s'en presentoit.”</p>
	<p>When on outings (which seldom occurred, and only for recreational purposes), her entourage was generally composed of almost four thousand Noblemen and Lords with a large number of Elephants carrying the [ceremonial] arms of the late King, as well as attire and other royal equipment.</p>	<p>“Lors-qu'elle sortoit, ce qui arrivoit rarement, & presque jamais que quand elle vouloit s'aller divertir, sa suite était ordinairement de près de 4000. Gentishommes, avec un grand nombre d'éléphants, qui portoient les armes du feu Roi, & les vêtements, meubles, & autres choses dont elle devoit se servir.</p>
	<p>After having reached her chosen destination, this large retinue was treated with a wide range of dishes and drinks according to the customs of the country. The trip back to the palace was conducted with similar pomp and circumstance, with the Queen (just as when they had left for the excursion) seated on her profusely decorated elephant.</p>	<p>Lors-qu'elle étoit arrivée au lieu où elle vouloit aller, elle régaloit d'une profusion de mets toute cette grande compagnie, & le tems de son voiage étant fini elle s'en retournoit dans le même ordre qu'elle étoit venuë, assise sur son éléfant, comme elle l'avoit été en allant, & très-magnifiquement parée.</p>

<p>[...]</p> <p>Als de Hollanders oorlof aen haer namen / ende de koopluyden / die sy daer laten wilden / recommandeerde / beloofde sy de selve in alles voor te staen / mits datse vrome luyden zijn souden / ende sich wachten van dronckenschap. Sy excuseerde haer oock dat sy (Fol. 19) de Hollanders niet daghelijcx te gaste ghenood hadde / segghende dat sulcks haren persoon / als die een vrouwe was / niet en betaemde / maer badste niet nae te laten te Patane aen te komen so menighmael als sy in Indien souden landen. Beschonck den Admiraal met eē schoone vergulde Cris, seggende / hy wilde haerder daer by ghedencken / ende waer hy eenigh Patanisch schip in noode saghe / het selve nae zijn vermoghen helpen / 't welck hy belooft hebbende nae te komen / ende voorts onthaelt wesende met eenige fruyten ende confitueren* / heeft zijn affcheyd ghenomen ende is weder ghekeert nae de schepen. De selve Artus seght voorders / dat de Stadt Patane lancks den Oever der zee leyd / ende omtrent een half mijl* langh is / maer gheen haven en heeft dan wel een half mijle* weeghs van daer. De huysen zijnder van hout ende riet gemaect / heel doorluchtigh ende seer konstigh. De plaetse daer des Konincks Paleys staet / met de wooninghen van de groote Meesters / is met een sterck houten staketsel afgheschut ende omcinghelt. De Meskite* oft kercke* is van ghebacken steen seer fray ghebout.</p>	<p>[...]</p> <p>When the Hollanders went to take leave of the Queen, and recommended the merchants going to stay there, she promised to give them protection provided they behaved correctly and refrained from getting drunk. She apologized for (Fol. 19) not having invited the Hollanders every day, explaining that it was not appropriate for a person like her, i.e. being a woman, and she added that they would be welcome to call at Patane whenever they sailed to the Indies.</p>	<p>“Lors-que les Hollandois allèrent prendre congé d'elle, & qu'ils lui recommandèrent ceux qu'ils laissoient dans son Roïaume, elle leur promit de les protéger en toutes ocasions, pourvu qu'ils se comportassent bien, & qu'ils ne s'enivrassent point. Elle leur fit des excuses de ce qu'elle ne les avoit pas régalez assez souvent, disant que cela n'étoit pas convenable à une femme; & les priant que rien ne les empêchât de revenir à Patane, toutes les fois qu'ils viendroient aux Indes.”</p>
<p>Wat nu de Inwoonders aengaet / die (seght hy) zijn aschverwigh van aensicht / wel geproportioneert van lichame / laet-dunckende ende hoovaerdigh van harte / 't welck sy selfs met haren gangh ghenoech te kennen gheben / sonderlinghe die yet van vermoghen zijn / want die en komen niet uyt van met een grooten hoop dienaers. Daer-en-tusschen nochtans zijn sy ghespraecksaem / ende heusch in haren ommevangh so wel teghen de vreemde als tegen haer landt luyden. Hare kleedinghe en is niet seer fray. De mannen zijnder seer gheneghen tot vrouwen / ende daer benefens so</p>	<p>Moreover she gave a beautiful gilded kris for the Admiral, saying that he would thus keep her in his mind. [She also] told him that, if he happened to see a Patani ship in danger, he would give assistance as much as he could, which he promised to do. Lastly, he was treated with fruits and jams before taking his leave and going back to the ships.</p>	<p>“Outre cela elle fit présent d'un poignard doré à l'Amiral, & lui dit que c'étoit pour l'obliger à se souvenir d'elle. Elle lui recommanda aussi que s'il voioit quelque vaisseau de Patane en danger, il voulût (p. 221) le secourir autant qu'il lui seroit possible. Enfin elle le régala de confitures, & ensuite il prit congé, & se rendit à bord.”</p>

<p>The same [Gottard] Artus also reports that the City of Patane is located on the coast, is about half a mile in length but has no harbour [of its own] whereas [the port] is actually half a mile* away from [the city]. The houses are made of wood and reed, well-ventilated and artistically designed. The area where the Royal Palace and the residences of the Great Masters stand is protected and enclosed in a strong wooden palissade. The Meskite* or church - which is made of bricks - was attractively designed.</p>	<p>“Le même Artus dit encore que la ville de Patane est située le long du rivage de la mer, qu’elle a près de demie lieuë de longueur, mais que le port en est à demie lieuë. Les maisons sont faites de bois & de roseaux, bien-percées, & bien-bâties. Le palais Roïal; & les apartemens du grand Maître, sont environnez d’une forte palissade, qui les sépare du reste de la vile. La Mosquée est bâtie de briques.”</p>
<p>Concerning the Inhabitants, (according to Artus), they have a well-proportioned physique and an ash-coloured complexion. They are rather conceited and have a high opinion of themselves, as appears clearly in their gait, especially among the wealthy who do not go out without a large retinue of servants. Nevertheless, they are courteous and polite when engaged in a conversation, be it with strangers or fellow citizens. Their clothing is not very beautiful.</p>	<p>“Pour ce qui regarde les habitans, selon le raport du même Artus, ils ont le teint cendré. Ils sont bien proportionnez en leur taille, orgueilleux & fiers, ce que leur démarche & leur tranfont assez connoître, sur-tout parmi les gens riches, qui ne sortent jamais qu’ils ne soient suivis d’une troupe de domestiques. Néanmoins ils sont familiers & civils dans leurs discours, aussibien avec les étrangers qu’avec leurs compatriotes. Leurs vêtemens ne sont pas magnifiques.”</p>
<p>The men are strongly attracted to women, and so jealous that they do not allow even their best friends to see their wives or daughters.</p>	<p>Les maris sont extrêmement jaloux de leurs femmes. Ils ne permettent pas à leurs meilleurs amis de les voir, ni leurs filles non-plus.”</p>

	<p>There are so many Chinese living there that they outnumber the Natives; they are held in high esteem with the Queen. Four languages are used here: Malay, Siamese, Chinese and Patani; however, as in all parts of the Indies, Malay is the [language that is] most widely used. Like the Jews, the Malays read from right to left. The Siamese write as we do in Europe, and their characters are comparable in shape to the Latin letters.</p>	<p>“Il y a tant de Chinois à Patane, qu'ils surpassent en nombre les naturels du país. La Reine les estime beaucoup. On y parle quatre langues, Patanois, Siamois, Malais & Chinois, de même qu'en la plupart (p. 222) des autres país des Indes. Les Malais lisent à la manière des Juifs, de la main droite à la gauche. Les Siamois écrivent comme on fait en Europe, & leurs caractères sont à-peu-près comme la lettre Romaine.”</p>
<p>Het overspel wordt by die van Patane ende andere daer omtrent legghende landen metter doot ghestraft / voornemelijck onder de Edelen ende Officieren des Rijcx / ende moetde Vader van den misdadighen / soo hy noch leeft / soo niet / yemandt van zijn naeste bloet-vrienden d'executie doen / doch vermach de patient sulcken maniere van sterben te kiezen alst hem belieft. Hoe wel nu het overspel so strengelijck ghestraft wordt / soo en gaetter nochtans gheen ander ghebreck hier soo seer in swanghe / ende dat door de groote geyligheyd ende onkuysheyd der vrouwen / die nacht en dagh soecken te baden in haere wellustigheden. De mannen / om hare dartelheydt eenigher wijze te betoonen / draghen twee oft drie gouden oft silveren klootjens tusschen 't vel ende vleesch van haer roede. Hoerderije die tusschen twee ongebonden personen gheschiedt / en wordter voor gheen sonde gherekent.</p>	<p>In Patane and other neighbouring areas, adultery is punished by the death penalty, especially among the Noblemen and Royal Officers. The Father of the evildoer, or his next of kin if the father is dead, has to execute the penalty. However, the person convicted may choose the way of execution.</p>	<p>“L'adultère est puni de mort à Patane, & dans les autres país voisins, principalement parmi les Nobles & les Officiers de la Couronne. Le père du criminel, ou si le père est mort, le plus proche de ses parens, est obligé de faire l'exécution; mais le coupable choisit le genre de suplice dont il veut mourir.”</p>

	<p>Though adultery is so severely punished, there is in this region no other form of crime that is more common; this is due to the fact that women here are so lewd and lustful and looking day and night for opportunities to revel in voluptuous pleasure. And then the men, to display in some way their virility, wear two or three golden or silver balls between foreskin and penis. Sexual encounters between two individuals not united by any bond are not considered as a sin.</p>	<p>“Quoi-que ce vice soit si-sévèrement puni, il n’y en a pourtant point qui soit plus commun en ces lieux-là; ce qui entretient la luxure & l’impudicité des femmes, qui ne songent jour & nuit qu’à se plonger dans de sales voluptés, & qui pressene si fort les hommes, qu’ils sont contraints de se faire certaines garnitures, afin de se garantir de leur brutalité. Pour le commerce entre deux personnes non-mariées, il n’est pas regardé comme un péché.”</p>
<p>[...] Daer naer ghebeurdent dat de Coninginne ghesint was haer op’t water te vermaecken / liet voor haer een kostelijcke Galeye* reet maecken / vergheselschap met een groot ghevolgh / ende menighte (Fol. 20) van kleyne Roey-gelaykens / de Neerlanders versoeckende haer mede te vergheselschappen / welcken sulcx oock niet hebben naer ghelaten / werdende des snachts statelijcken in des Coningins Galeye getracteert / die haer des morghens verwillighden naer Patana weder te moghen vertrecken om haer handel te vorderen alsoo sy ghesint was noch eenighen tijdt te water haer vermaeck te nemen. De locht isser ghesondt ende wel ghetempert / hoewel dat het lant niet verre af en wijckt / van den Æquinoctiael, ende daerom seer heet is.</p> <p>De Somer beginter in Februarius / ende duerter neghen maenden langh / te weten tot uytgaende October toe / ende al dien tijdt voor wayter ghestadelijck eenerly windt. In November / December ende Januarius hebben sy de winter / ende dan en doet het daer niet van reghenen ende sterck waven uyt den</p>	<p>[...] Later on, it happened that the Queen wanted to enjoy some recreation on water and she ordered a sumptuous galley* be prepared. She was followed by a large retinue and many (Fol. 20) smaller rowing boats. The Dutch requested permission to follow her in order not to miss the event and, in the late evening, they were officially invited on the Queen’s galley. The next day, they were given permission to go back to Patane to pursue their business, whereas she was inclined to enjoy some more recreation time on water.</p>	<p>“Une fois la Reine aiant envie d’aller se divertir sur l’eau, on lui prépara une superbe galère, & elle y fut suivie d’une grosse cours, & de quantité de petites barques à rames. Les Hollandois demandèrent à être de la fête, & la nuit ils furent fort-bien régalez dans la galère de la Reine, qui leur acorda le lendemain de retourner à Patane, pour y faire leurs affaires, parce-qu’elle eut envie de demeurer (p. 223) encire quelque tems sur l’eau.”</p>

<p>The climate is healthy and temperate there, although it is not far from the equator, in other words very hot. Summertime begins in February and extends over nine months, that is until the end of October, and during this season the wind remains constant. Winter begins in November or December and January brings relentless rain and a strong northeast wind.</p>	<p>“L'ai de ce pais-là est sain, quoi-qu'on ne soit pas loin de la Ligne équinoxiale, & qu'il y fasse extrêmement chaud. L'E'té y commence en Fèvrier, & dure neuf mois, c'est-à-dire jusqu'à la fin d'Octobre, pendant les mois de Novembre, Décembre & Janvier, & alors il y pleut sans cesse, & le vent de Nord-est y souffle avec véhémence.”</p>
<p>They plough with buffaloes or oxen and sow rice which grows in abundance here. They can harvest various sorts of fresh fruit every month of the year, and all of them are equally tasty and delicious. Geese and ducks lay eggs twice a day and are indeed very prolific.</p>	<p>“On y laboure la terre avec des bufles, ou avec des bœufs, & l'on y sème du ris, qui produit en abondance. Il y meurit des fruits tous les mois de l'année; mais il y en a de bien meilleurs les uns que les autres. Les oies & les canards y sont si-féconds, qu'ils pondent leurs œufs deux fois le jour.”</p>
<p>There is an abundance of game such as wild bulls, wild boars, deers, hares, etc., wild poultry, white egrets and turtledoves, including some with such beautiful plumage that they cannot be distinguished from parrots.</p>	<p>“Il y a une multitude incroyable de bêtes sauvages & de chasse, entre-autres, des taureaux, des sangliers, des cerfs, des lièvres &c. des poules sauvages, des hérons, des tourterelles, dont quelques-unes ont de si belles belles plumes, qu'on a de la peine à les distinguer des perroquets.”</p>

	<p>The most harmful animals are tigers and guenons. The latter cause much damage to the fruits. Wild elephants wander in large numbers in the forests, without doing any harm to the Inhabitants. The procedure to capture them is as follows:</p>	<p>“Les plus dangereux animaux qui s’y trouvent, sont les tigres & les guenons: ces dernières gâtent extrêmement les fruits. On y voit des troupes d’éléfants sauvages courir dans les bois, sans faire de mal à personne. Voici la manière dont on les prend.”</p>
	<p>they enter the forest riding on a big and strong tamed elephant; as soon as the wild elephant is aware of this, it gets ready to fight; after coming closer to each other, they tangle their trunks [and try] to overpower each other; as they are busy combatting in this position, people hired for this purpose close in and bind the two rear legs of the wild elephant; when the latter feels that it has been tied up, it will not move as it is afraid of falling; then it is tamed by starving. [...]</p>	<p>“On mène dans le bois un grand éléfant (p. 224) privé. Des-qu’un éléfant sauvage l’aperçoit, il se met en posture pour se battre contre lui. Quand ils se sont approchez ils embarassent leurs trompes l’une dans l’autre, pour se jeter l’un l’autre à terre. Pendant-qu’ils se tiennent ainsi, les gens qui sont là destinez pour cette sorte de chasse, s’aprochent & lient ensemble les deux jambes de dervière de l’éléfant sauvage, qui se sentant lié n’ose se remuer, de-peur de tomber, & en cet état on domte par la faim. Ce sont là les choses qu’Artus a raportées touchant le Roïaume de Patane.” [...]</p>

<p>(Fol. 23)</p> <p>[...]</p> <p>Nu komen wy tot het verhael van onsen Sprinckel. De Coningh van Siam seght hy [...] heeft onder hem Camboya*, Iangoma*, ende de gheheele streecke lands van Patane, te weten de oostzyde van den hals van Malacca, tot aen Pahan*. Ende doen de voorsz particuliere oft besondere Coninghen van Camboya*, Iangoma*, Patane, ende andere meer jaerlijcxsche gheschencken aen den Siammer. Die oock ghemeynlijck eenighe van hare kinderen by hem te hove hout / om die te beter in zijn verbond ende dienst te voeden.</p> <p>[...]</p>	<p>(Fol. 23)</p> <p>[...]</p> <p>Now we come to the account of our Sprinckel. The king of Siam says that [...] he rules over Camboya*, Iangoma* and the whole region of Patane, that is the eastern part of the Malacca peninsula down to Pahan*. The various above-mentioned persons and the Kings of Camboya*, Iangoma*, Patane, as well as some others, send every year gifts to the Siamese [King]. The latter also keep some of their children at his Court in order to educate them with a sense of bondage and submission.</p> <p>[...]</p>	
---	--	--

3. Verhael van de Reyse [...] onder Wybrandt van Waerwijck [1603-1605]

- 26 **Source:**
- 27 Commelin Isaac (ed.) *Begin ende Voortganch van de Vereenighde Nederlantsche geoctroyeerde Oost-Indische Compagnie...*, Amsterdam, vol. I, 1646. Including “Historische Verhael van de Reyse gedaen inde Oost-Indien... onder Wybrandt van Waerwijck [1603-1605]” in pp. 1-88.
- 28 **Translation (German):**
- 29 Gotthardt Artus von Dantzig (transl.). “Beschreibung der Histori / so von Johann Herman von Bree [...] auff der Reyse in die Orientalische Indien von Anno 1602.biß in Anno 1604 [...]”, in *Achter Theil der Orientalischen Indien*. Franckfurt am Mayn: Johan Theodor und Johan Israel de Bry Gebrüder, Collection des Petits voyages de De Bry, 1606: 41- 100 (including on Patani, pp. 90-95).
- 30 **Translation (Latin):**
- 31 Gotardo Arthvs (ed.). “Historiæ, a quodam Hermanno de Bree, navis civvsdam...”, in *India Orientalis, pars octava...* Ioannem Theodorvm & Ioannem Israelem de Bry, fratres Germanos, Francoforti, 1607: 45-100 (including on Patani, pp. 90-95).
- 32 **Translation (French):**
- 33 RENNEVILLE, René-Auguste-Constantin de (comp.). *Recueil des voyages qui ont servi a l'establissement et aux progrès de la compagnie des Indes orientales, Formée dans les Provinces Unies des Païs bas*, Tome second. Amsterdam, Aux dépens d'E'tienne Roger, 1703. Including “Voiage de quinze vaisseaux hollandois commandez par l'amiral Wybrandt van Waarwyk pour la compagnie d'octroi des Indes Orientales formée dans les

Provinces Unies”, pp. 561-776 (including on Patani, pp. 665-677, and fragments on Patani pp. 740-765).

34 **English translation:**

35 by Daniel Perret with the collaboration of Jean-Claude Lejosne

36 “Historische Verhael van de Reyse gedaen inde Oost-Indien... onder Wybrandt van Waerwijck [1603-1605]”, pp. 43-48, fragments pp. 73-82.

<p>(43) Den 31 dito quamen tot op een mijl* aen de Wal/daer sy droochten vonden van 6 vadem waters / dies niet voordorsten loopen / alsoo haer onbekent was of sy daer over mochten / sulcx dat sy weder op 7 vadem mosten het ancker laten vallen / haren Boot voor uyt sendende om te diepen / by welcke tegen den avont eenighe Nederlanders met een Prauwe* ghevaren quamen / met den welcken sy te samen aen de Vice-Admiraels boort gevaren zijn / van de welcken hy alle gelegentheyt van Patani verstant / als mede dat de Schepen Haerlem ende Leyden van Cauchin China* daer ghearriveert waeren [...]</p>	<p>(43) On the 31st [October 1603] they stopped a mile away from the coast, sounded the depth of the water and found it to be six fathoms; consequently, and as the area was unknown to them, they decided not to go any further. So that they had to drop anchor again in seven fathoms of water, and sent their boat to further test the water depth.</p>	<p>(p. 665) [...] Le 31 [Octobre 1603]. ils s’approchèrent à une lieuë du rivage, où aiant trouvé un bas-fond de 6. brasses d’eau, ils n’osèrent s’avancer davantage, n’aiant point de connoissance de ces parages, & ne sachant s’ils pouvoient traverser ce banc. Ainsi ils remouillèrent sur 7. brasses, & envoièrent une chaloupe sonder le fond.</p>
	<p>In the evening a couple of Dutchmen arrived in a <i>proa</i>* and they all together came on board to meet the Vice-Admiral. They received detailed information about the situation in Patani, and were also told that the ships <i>Haerlem</i> and <i>Leyden</i> had arrived from Cauchin China* [...]</p>	<p>Vers le soir, quelques Hollandois, qui s’étoient embarquez dans une pirogue, joignirent la chaloupe; & ces deux bâtimens (p. 666) ensemble, étant allez à bord du Vice-amiral, les Hollandois de Patane lui dirent l’état où étoient les affaires en ce lieu-là: que le <i>Harlem</i> & le <i>Leide</i> y avoient relâché, en revenant de Cochinchine [...]</p>
<p>Den eersten November / was het stil weder des op ancker bleven leggen.</p>	<p>The ship was still at anchor on the 1st of November.</p>	<p>Le 1. de Novembre 1603. il y eut calme, & les vaisseaux demeurèrent à l’ancre.</p>
<p>Den 2 dito quamen tot op een vierendeel mijl* aen de Haven / daer sy het wegens stilte / met een laech water op 6 vadem mosten setten.</p>	<p>On the 2nd they moved up to a distance of a quarter of a mile of the harbour where they had to drop anchor in six fathoms of water at low tide.</p>	<p>Le 2. ils avancèrent jusqu’à un quart de lieuë du port, où le calme les obligea encore de mouiller de basse eau, sur 6. brasses.</p>

<p>Den 3 dito meenden de Reede te bezeylen / van door stilten / ende naer onweder ende grooten regen / hebbent weder op 4 vadem diepte gheset / vreesende de ondiepte / daer haer van gesejdt was / dervende wegens doncker weder niet veerder varen.</p>	<p>They planned to set sails on the 3rd, but because of the dead calm that followed bad weather and heavy rains, they stopped [at a place] with a four-fathom depth, fearing the shoals they had been told about and not daring to move away because of the darkness.</p>	<p>Le 3. ils crurent mouiller en rade; mais le calme & ensuite le gros tems les arrêterent de-nouveau, de-sorte qu'il fallut remouiller sur 4. brasses, de peur de donner sur des bas-fonds, dont on les avoit avertis de se garder, ce qui pouvoit d'autant-plus facilement arriver que le tems étoit fort embrumé.</p>
<p>Den 4 dito voeren noch wat naerder / ende settent weder op 3 vadem waters / ontrent een half mijl* van de Hollantsche Logie. Ten selvige dage voer den Vice-Admirael / met eenige vande sijne aen Landt / vergesellchapt met alle de Trompetters van beyde de Schepe / ende wiert int af varen alle de groove stucken van beyde de Schepen ghelost; aen lant comende / sijn met haer geschencken naer de Stadt getrocken / leggende ontrent een vierendeel van een mijl* van't water te Landewaerts / haer ten huise begevende van den Rent-meester Dato* Siriuara*, zijnde een Chinees, doch krank te bedde leggende: de geschencken die sy mede brachten bestonden in twee stucken Cameloth* / een half stuck Rootschaerlaecken / dry schoone Spiegels / eenighe schoone Veneersche Glaesen ende een half stuck root Carmosijn Fluweel; (44) die alle aengenomen wierden van eenen ghenamt Orankaya* Iurebassa*, die deselvighe in dry deelen verdeelt heeft; te weten / het Fluweel ende grootste deel voor de Coninginne / het tweede deel voor den Sabander*, ende het laetste deel voor den Siriuara*.</p>	<p>On the 4th, they moved somewhat closer and stopped in three fathoms of water, about half a mile away from the Holland trading post. The same day, the Vice-Admiral went ashore with several people of his crew, accompanied by the trumpet band from both ships and greeted by the firing of all the large cannons on both ships when he left the boat. As soon as he arrived on land, he made his way to the town with his gifts, situated about a quarter of a mile* from the sea. He went to the house of the Treasurer Dato* Siriuara*, a Chinese who was sick in bed at the time.</p>	<p>Le 4. ils avancèrent encore un peu plus près; puis ils remouillèrent sur 3. brasses, à demie-lieuë de la loge des Hollandois. Le même jour, le Vice-amiral descendit à terre, avec quelques uns de ses gens, & suivi de tous les Trompettes. En partant il fut salué de tout le gros canon des deux vaisseaux. Il fit porter des présens avec lui, & dès-qu'ils furent débarquez, il marcha vers la ville, qui est à demie-lieuë du rivage, & s'en alla chez le Trésorier, nommé Dato Sirivara, qui étoit (p. 667) Chinois, & qui étoit alors malade au lit.</p>

	<p>The gifts he brought along consisted of two pieces of camblet*, half a piece of scarlet cloth, three nice mirrors, several beautiful Venitian glasses and half a piece of crimson velvet. (44) All were acquired by someone called Orankaya* Iurebassa*, who divided them into three parts, that is the velvet and the largest part for the queen / the second for the <i>Shābandar</i>*, and the last one for Siriuara*.</p>	<p>Les présens consistoient en deux pièces de camelot, une demie pièce d'écarlate, une demie pièce de velours rouge-cramoisi, trois beaux miroirs, & quelques verres de Venise. Ils furent pris par un Officier nommé Orankaïa Jurabassa, qui en fit trois portions; une, où étoit le velours, pour la Reine; la seconde pour le Sabandar; & la dernière pour Sirivara.</p>
<p>Daer naer sijn sy ten Hoove by de Coninginne ghecomen (latende de geschencken voor haer dragen) daer zy door twee Poorten een trap op mosten klimmē / daer vindende den Sabander* nevens veel andere Heeren; legghende de gheschencken voor haer / ende setten haer op Matten neder: doen aenvingen de gedachte Heeren seer naerstich te ondervragen / naer den strijt / diese by Ior* met de Portugesen gedaen hadden / 't welcke haer alles seer wel geviel / alsoo geen goede vrienden van de selvigen zijn: Oock hadde onlanghs den Broeder des Conincx van Ior* ende den Rahu Bongso*, die een Coning is te Siacq*, deser Coningins susters Dochter genomen / welcken Ragia Siacq*, corts voor haer aencomste van daer naer Ior* vertrocken was. De geschencken sijn van eenige Heeren tot de Coninginne in haer Camer ghebracht / welcken (alsoo Bethel* geknaut ende Taback gedroncken hadde) sy slapende vonden: daer naer als sy bemerkten dat hare Majesteyt ontslapen was / sijn de beyde Heerē tot haer ingegaen / haer van alles onderrechtende: weder uyt comende / hebben den Vice-Admirael uyt den Archipel, Hors-Serie n° 2 - Patani Through Foreign Eyes: Sixteenth And Seventeenth Centuries (Edited By Daniel Perret & Jonathan White)</p>	<p>This done, they all made their way to the palace (the gifts being carried in front of her). They had to go through two gates and climb stairs. Upstairs, they found the <i>sabander</i>* with many other dignitaries. Then the presents were laid in front of them before they sat on mats.</p>	<p>Quand cela fut fait, ils prirent tous le chemin du palais, & les présens furent portez devant eux. En entrant ils passèrent par deux grandes portes, & montèrent par un degré, au haut duquel ils trouvèrent le Sabandar. Ils firent ensuite poser leurs présens devant eux, & s'assirent sur des nattes.</p>

	<p>The Courtiers then asked with insistence to be informed about the fight they had with the Portuguese in Ior*. They were pleased with the account made as they were no good friends of the latter. Moreover, the brother of the king of Ior* and Rahu Bongso*, who is a king of Siacq*, had recently married the niece of the queen of Patani, and this Ragia Siacq* had just left for Ior* before their arrival. The presents were brought by some of the Courtiers to the bedroom of the Queen whom they found there sleeping (being an inveterate <i>bethel</i>* consumer and tobacco chewer). Then, as they noticed that her Majesty was waking up, the two Courtiers entered the room and delivered a full report to her. After leaving the room, they told the Vice-Admiral on behalf of her Majesty that she was happy with their visit and had been so very pleased to learn about what they (i.e. the Dutch) had done in Ior*. Then, they were served bananas on a large brass tray, and as they were eating, the trumpeters played some pieces that the Courtiers found very entertaining.</p>	<p>Les Officiers qui étoient là s'enquirent fort des circonstances du combat qui s'étoit donné à Jor entre eux & les Portugais. Le récit qu'ils en firent fut écouté avec plaisir, ne paroissant y avoir là personne qui fût fort des amis de cette nation.</p> <p>Les présens furent reçus par quelques-uns des Officiers, & portez à la Reine, dans sa chambre, où elle dormoit, après avoir mâché quantité de betelle, & pris beaucoup de tabac. Quand elle fut réveillée, les deux Officiers entrèrent, & lui firent leur raport de ce qui s'étoit passé. Peu de tems après, ils sortirent de sa chambre, & vinrent dire au Vice-amiral, de la part de la Reine, que la venuë des Hollandois lui étoit agréable, & qu'elle avoit beaucoup de joie d'apprendre ce qu'ils avoient fait (p. 668) à Jor. Ensuite on leur servit à tous des bananes dans un grand plat de cuivre, & ils en mangèrent. Pendant qu'ils faisoient cette collation les Trompettes firent de tems en tems quelques fanfares, à quoi toute la Cour parut prendre beaucoup de plaisir.</p>
--	--	--

<p>Dit verricht hebbende / sijn gegaen ten huysse van den Sabander*, di corts naer haer van't Hof quam / die sy oock hare geschencken voor stelden / welcke haer weder met eenige vruchten vereerden; haer af scheyt genomen hebbende / sijn voorts nae de Nederlantse logie vertrocken / daer sy de reste van dien dag ende nacht overblev̄.</p>	<p>After the [reception], they went to the house of the <i>sabander*</i> who came back from the court shortly after them. He was given the gifts intended for him, and they were also treated with fruits before they took their leave. They made their way to the Dutch trading post where they stayed during the rest of the day and overnight.</p>	<p>Quand la collation fut finie, ils s'en allèrent chez le Sabandar, qui revint de la Cour bien-tôt après eux, & lui ofrirent les présens qui lui étoient destinez. Il les régala aussi de quelques fruits; puis ils prirent leur congé, & s'en retournèrent à la loge, où ils passèrent le reste du jour, & toute la nuit suivante.</p>
<p>Den 5 dito des morghens zijn weder naer de Stadt gegaen / ten huysse van den Rent-meester Dato* Siriuara*, den welcken sy naer den Peper vraechden / wat quantiteyt daer voorhanden waer / ende tot wat prijs? van achter in sijn huys comende / vonden hem op een kussen voor sijn bedde sitten / sijn Wijven / kinderen ende slaven saten by hem; des den Vice-Admirael met sijn gheselschap haer oock neder settende / hem in't lange vertellen / hoe het tusschen haer ende de Portugesen by Ior* vergaen was / daer hy een sonderlinge behagen in ghehad heeft. Hem voorts versoeckende te weten hoe veel Peper by de Stadt wesen mochte / ende tot wat prijs die te coop soude zijn / om haer daer naer te reguleeren? daer op tot antwoord kregen sulcx niet wel seker te weten / maeckten sijn reeckeninghe van duysent Bhaar* / ofte weynich minder; seyden voorder sy souden haer vereeringe geven ghelijck</p>	<p>On the morning of the 5th, they again went ashore to the house of the Treasurer Dato* Siriuara* to ask him whether if there was pepper in town, in which quantity and at which price? They entered through the back door and found him on cushions in front of his bed, surrounded by his wives, children and slaves. The Vice-Admiral and his escort then sat down and he then recounted at length what happened between them and the Portuguese in Ior*, a report that he highly appreciated.</p>	<p>Le matin du 5. du même mois de Novembre, ils retournèrent chez le Receveur Dato Sirivara, pour lui demander s'il y avoit du poivre dans la ville, en quelle quantité, & combien on le vouloit vendre ? Ils entrèrent chez lui par le derrière de la maison, & le trouvèrent assis sur un coussin devant son lit, où ses femmes, ses enfans, & ses esclaves étoient autour de lui. Le Vice-amiral & ses gens aiant pris leur place, il fit le récit à Sirivara de ce qui s'étoit passé à Jor, entre les Hollandois & les Portugais.</p>

	<p>He [The Vice-Admiral] then asked him courteously about the quantity of pepper available in town, its price, in order to make proper arrangements. Dato* Siriuara* answered that he was not quite sure about the supply which could amount to 1.000 <i>bhaar*</i> or a bit less. He further said that they should bring their presents according to custom here in order to buy pepper. Then they would purchase as much as they could. And he [Dato* Siriuara*] also required that they pay him some money in advance so that the pepper could be released. They answered that this was strange to them and unknown to the merchants. They preferred to reach an agreement on the price first. Dato Siriuara promised to talk with the merchants and then let them know the outcome. As they were pleased with this suggestion, they asked for permission to leave, but they were soon presented with boiled eggs, Chinese figs and <i>arack*</i> and he [Dato* Siriuara*] begged them to do credit to the dishes served. After this good meal, they went back to the Zeelanders' Lodge and, later in the evening, returned on board the ship.</p>	<p>Après cela il lui fit ses questions à l'égard de la quantité du poivre, afin de prendre ses mesures sur ce qu'il lui diroit. Sirivara répondit qu'il n'en pouvoit rien dire de positif; mais qu'il se persuadoit qu'on en trouveroit jusqu'à mille bares, ou un peu moins. Il dît qu'il falloit que les Hollandois fissent leur présent, selon la coutume, avant-que de pouvoir faire leur emplette, & qu'après cela (p. 669) ils acheteroient du poivre autant qu'il leur plairoit & qu'il s'en trouveroit: mais qu'il falloit qu'il reçût quelque somme d'argent, pour laquelle il leur en feroit aussi livrer au prix qu'ils l'acheteroient.</p> <p>Ils lui répliquèrent que ces propositions leur paroissoient étranges; qu'on n'en faisoit point de telles dans le commerce; & qu'il étoit beaucoup plus à propos de commencer par convenir de prix. Il dit qu'il en parleroit aux Marchands, & qu'il leur feroit savoir ce qui auroit été résolu. Sur cette proposition, qui leur parut raisonnable, ils voulurent prendre congé. Mais il les arrêta, & leur fit présenter des œufs bouillis, des figes de la Chine, & de l'arak, les priant de ne pas mépriser les mets du país. Dès-qu'ils eurent mangé, ils retournèrent à la loge des Zélandois, & ensuite à bord, sur le soir.</p>
--	---	--

<p>Den 6 dito heeft Daniel vander Leck, (die aldaer van den Admirael Iacob van Neck gelaten was) een Prauw* met een Man aen den Vice-Admirael afgevaerdicht / hem te kennen gevende dat hy met den Dato* Siriuara* gesproocken (45) hadde wegens den Peper / ende dat haer 800 Bhaar* mochten voorhanden wesen / welckē sy een derdendeel met goudt soude mogen betalen: den Vice-Admirael seyden geen gout / maer silver te hebben / daer op geantwoort is / dat de betalinge in silver wel conde gheschieden / toch in sulcke waerde alst daer ganbaer was / 't welcke voor den Vice-Admirael niet te doen ware.</p>	<p>On the 6th, Daniel vander Leck, (left ashore by Admiral Jacob van Neck) sent a man on a proa* to the Vice-Admiral to let him know that he had spoken with Dato* Siriuara* (45) about the pepper, and they would be able to find up to some 800 bhaar*, provided a third of it be paid in gold. The Vice-Admiral then said that he had no gold, but only silver; he was then told that payment in silver was admissible, according to the local rate [of exchange]. This [proposal] was not acceptable for the Vice-Admiral.</p>	<p>Le 6. Daniel van der Leck, que l'Amiral J. van Neck avoit laissé à Patane, ainsi qu'il a été déjà dit, envoya un homme, avec une pirogue, au Vice-amiral, pour lui donner avis qu'il avoit parlé à Dato Sirivara, au sujet du poivre, & qu'il en pourroit trouver jusqu'à 800. bares, pourvu qu'on en païât le tiers en or. Le Vice-amiral fit réponce qu'il n'avoit que de l'argent. On lui dît qu'on pourroit bien prendre de l'argent, sur le pié du cours qu'il avoit en ce lieu-là; ce qui n'accommodoit nullement les Hollandois.</p>
--	--	--

<p>Den 7 dito sijn weder te lande gevaren / ende tot den Dato* Sirinara* gegaen / met hem weder in woordē comende / soo van de waerdye des Pepers / als van den Tol en andere onkosten / biddende so't mogelijcken waer / 't selvige eeniger maten te middelen: Den Dato hielt wederom sterck aen/'t selvige een derdendeel in goudt te moeten betalen / naer de waerdye des silvers / daer sy gants niet toe verstaen wilden; maer wilden liever weten hoe veel stucken van achten sy voor de Bhaar* begeerden / daer op hy 35 stuckē van achtē eyschsten/'t welcke haer seer vreemt voor quam / ende hebben haer af scheidt van hem genomen / ten deele haer naer de Schepen vervoegende / ende de reste gingen naer de Hollantsche Logie. Den Vice-Admirael was den 8. 9. ende 10 noch even sterck besich om den coop van den Peper ten eynde te brengen / gelijk eyndelijcke geschieden / doch verminderinge in den Tol conde niet becomen / maer moste betalen vijf ten hondert: voor waech geldt van yeder Bhaar* een Maes* (doende twe-derden-deelen van een Real) ende dan noch boven dien een vereeringe voor de ladinge: voorts hadden gaerne bedongen dat haer gegerbuleert goet soude ghelevert werden /'t welcke men haer niet toesegeen wilden; doch soo sy sulcx by de Cooplyden verkrijghen conden / stont haer vry; oock waren sy niet verbonden / den Peper die haer niet aen en stont / te ontfangen. Den 11 dito sijn weder Scheep gevaren / daer sy onderweghen verspraecken een Joncke comende uyt Iappan*, daer op een Portugees was [...]</p>	<p>On the 7th they once again went ashore to [visit] Dato* Sirinara* and further discuss the matter concerning the price of pepper, duties and other costs, requesting him to lower them as far as possible. The Dato insisted again on a payment in gold for one third [of the merchandise], [at a rate] based on the value of silver. They were not prepared to accept that; what they wanted was to know what the rate was between a <i>bhaar*</i> against the reals-of-eight. He answered that they demanded 35 reals, which they found unexpectedly high and took their leave of him. Part of the group went back to the ship, the remaining went to the Dutch trading post.</p>	<p>Le 7. du même mois de Novembre, ceux-ci étant retournés à terre, allèrent chez Dato Sirivara, & eurent conférence avec lui, tant sur le sujet du prix du poivre, que des (p. 670) douanes, & des autres frais, le priant de les faire modérer s'il étoit possible. Sirivara insista beaucoup pour en faire paier le tiers en or, à proportion de la valeur de l'argent, à quoi ils ne voulurent point entendre. Ils demandèrent donc combien on désiroit avoir de pièces de huit pour la bare. Il leur répondit, qu'on en vouloit 35. pièces. Ce prix leur parut si exorbitant, qu'ils prirent congé de lui, & une partie s'en étant allée à la loge, l'autre se rendit à bord.</p>
---	---	--

<p>On the 8th, 9th and 10th, the Vice-Admiral did his best to reach a deal on the purchase of pepper, and he finally succeeded, though he could not obtain a reduction of the excise and had to pay a five percent duty. Moreover, the charges for weighing were fixed at one <i>maes</i>* (two-thirds of one real) on every <i>bhaar</i>*, and a gift was sought [as a tip] for the loading. They also would have liked to impose that only pure pepper be delivered, but this request was rejected; however, should the Sellers accept this [demand], they would be free to do so. Moreover, they would be free to reject pepper considered as unsuitable for their purposes.</p>	<p>Les 8. 9. & 10. le Vice-amiral fit tous ses efforts pour conclure le marché du poivre, & il y réussit enfin. Mais pour les droits de douane il n'en put rien faire rabattre. Il fallut paier cinq pour cent; une mase, qui fait les deux tiers d'une réale, pour le droit de poids; & encore avec cela faire un présent pour le droit de charge. Ils auroient aussi voulu qu'on leur eût livré le poivre tout net; mais on rejeta cette proposition, & on leur dit qu'ils pouvoient en parler aux Marchands & tâcher de les y engager. De leur côté ils n'étoient point aussi obligez d'accepter le poivre qu'ils ne trouveroient pas bon.</p>
<p>On their way back to the ship on the 11th, they checked on a junk coming from Iappan* with a Portuguese on board. [...]</p>	<p>Le 11. en retournant à bord, ils raisonnèrent à une jonque qui venoit du Japon, à bord de laquelle étoit un Portugais. [...]</p>

<p>Den 13 des morgens sijn weder te lande gevaren / om haer gheschencken omme te deelen / ende haer ladinghe van Peper te becomen / doch conden weghens den grooten regen dien dach niet veel uyt rechten. Den 14 sijn sy met haer geschencken tot de Dato* Siriuara* gegaen / bestaende in een half stuck Carmosijn gebloemt Fluweel / 13 Spiegels / een deel Veneetse Glaesen / een stuck root Carmosijn Laecken / alle het welcken door den Orankaya* gedeelt is / yeder deel naer de waerde des Persoons die het ontfanghen soude / namentlijcke de Coninginne / den Radza Muda*, ofte jonge Coninginne / den Sabander*, Dato* Siriuara*, Dato Idoch*, Raga Wange*, Dugga Ragni*, Sirindana*, Manchaja*, Jurubassa*, ende den Maldemadiu*: als nu de gheschencken ghedeelt waren / sijn sy ten eersten ten hoove by de Coninginne gegaen; ende daer naer tot de anderen: hadden gaeren een huys naer haren sin ghehadt / om in te wonen / het welcken den Sabander niet toelaten wilde / dat sy op sijn goedt soude wonen / derhalven is haer een plaetse gewesen daer sy timmerē mochten; 't welcke voort by der hant genomen is. [...]</p>	<p>They went ashore again on the morning of the 13th to deliver their presents and receive their supply of pepper, but not much could be done that day due to heavy rains. Their presents were taken to Dato* Siriuara* on the 14th, consisting of half a piece of crimson velvet with a flower motif, 13 mirrors, a set of Venetian glasses, a piece of scarlet cloth. They were sorted by the Orankaya*, each item according to the position of the recipient, namely the Queen, the Radza Muda* or Younger Queen, the <i>sabander*</i>, Dato* Siriuara*, Dato Idoch*, Raga Wange*, Dugga Ragni*, Sirindana*, Manchaja*, Jurubassa*, and the Maldemadiu*.</p>	<p>(p. 671) Le matin du 13. ils retournèrent à terre, pour distribuer leurs présens, & charger le poivre: mais il plut tant ce jour là, qu'on ne put rien faire. Le 14. ils firent porter leurs présens chez Dato Sirivara. C'étoit une demie pièce de velours cramoisi à fleurs; 13. miroirs, dont une partie étoit de glaces de Venise; une pièce de drap rouge cramoisi. Ils furent encore partagez par l'Orankaïa, chaque portion étant faite par raport à la dignité de la personne qui la devoit recevoir: & ces personnes étoient la Reine, la Radza Muda, ou la jeune Reine, le Sabandar, Dato Sirivara, Dato Idoch, Raga Wange, Dugga Ragni, Sirindana, Manchaïa, Jurabassa, & le Maldemadiu.</p>
<p>[...]</p>	<p>After all items had been properly distributed, they went first to the [palace] of the Queen and then to the other [places of residence]. They would have liked to have liberty to select a place to settle in but the <i>Sabander*</i> did not give them permission to live on a property belonging to him and consequently designated another plot where they could build, which they started straight away. [...]</p>	<p>Quand le partage des présens fut fait, ils se rendirent auprès de la Reine, puis ils allèrent trouver tous les autres qui en devoient recevoir. Ils auroient bien voulu avoir la liberté de choisir une maison à leur gré, & qui leur fût commode; mais le Sabandar refusa de leur permettre de s'habituer sur un fond qui lui appartenait, & on leur marqua une autre place où ils pouvoient faire bâtir; à quoi ils employèrent incontinent des ouvriers. [...]</p>

<p>(46) Den 18 dito sijn weder tot Dato* Siriuara* ghegaen / om ten derdemael hare gheschencken te presenteeren / zijnde nu wegens het recht vande Wage: welcken bestonden vieeir stuck Laecken / eenige schoone Spiegels ende fijne Glaesen, Welcke voorts geschencken wierden tot den Orangkaya Iurabassa* ghedragen / om des anderen daechs aen dese naervolgende Persoonen te behandigen / namentlijke aen den Coninginne / den Sabander*, Dato* Siriuara*, Sirandana*, den weggher / ende den Orangkaya Iuarabassa*. [...]</p>	<p>(p. 46) They went again to Dato* Siriuara* [‘s place of residence] on the 18th to deliver presents for the third time, especially for the weighing taxes: four pieces of cloth, several beautiful mirrors and fine glasses. These gifts were taken to the Orangkaya Iurabassa* and the latter delivered them the next day to the following persons: the Queen, the <i>sabander*</i>, Dato* Siriuara*, Sirandana*, the weighing officer and Orangkaya Iuarabassa*. [...]</p>	<p>(p. 672) [...] Le 18. les Hollandois retournèrent chez Dato Sirivara, pour lui faire de troisièmes présens, ceux-ci étant pour le droit du poids, & consistant en une pièce de drap, en de beaux miroirs, & en des verres. Ils furent encore portez chez l’Orankaïa Jurabassa, pour les faire distribuer le lendemain à la Reine, au Sabandar, à Dato Sirivara, à Sirandana Commis du poids, & à l’Orankaïa Jurabassa. [...]</p>
<p>Den 23 dito sijn weder te lande gevaren / om het timmeren van haer Logie te vervorderen / des middaeghs sijn ghegaen ten huysse van den huys-heer die de Seuse Logie toebehoorden / zijnde een ghebooren Chineser, die haer versocht te sien willen spelen een Chinesche Comedie; des nachts quamen weder t’scheep / zijnde eenige dagen sonder yets sonderlinge te verrichten.</p>	<p>They again went ashore on the 23rd to hasten the building of their trading post. At noon, they went to visit the manager of the Zeeland trading post, who was a native of China. He invited them to attend a Chinese comedy. They went back on board the same evening, and then spent a couple of days without doing anything special.</p>	<p>Le 23. les Hollandois descendirent à terre, pour hâter la construction de la loge. Sur le midi, ils allèrent chez le propriétaire de la loge des Zélandois, qui étoit originaire de la Chine, & qui les pria de voir représenter une comédie Chinoise. Vers le soir ils retournèrent à bord sans avoir pu rien expédier.</p>
<p>Den 27 heeft de Coninginne haer met eenighe gheschencken vereert / onder anderen eenen besonderen soort van rijs [...].</p>	<p>On the 27th, the Queen honoured them with some presents, among other things a special sort of rice [...]</p>	<p>Le 27. la Reine leur fit quelques présens, & entre-autres d’une espèce particulière de ris.</p>

<p>Den eersten December heeft den Rentmeester Dato* Siriuara* haer een geschenck te huys gesonden / bestaende in een Os / een mande eyeren / eenige Capoenen / Orangie Appelen / Indische Nooten / ende een kuyp Arack* ofte Wijn de Palma: Des naermiddaeghs is den Vice-Admirael weder Scheep gevaren om over eenige misdaders recht te pleghen. Voorts is desen gantschen Maent niet anders uytgerecht / als dat haer beste ende naersticheyt deden / den Peper gegarbuleert te ontfangen / daer sy niet toe conden geraecken / hebben oock eenighe Peper van de Zeelantische Coopluyden aldaer zijnde / gecocht. [...]</p>	<p>On the 1st of December [1603], the Treasurer Dato* Siriuara* had a present sent to their house, composed of an ox, a basket of eggs, some capons, oranges, coconuts, a small cask of <i>arack</i>* or palm-tree wine. The Vice-Admiral returned on board in the afternoon, to dispense justice to several criminal cases. Otherwise practically nothing was achieved during the whole month: though they did their utter best to get pure pepper, their efforts were vain. They just managed to buy some pepper from the Zeeland traders being there. [...]</p>	<p>(p. 673) Le 1. de Décembre 1603. le Trésorier Dato Sirivara leur fit aussi présent d'un bœuf, d'un panier d'œufs, de chapons, d'oranges, de cocos, & d'un poinçon d'arack ou vin de palmier. Après midi le Vice-amiral se rendit à son bord pour faire justice. Pendant tout ce mois il ne se fit aucune expédition d'affaires, les efforts qu'on fit pour obtenir que le poivre fût livré tout-net, n'aïant pu réussir. On en acheta aussi une petite partie des Marchands de Zélande. [...]</p>
<p>Den eersten Januarius 1604, tot den 16 waren dagelijcx besich met de Peper inde Zeelantsche Logie te garbuleeren / ende met Booten t' Scheep te brenghen / hebbende by anderen meer ghecocht / om haer volle ladinge te become: Op dito quamen eenige Turcken ende Portugesen van Orieda* te lande naer Patani om te handelen; Eenige Turcken van Guzaratta* die goet Portugees spraecken / vertelden de Hollanderen de ghelegentheydt / van 't veroveren van een Portugees Schip onder Zeylon*, waer inne de Hollanders geen Turcken ofte Mooren* eenich leet gedaen hadden / soo dat sy over alle een goeden naem bequamen. Een dach ofte twee daer naer sijn eenige Portugesen tot de Hollanders gecomen / om eenige waren van haer te coopen / maer also die niet voorts ontfanghen wilden / ende heel weynich van woorden waren</p>	<p>From the 1st to the 16th of January 1604, they have been busy everyday sifting pepper in the Zeeland trading post and taking it to the ship with several boats, as they had bought [additional] quantities of pepper from others so as to get a full loading. On the same day [16th], several Turks and Portuguese from Orieda* came by land to Patani to trade. Some of these Turks were from Guzaratta* and spoke good Portuguese. They told the Dutch about the capture of a Portuguese ship off Zeylon*, during which the Dutch did not cause any injury to any Turk or Moor, so that they enjoyed better reputation than all others.</p>	<p>Depuis le 1. de Janvier 1604. jusques au 16. on fut ocupé à nétoier le poivre dans la loge des Zélandois, & à le mener à bord dans les chaloupes. Le même jour, 16. du mois, quelques Turcs & Portugais d'Orieda, venus par terre, arrivèrent à Patane pour trafiquer. Quelques-uns des Turcs, qui étoient de Gusaratte, & qui parloient assez bien Portugais, raportèrent aux Hollandois les circonstances de la prise d'un navire de Portugal, sur la côte de Ceilon, se loüant de ce que les preneurs, n'avoient insulté aucun des Turcs, ni des Mores, soit dans leurs personnes, ou dans leurs marchandises; ce qui avoit aquis aux Hollandois la réputation d'être honnêtes gens, doux & équitables.</p>

	<p>A day or two days later, several Portuguese came to meet the Dutch to buy some goods from them. But as they did not want to be supplied straight away and they were known as people not true to their word, their request was not taken in earnest, and indeed they never reappeared.</p>	<p>Un jour ou deux après, il y eut des Marchands Portugais qui allèrent à leur bord, sous prétexte de vouloir y acheter quelques marchandises: mais comme ils n'en vouloient (p. 674) pas avoir si-tôt la livraison, & qu'on remarqua qu'ils étoient gens à se dédire, on connut bien qu'il n'y avoit rien de sérieux dans leur affaire: aussi ne les revit-on pas depuis.</p>
<p>Den 20 dito is ontrent de Stadt een wilden Elyphant gevangen.</p>	<p>On the 20th a wild elephant was captured in the vicinity of the town.</p>	<p>Le 20. on prit un éléfant sauvage tout proche de la ville.</p>
<p>Den 22 dito syn des Sabanders* twee Soonen de Hollanders in haer Logie comen besoecken: op dato* tegens den avondt heeft Rent-Meester Dato* Siriuara* haer een Boode gheschickt / ende versocht haer dien avondt noch te spreke; daer comende / wast om een Inwoonder van Bantam* (zijnde een Persiaen) met haer naer Bantam* te voeren.</p>	<p>On the 22nd the two sons of the <i>sabander</i>* came to visit the Dutch in their Lodge. The same day, in the evening, the Treasurer Dato* Siriuara* sent a Courier to inform them that he wanted to talk to them. When they met, he requested them to take on board a citizen of Bantam* (in fact a Persian) who wanted to travel back to his hometown.</p>	<p>Le 22. les deux fils du Sabandar allèrent visiter les Hollandois dans leurs loges. Le soir du même jour, Sirivara envoya leur dire qu'il voudroit bien leur parler avant la nuit. Lors-qu'ils se furent rendus auprès de lui, il les pria de recevoir à leur bord un Persan, habitant de Bantam*, pour l'y remener;</p>

<p>(47) /'t welcken sy niet conden ontseggen / alsoo den voornoemde Persiaen haer bekent by allen grooten niet alleen te Patani, maer oock tot lamby*, Bantam* ende alle andere plaetsen ghesien waer / zijnde een wel ervaren man / die over al t'huys was / ende besonder op den Genees kunst / ende 't branden van wateren / so dat hy onder die Natien* voor een halve Doctoer ghehouden wiert: onder des hadden met den Rent-meester Dato Siriuara veel woorden wegens den Tol / ende voornamentlijcke van't gene sy niet Scheep ofte uyt den lande voerden / als het stof ende stroy van den Peper / die sy te Scheep niet en begeerden / maer haer veel moeyten ende geldt kosten om haer die quijt te maecken / doch kregen tot antwoord te moeten betalen / gelijk anderen lange voor haer gedaen hebben.</p>	<p>(47) They did not dare to turn down this request as the above mentioned Persian was known to all the dignitaries, not only in Patani, but also in lamby*, Bantam* and other places. He was an experienced man, skilled in several subjects, especially medicine and the distillation of various kinds of liquors, so that he was considered as a semi-doctor by the Communities.</p>	<p>ce qu'ils n'osèrent pas refuser. Ce Persan leur étoit connu, & on l'avoit vu avec tous les gens considérables non seulement à Patane, mais aussi à Jamby, à Bantam, & ailleurs. Il avoit beaucoup d'expérience: il se mêloit de diverses choses, & particulièrement de la Médecine, & de la distillation de toutes sortes de liqueurs; si-bien qu'entre les Chinois il passoit, au moins, pour un demi Médecin.</p>
	<p>This meeting with the Treasurer Dato Siriuara was an opportunity to have a long discussion about the customs duties, especially regarding goods they would not load or take out of the country, such as pepper dust and husk, which were not only useless to them, but also caused them great trouble and expenses to get rid of. Nevertheless, Dato Siriuara replied that they had to pay, just as their predecessors had always done.</p>	<p>Dans cette entrevuë les Hollandois parlèrent à Sirivara, au sujet de la douane, & sur-tout à l'égard des marchandises qu'ils ne faisoient point embarquer, ni transporter hors du país, telles qu'étoient la bale & la poudre du poivre, qu'ils ne vouloient pas emporter, et qu'ils ne séparoient d'avec le poivre qu'avec beaucoup de peine & de coût. Sirivara leur répondit qu'il falloit qu'ils païassent, ainsi-que les autres Marchands avoient fait avant eux.</p>

<p>Den 25 dito het ruym van't schip volladen zijnde / soo hebben geresolveert / alsoo een Broot Camer hadden die by naer leedich was / deselvighe op te ruymen / ende mede met Peper te vullen / des noch 25 Bhaar* van den Orangkaya Iurabassa* cochten. [...]</p>	<p>On the 25th, as the hold of the ship was full, they decided to empty completely a compartment usually reserved for bread but almost empty at that time and fill it up with pepper. Which they did by buying another 25 bhaar* from the Orangkaya Iurabassa* [...]</p>	<p>Le 25. tout le fond de cale du vaisseau aiant été rempli de poivre, on résolut d'achever de (p. 675) vuidier une des soutes au biscuit, où il n'en restoit que peu, & de la remplir aussi de la même marchandise. Pour cet éfet on en acheta encore 25. bares de l'Orankaïa Jurabassa. [...]</p>
<p>Den 27 dito sijn tot den Dato* Siriuara* ende anderen gegaen haer af scheidt nemen / mede om voor het laetste haer te beschencken / bestaende in eenighe stucken root Carosijn Laecken ende anders / de Coninginne beschoncken sy met twee silvere Kandelers / ende eenige Roosenobels* in specie. Ten Hoove comende / werden haer veel Fruyten ende andere dingen voorghestelt: de Heeren vraechden haer wanneer sy vermeenden te vertrecken / ende waer hene oock ofte sy niet gesint waren weder daer te comen / want sy t'allen tijden welckom soudent zijn / ende wel getraceert werden.</p>	<p>On the 27th they went to the Dato* Siriuara* and other persons to take leave and deliver farewell gifts, - consisting of several pieces of scarlet cloth etc.; the Queen was given two silver candelsticks and Rose Nobles* in specie.</p> <p>At the court, they were served many fruits and other sorts of food. They were asked about the day they planned to leave, where they were heading for, and if they had plans to come again, as they would be welcome guests any time.</p>	<p>Le 27. le Vice-amiral & ses gens allèrent chez Sirivara, & chez les autres Officiers, pour prendre congé d'eux, & leur faire les présens d'adieu, qui furent quelques pièces de drap rouge cramoisi, & d'autres choses. Pour la Reine, ils lui donnèrent deux flambeaux d'argent, & quelques nobles-à-la-rose en espèce.</p> <p>Lors-qu'ils furent à la Cour, on leur servit des fruits & d'autres mets. On leur demanda quel jour ils se proposoient de partir, & où ils alloient, s'ils n'avoient point dessein de revenir? Enfin on leur fit connoitre, qu'en quelque tems qu'ils revinssent, ils seroient toujours bien-reçus.</p>
<p>Den 29 stierde de Coninginne aen des Hollanders Logie tot een vereeringhe / twee Ossen / nevens alderhande fruyt / ende dat soo veel twee Olyphanten dragen conden.</p>	<p>On the 29th, the Queen honoured them by sending to the Dutch Lodge gifts including two oxen and as large a quantity of various fruits as two elephants could carry.</p>	<p>Le 29. la Reine leur fit présent de deux bœufs, & de diverses sortes de fruits, autant que deux éléphants en purent porter; & le tout fut mené à leur loge.</p>

<p>Den 31 sont haer den Dato* Siriuara* een Os / nevens twee kuypkens groene ingheleyde Peper / welcken hy voor haer expresselijcke hadde doen vaerdich maken.</p>	<p>On the 31st Dato* Siriuara* had an ox and two small barrels of preserved green pepper - which he had specifically ordered for them - sent to the Dutch.</p>	<p>Le 31. Sirivara leur envoia un bœuf, & deux petits tonneaux de poivre verd confit, qu'il avoit fait préparer tout-exprès pour eux.</p>
<p>Den eersten Februarij / des middaechs heeft den Sabander* den Opper Coopman van de Hollantse Thuyn by hem ontbooden / hem met een schoone Crits* uyt den naem van de Coninginne vereerende / ende sijn alsoo in alle vrientschap van den anderen gescheyden. Op desen avondt met de nieuwe Maen hebben de Malayen haer vasten begonnen / den selvighe inwijende met schieten / trommelen / roepen ende schreuwen / welcke vasten duert tot den andere aenstaende nieuwe Maen / in welcken tijdt sy alle daghen voor des avondts doncker niet mogen eten.</p>	<p>On the first of February, at noon, the Senior Merchant of <i>Hollantse Thuyn</i> was called to the <i>sabander*</i>'s residence and offered a beautiful <i>crits*</i> on behalf of the Queen, so that they parted in a spirit of friendship. As the new Moon rose the same evening, the Malays celebrated the beginning of their fasting month - during which they are not allowed to eat until dark - by firing guns, playing drums, shouting and yelling, during which they are not allowed to eat until dark.</p>	<p>Le 1. de Février 1604. sur le midi, le Sabandar manda le premier Commis du <i>Jardin de Hollande</i>, & lui aiant fait présent, de la part de la Reine, d'un beau poignard, ils se séparèrent très-satisfaits les uns des autres, du moins à l'extérieur. Le soir du (p. 676) même jour, la Lune renouvellant, les Malais commencèrent leur carême, célébrant cette soirée par des décharges d'armes-à-feu, par le bruit des tambours, & par de grands cris & des hurlemens. Ce carême dure jusqu'à la nouvelle Lune suivante, & pendant ce tems-là ils ne mangent point, que la brune ne soit venuë.</p>

<p>Den 2 dito / soo de Chaloupe met de Boot te lande varen soudē / beliep haer een gheweldigen storm / daer door sy in groot perijckel ende van den anderē geraeckten / ende quam den Boot des anderen daeghs weder aen boordt / niet wetende hoe het met de Chaloupe vergaen was / des bevreesst waren dat sy mochten verongeluckt ende ghebleven zijn / derhalven hebben een Prauw* gecocht / ende die nevens een van de hare uytgesonden / om haer verlorne maets te soecken: op den avondt is het volck vande voorsz Chaloupe (te weten 8 mannen) te voorschijn ende in haer Herberge ghecome / hebben die 6 mijlen* van daer verlaten: doch wiert deselvige van de Malayen haer weder ter hande ghestelt / mits ghenietende een eerlijcke drinck penninck. Ten selvige daghe heeft den sabander haer noch tot een vereeringe toeghesonden een Os / nevens veelderley vruchten.</p>	<p>On the 2nd, as the rowboat and the launch were heading to the shore, they got caught in a storm; they soon found themselves in great danger and drifting away from each other. The small boat made its way back to the ship the next day, being unaware of the fate of the rowboat. As they feared that it might have sunk and the [crew had] drowned, they bought a proa* and sent it together with one boat of their own to look for their lost mates.</p>	<p>Le 2. comme la chaloupe & le canot étoient prêts de nager vers terre, ils furent surpris de la tempête, & se trouvèrent dans un grand péril, si bien qu'ils s'écartèrent l'un de l'autre. Le lendemain le canot se rendit à bord, sans savoir quelle avoit été la destinée de la chaloupe. On craignit fort qu'elle n'eût péri, & l'on acheta une pirogue, pour envoyer la chercher, ou apprendre ce qu'elle étoit devenuë.</p>
<p>[...] (48) [...] Van der stadts gelegentheyd / vruchtbaerheydt des Landts / Religie ende regeeringe kan ghelesen werden inde tweede voyagie van dē Admirael Iacob van Neck [alsoo 't selvige aldaer Fol: 16 wijdtloopich beschreben staet / soo ist dat wy den Goedtgunstige Leser daer toe wijzen / ende onnoodich achten alhier weder te verhalē.]</p>	<p>[...] (p. 48) [...] As regards the description of the town, the fertility of the country, its religion and government, it can be found in the second journey of the Admiral Jacob van Neck [...].</p>	<p>[...] (p. 677) [...] Il n'est pas nécessaire de faire la description de ce país-là, ni de parler de sa fertilité, de la Religion des habitans, ou du gouvernement de l'E'tat, parce-qu'il y en a une ample Rélation dans le Second Voiage de l'Amiral Jaques van Neck. [...].</p>

<p>[...] (73) [...] Dit alles verricht zijnde / is den Admirael [...] ende den 30 [05-1604] dito tot Patane gearriveert / de oorsaecke van haer arrivement aldaer / was allenelijcke / om eenige Chineses aen te nemen / die haer in haer aenstraende Chinesche reyse behulpich wesen soudent / Dies naer Queda* sonden / near een Chinesche Goudtsmit / die inde Chinesche hoofsche tael ende schrijven wel ervaren was / ende ghesint was weder naer China te trecken / want sonder tolck niet te lande soudent comen; also hy niet gesint was boven een dach 4 ofte 5 aldaer te vertoeven / maer sijn reyse voorts naer China te vervorderen / [...]</p>	<p>(p. 73) [...] After all this had been taken care of, the Admiral [...] and arrived in Patane on the 30th [May 1604]. The reason for their visit here [Patani] was only to enroll several Chinese who would provide information and assistance during their forthcoming journey to China. People were sent to Queda* to look for a Chinese goldsmith known to be skilled in the language and writing in use at the Chinese court and ready to go again to China. [...], considering that they should not arrive in the country without an interpreter and he did not want to spend more than 4 or 5 days there [in Patani] but was eager to go on sailing towards China. [...]</p>	<p>(p. 740) [30.05.1604] Quand on eut ainsi mis ordre à tout ce qu'il y avoit à faire [...], l'Amiral [...] & le 30. il mouilla l'ancre à Patane, où il ne relâcha, que pour y prendre à son service quelques Chinois, afin d'en tirer des lumières & du secours dans son voyage à la Chine. Il aprit là qu'il y avoit à Queda un orfèvre, qui étoit originaire de cet Empire, entendant la langue de la Cour, & écrivant bien; & qu'il avoit envie de retourner en son país. [...] car sans Interprète il n'auroit pu obtenir à la Chine permission de descendre à terre; & il vouloit faire diligence, & ne séjourner que 4. ou 5. jours à Patane. [...]</p>
---	--	--

<p>(74)</p> <p>Den 11 dito [Juin] den Chinesche Goutsmidt van Queda* noch niet vernomen hebbende / ende den tijdt verloopende / oock vernemende dat ten minsten 6 ofte 7 Chinesen soudien dienen in dienst te hebben om haer saecken voorzichtigelijcke in China te verhandelen / ende qualijcken een ick laete staen 6 ofte 7 te krijgen soude zijn; soo hebben eyndelijcke met eenen Empau* Chinee (die aldaer tot Patane door Iacques Roussel in dienst van de Zeelandsche* Compagnie ghelaten was) gheaccordeert / ende hem in haren dienst aenghenomen; met conditie / soo sy in China Negotie bequamen / dat sy hem als dan voor sijn moeyten soudien betalen 2 duysent stucken van achten: noch hebben door hem in dienst becomen / een Stuerman / een Schrijver ende twee andere Chinesen, welcke vier personen sy aldaer op de handt mosten tellen ses hondert Realen van achten / ende soo in China Negotie bequamen / dat haer als dan noch 3 a 400 Realen* soudien betaelt warden / [...]</p>	<p>(p. 74)</p> <p>As I had not heard of the Chinese goldsmith from Queda* by the 11th [of June] and time was running out, and after realising that we would have to hire 6 or 7 Chinese to correctly manage our transactions in China and at the same time, that identifying just one would be difficult - so let alone 6 or 7 - we eventually made an agreement with a Chinese Empau* (who had been hired here in Patane by Jacques Roussel to work for the Zeeland Company) and took him, provided that, should they be permitted to trade in China, they should pay him a salary of 2000 pieces-of-eight for his service. Thanks to him, they could hire a Pilot, a Scrivener and two other Chinese. All the four persons concerned were recruited and immediately paid six hundred pieces-of-eight*, with a promise to be paid an extra amount of 3 to 400 if [the Dutch] succeeded in getting the permission to trade. [...]</p>	<p>(p. 744)</p> <p>Le 11. de Juin, on n'avoit point encore eu de nouvelles de l'orfèvre Chinois de Queda. D'ailleurs on avoit seu, que pour bien faire ses affaires à la Chine, il faudroit du-moins avoir à son service six ou sept Chinois, & l'on voioit qu'à-peine on en pouvoit avoir un seul. Ainsi l'on convint avec un <i>Empau*</i> de la Chine, qui avoit été laissé à Patane, par Jaques Roussel, au service de la Compagnie de Zélande. L'Amiral le prit, à-condition que s'il pouvoit obtenir la liberté du commerce à la Chine, il lui donneroit 2000. pièces de huit.</p> <p>Par son moien on trouva encore un Pilote, un Écrivain, & 2. autres Chinois, qu'on engagea, en leur comptant, pour tous les quatre, sur le lieu, 600. réales de huit, sous promesses de leur en paier encore 3. ou 400. si les Hollandois obtenoient la permission de trafiquer. [...]</p>
---	---	---

<p>[...] hebben oock door den Rentmeester Dato* Sinerara* eenen Brief aen den Mandorijn op Sineau* laten schrijven / hem haer comste ende gelegentheyte verwittigende / ende met een versoeck van vrye Negotie / als mede dat met haer schepen volgen soudent / ende om dat den voorsz Brief aldaer te spoediger / voorsekerder ende voor haer soude comen / so hebben aen den Nachodo* sestich Realen* van achten / tot port daer voor betaelt / [...]</p>	<p>They also got a letter from the Treasurer Dato* Sinerara* for the Mandarin of Sineau*, in which he announced their arrival and gave some information about their situation and requested them to be given permission to trade freely. To speed up the safe delivery of this letter, in order to reach its recipient before the arrival of the ships, 60 reales of eight* were paid to the Nachodo* for the service [...].</p>	<p>Ceux-ci obtinrent aussi une lettre du Trésorier Dato Sirivara, pour le Mandarin de Sineau, par laquelle il lui donnoit avis du voiage & de la qualité des Hollandois, et le (p. 745) prioit de leur acorder la liberté du commerce, auquel cas leurs vaisseaux suivroient la lettre. Pour faire porter cette lettre plus diligemment & avec plus de sureté, afin-qu'elle pût arriver avant les vaisseaux, on paia pour le port soixante réals de huit au Nachodo.</p>
<p>(75) [...] Doch is voor haer vertreck van Patane, aldaer gearriveert een Ioncke met een Ambassadeur vanden Coningh van Borneo, mede brengende ende in vryheyt stellende / acht Nederlantsche ghevangenen / zijnde van het volck van den Admiraal Iacob van Heemskerck, die in een Schuyt* / ongewapent / van eenige Borneers gevangen waren / [...]</p>	<p>(75) [...] Before their departure from Patane, a junk arrived with an Ambassador of the King of Borneo. He brought with him eight Dutch prisoners who were released there. They were crew of Admiral Jacob van Heemskerck and were made prisoners by several Borneans as they were in an unarmed <i>schuyt</i>* [...].</p>	<p>[...] Avant leur départ, il vint à Patane une jonque de Borneo, qui y amenoit un Ambassadeur du Roi de cette isle, lequel avoit avec lui huit prisonniers Hollandois, qu'il remit en liberté. C'étoient des gens de l'Amiral Heemskerck, qui étant sans armes, dans un canot, avoient été pris par des habitans de Borneo [...].</p>

<p>(78)</p> <p>[January 1605]</p> <p>[...] voorts hebben met de voorsz. Boot / hare medeghenomen Chinesen weder naer Patane ghesonden / haer van den dienst ontstaende / behalven den Chinees Empau* die sy goet vonden in haren dienst te employeren / Alsoo sy hem ghetrou / ende kloeck inden handel vonden: dies sy hem ordere gaven / de Chinese Ioncken tot Patane ghearriveert zijnde / wel te letten op de kleynicheden / die fraey ende raer waren / op dat haer die niet ondercoft wierden. [...]</p>	<p>(78)</p> <p>[January 1605]</p> <p>[...] the Chinese who had been hired were transferred back to Patane on the aforesaid boat. They had been laid off except for the Chinese Empau* whom was maintained in his position as they were pleased by his reliability and expertise in trade. They gave him instructions [saying that], that when the Chinese junks are in Patane, he would have to make sure that the fine trinkets and rare objects [that they bring] would not be bought up by other [traders].</p> <p>[...]</p>	<p>(p. 753)</p> <p>[Janvier 1605]</p> <p>[...] Le bot remena aussi à Patane les Chinois que l'Amiral avoit pris à son service, auxquels il donna congé, hormis à l'Empau* qu'il retint, parce-qu'on avoit éprouvé sa fidélité, & son expérience dans le commerce. Il lui donna ordre en particulier, de prendre bien garde que quand les jonques de la Chine seroient venuës à Patane, où il alloit aussi, les petites curiosités & raretés qu'elles aporteroient, ne fussent pas enlevées par d'autres Marchands. [...]</p>
<p>(81)</p> <p>[...] dat aldaer op den 17 Februarius [1605] laest leden een Portugese Craecke* (comende van China) roerloos ingecomen [to Patani] was / dat oock Claes Simonsz Meebael, nevens d'andere Nederlanders / aen de Coninginne ende hare Rade versocht hadden deselve in hare Haven aen te mogen tasten / 't welcke haer ooghluyckender wijze geconsenteert is; Sulckx by den Admiraal verstaen zijnde / heeft voorts sijn ancker ghelicht / ende is den 26 dito voor Patane op de Reede ghecomen / ende dicht by de Craecke* geanckert; oock dadelijcke een Schuyt aen boordt gesonden / haer vragende of sy gesint waren te vechten / ofte de Craecke* goetwillich over te geven / sulckx dat de Portugesen resolveerden / naer eenige onderhandelinghe / de Craecke* met sijne inhebbende goederen te ruymen / behoudens hunne lijven / [page damaged in the original: two or three illegible words. English translation based on French text]</p>	<p>(81)</p> <p>[...]</p> <p>here on the 17th of February [1605], a Portuguese carrack* (coming from China), that had lost its rudder, arrived here [in Patani]. Claes Simonsz Meebael and the other Dutchmen requested the Queen and her Council to give them permission to moor in her Harbour. She gave them her consent by an eye signal.</p>	<p>(p. 762)</p> <p>[...] le 17. de Février, une carraque Portugaise, qui venoit de la Chine, aiant perdu son gouvernail, avoit relâché à Patane: que Nicolas Simonsz Meebael, & les autres Hollandois, avoient prié la Reine de leur permettre d'ataquer cette carraque dans (p. 763) le port; à quoi elle avoit en quelque manière consenti, faisant entendre qu'elle n'y prendroit garde qu'autant qu'il le faudroit par formalité.</p>

	<p>Following this, the Admiral weighed anchor and entered in Patane [harbour] on the 26th of this month and cast anchor close to the carrack. He immediately sent a <i>schuit</i> [to the Portuguese] ship to ask if they intended to engage in battle or were prepared to surrender the carrack*. After some negotiations, the Portuguese resolved to hand over the carrack together with its cargo / in exchange of which their life would be spared [...].</p>	<p>Sur cet avis l'Amiral leva l'ancre, & le 26 du même mois de Mars, il se rendit à la rade de Patane. Aussi-tôt il envoya un canot à bord de la carraque, pour la sommer de se rendre, ou l'avertir de se préparer au combat. Après beaucoup de délibérations les Portugais offrirent d'abandonner le navire, moyennant qu'ils eussent la liberté de leurs personnes. [..]</p>
<p>(82) [...] de meeste profijt die sy reeckende met het nemen van dese Craecke* gedaen te hebben / was dat die van Patane ny vyanden met de Portugesen gheworden waeren: 't gene sy in de beroorende Craecke* (S. Antoni ghenaemt) vonden / bestont in ontrent tween duysent Picol* witte poeder suycker eenige corven stock suycker: 4500 Picol tintenage*: 226 Ferdeelen Chinese Camphar*: 90 Ferdeelen Aguelæ*: 18 loode Cassen met Muscus* ballen / 11 Cassen Fermelioen*: 22 Cassen Chinese Waeyers/ 209 Ferdeelen rouwe Zijde: 75 Ferdeelen geele slechte Zijde: 6000 bont Porceleynen: nevens 10 vaten so fijn als gros ditto : Eenige vergulde Bedd'-steden ende andere kleynigheden: een party radix China*: een party Beniewin: 150 Canasters ofte Corven ghemaecte Zijde / als Fluweelen / Damasten* / Taffetasetjens*, ghetweerde Zijde: daer onder oock eenige Cassen Gout-draet [...]</p>	<p>82 [...] The best profit they [the Dutch] made out of the capture of this carrac*k was that the citizens of Patane people became enemies of the Portuguese.</p>	<p>[...] Le plus grand avantage qu'ils en tirèrent, fut d'avoir fait brouiller la Cour de Patane avec les Portugais.</p>

	<p>In the carrack (named <i>Santo Antonio</i>) they found some 2,000 <i>picol</i>* of white caster sugar, several baskets of candy sugar, 4,500 <i>picol</i> of <i>tintinage</i>*, 226 packs of Chinese camphor*, 90 packs of <i>aguelæ</i>*, 18 lead boxes with <i>muscus</i>* balls, 11 boxes of vermilion*, 22 boxes of Chinese fans, 209 packs of raw silk, 75 packs of low-quality yellow silk, 6,000 multi-coloured porcelains, along with 10 containers with porcelain items, both fine and common, some gilded bedsteads and other trinkets: a bundle of <i>radix china</i>*, some benzoin, 150 canisters or baskets of prepared silk, and also velvet, damas, small pieces of taffeta*, twisted silk, and a few cases of gold thread [...]</p>	<p>Le butin fait dans la carraque, qui se nommoit <i>S. Antoine</i>, consistoit en 200. picols de sucre blanc en poudre, quelques corbeilles de sucre candi, 4500. picols de <i>Tintinage</i>; 226. paquets de camfre de la Chine; 90. <i>d'Aguelé</i>; 18 caisses de plomb de rognons de musc; (p. 764) 11. caisses de vermillon; 22. caisses d'éventails de la Chine; 209. paquets de soie cruë; 75. paquets de chétive soie jaune; 10. tonneaux de porcelaine tant fine que grossière, & 6000. autres porcelaines à fleurs; quelques lits dorez; une partie de racines sina; une partie de benjoin; 150. canastres de soie en œuvre, comme velours, damas, petits taffetas; des soies retorses; quelques caisses de fil d'or. [...]</p>
<p>Noch hebben sy van de koninginne aldaer gekoft 408 <i>Picol</i>* rouwe Zijde [...] zijnde uyt de [...] Craecke* ghelost / ende by haere Konincklijcke Majesteyt in arrest ghenomen / [...] Dit alles soo verricht / ende met ooghluyckinge te wreck gegaen zijnde / so hebben de Koninginne ende haere raden daer naer teghens de Nederlanders groote pretensen ghemaect / 't welcke eyndelijcke naer veel haspelinge verdraghen is / midts dat sy aen de koninginne soudentellen 12000 Realen van achten / daer nevens noch loopende eenighe kleyne schenckagien van zijde wercken / soo dat alles daer mede gelist was / uyt gesondert seeckere questie / die naederhandt weder op geresen is / van seeckere Ioncke, die in Malacca aenghetast ende voor verbeurt ghehouden was / toe behoorende een groot Meester van Patane, daer wel ghesien / genaemt Radzia Calanta*, voor welcke schade de koninginne / op de Nederlanders op</p>	<p>They bought 408 <i>picols</i>* of raw silk from the Queen [...] this silk had been [...] unloaded from the carrack and then seized by her Majesty [...]</p>	<p>L'Amiral acheta de la Reine de Patane 408. picols de soie cruë, [...] Cette soie avoit été déchargée de la carraque, mais elle avait été arrêtée & confisquée par la Reine. [...]</p>

<p>However, after having paid little attention to the event at the beginning, the Queen and her councillors submitted substantial claims to the Dutch. Finally, after much haggling, it was agreed that they pay 12,000 reals-of-eight to the Queen which was complemented with some modest presents [in the form of] prepared silk.</p>	<p>Toutes ces choses s'étant ainsi passées, la Cour qui n'avoit pas fait mine de s'en apercevoir, fit paroître qu'elle les avoient bien vuës, et qu'elle vouloit avoir part au butin: car on forma pour cet éfet de grosses demandes contre les Hollandois; & il fallut enfin en venir à un accomodement. On paia donc à la Reine pour ses prétentions 12000. réales de huit, (p. 765), outre quelques présens qu'on lui fit d'étofes de soie.</p>
<p>It seemed that all the disputes had been settled with this arrangement when another issue arose concerning a junk that had been boarded and seized in Malacca. It belonged to a well-known and high-ranking Patane dignitary named Radzia Calanta*; the Queen claimed an additional compensation of 2,640 reals-of-eight from the Dutch for the loss and damage, explaining that, if the Portuguese were to come and cause other damages to the Patani people, all claims would be declared null and void and they would not take any action against the Dutch. Eventually the case was settled [by paying] an amount of 1,500 reals [...]</p>	<p>Il sembloit que par cet accomodement tous les différens étoient vuidez. Mais il en survint encore un autre, au sujet d'une jonque qui avoit été arrêtée & confisquée à Malacca, & qui apartenoit à un des Seigneurs de la Cour de Patane, nommé Radzia Calanta, qui étoit bien auprès de la Reine. On prétendit que cette jonque valoit 2040. réales de huit, & que les Hollandois étoient tenus d'en dédommager le propriétaire. On leur promit que ce seroit la dernière demande qu'on leur feroit de cette nature, & qu'on ne répéteroit plus sur eux les pertes que les Portugais pourroient faire souffrir a ceux de Patane. Cette dernière affaire fut encore terminée par le moien de 1500. réales qu'on paia.</p>

<p>Den 3 April [1605] hebben de Iappanders tot Patane een schadelijcke groote brandt gesticht die veel rouwe ende ghemaecte Zijde heft verslonden / welcke alle anders inder Nederlanders handen soude gevallen hebben. [...]</p>	<p>On 3 April [1605] the Japanese set fire to Patane; it caused a huge and disastrous blaze, causing the destruction of a large quantity of both raw and prepared silk which, otherwise, would have fallen into the hands of the Dutch. [...]</p>	<p>Le 3. d'Avril 1605. les Japonois mirent le feu à Patane, & l'incendie fut fort-considérable. Entre-autres il consuma quantité de soies, & d'étofes de soies, qui sans doute seroient toutes tombées entre les mains des Hollandois. [...]</p>
---	---	--

4. Instructie voor den admiraal Steven v. d. Hagen (1603)

37 **Source:**

38 de Jonge, J.K.J. (ed.), *De Opkomst van het Nederlandsch Gezag in Oost-Indië (1595-1610)*, 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1865

39 [Stukken betrekkelijk den Scheepstogt naar Oost-Indie, onder bevel van den admiraal Steven van der Hagen – 1603. Instructie voor den admiraal Steven v. d. Hagen. Extract uit eene “Informatie van diversche landen en eylanden gelegen naer Oost-Indien om aldaer bequaemlieck te handelen ende wat coopmanschap daer valt en daer best getrocken is” (vermoedelijk opgesteld door Stalpaert van der Wiele)], (section on Patani: pp. 154-156).

40 **English translation:**

41 by Daniel Perret with the collaboration of Jean-Claude Lejosne

42 Translation of section on Patani: pp. 154-156.

<p>(154) Patana. [...] alwaer ooc veel peper te becomen is, alwaer tot 3 maels schepen geladen hebben ende daer woonen ooc Hollanders en Seeuwen. Hier is eene Coninginne die 't regeert, die ooc seer bedanct wort. Hier handelen veel Chinesen, die hier meer comen als tot Banda. Men maect hier ooc veel costelycke cleetgens die te Banda ende Moluccos* wel getrocken syn ende voorts andere waren, die de vremdelinghen hier brengen van dewelcke een weynich hier zal verhalen. Altijt behoeft men hier geen sorge te hebben van de Portugesen en d'inwoonders syn soo goet, dat men se nyet beter wenschen can. (De namen der kleeden zijn:) Tschera Malleyas* (sijde), Pattas* (1/2 sijde en catoen), Pantgypan* (weerschijn), Soutra touloucky* (damast* uit China).</p>	<p>154 Patani [details about the location] there is a lot of pepper to be collected here. Ships have already received a shipment here on three occasions and Hollanders and Zeelanders are living there. It is a Queen who rules here and she is highly revered. Many Chinese are doing business here, coming to this place in larger numbers than they do to Banda. They also manufacture here high-value fabrics that are in great demand in Banda and the Moluccos*, as well as other goods brought by the foreigners and I will briefly report about them below. The Portuguese are not a cause of worry whatsoever here and the Inhabitants are nice beyond all expectations. (The name of the fabrics are:) tschera malleyas* (silk), pattas* (half silk and half cotton), pantgypan* (shimmering taffeta), soutra touloucky* (damask from China).</p>
---	--

<p>Ghy vint hier ooc veel schoon koperwerc van veelderley fatsoen, dat meest hier uyt Syam* gebracht wort, dat seer begeert wort op de eylanden suytoost opleggende... Hier wort oock goet geschut van daen gebracht, ja wel het beste dat in de Oost-Indische eylanden gemaect wort, dat by tyden ooc in de Molucques*, Amboin*, Banda, Seeram* wel gelden can en principalick in Seeram* om met Sagou* te vermangelen, maer dese dingen en is zoo datelycken nyet te schryven, hoe den handel hier mede gedreven wort en men moest er eenen hebben, die in dese dingen wat erwaren is, die in de voorgenoemde eylanden den prys wist, want het geschut is wonder different van prys, soowel in 't coopen als vercoopen, ooc zoo maect men hier gongen, dat ooc een zeer goede coopmanschap is, sy worden ooc veel naer China gebrocht. Dese gongen is den ryckdom van veel persoonen, en het geschut van gelycken, de gongen syn ronde beckens en van buyten een ront verhevinge, daer men op slaet want worden gebruyct in stede by onsl. de clocken gedaen worden om te beyaerden; (155) van dese com ic noch wel eenige onderrigtinge doen, want worden met de span vercocht, te weten die ontrent 3 vingers minder syn als twee span, meen ik, men hier wel becomen soude voor 2.5 en 3 realen en mogen in Banda altyts gewillich gelden opt voorjaer 40 catti* 't stuck en op 't najaer 60, 70, en ooc wel 80 catty* noten, enz.</p>	<p>One can also find here a wide range of brassware items; most of them come from Syam* and they are well sought after in the Southeastern islands... Good quality artillery is also imported here: it is actually the best of what is produced in the East Indian archipelago, and the items can fetch a good price in the Molucques*, Amboin*, Banda, Seeram* - especially in Seeram where it can be bartered against sago*. But this is not the time to provide details about these goods and the way they are traded, and it takes someone who has some experience in this field to do that, somebody who is familiar with current prices in the aforesaid islands, considering that the range of prices for artillery gear is very wide, both for buying or selling. They also manufacture gongs here, for which there is good demand. A lot of them are exported to China. Many people consider these gongs are a sign of wealth and this also applies to their artillery. The gongs are shaped like round dishes with the edge turned-up all around. People then hit them, similar to what we do with bells to play chimes (155). Concerning these [objects] I am going to collect some information as they are sold according to their size measured in spans; knowing that they are about three fingers smaller than two spans, I assume that they could cost here 2.5 to 3 reals and easily sell in Banda for 40 catti* a piece in the spring and, in the autumn, for 60, 70 or even 80 catty* of nutmeg, etc.</p>
<p>Het ander koperwerck zyn lampen, beckens, commen, copkens, calck en pynangdooskens*, hier zyn ooc roers met koper beslach, die in Banda, als zy ietwat zyn, een baer* noten gelden en wel 1.5 baer* oock, na de gelegenthey des tyts. De Chinezen brengen hier veel aerdewerck, dat ooc zeer getrocken is in de Moluccos* en Banda, maer meest groff werc en middelbaer, te weten groote platteelen, middelbare en cleene coppen die overdect syn, oock die nyet overdect syn.</p>	<p>The other brassware items are lamps, bowls, cups, lime and pinang boxes. Here one can find also muskets with brass ornaments, which in Banda could be bartered against one baer* of nutmeg or even up to 1.5 baer*, depending on the time of year. The Chinese bring here a large quantity of earthenware that is also sought after in the Moluccos* and Banda, in particular in raw or semi-worked form, including large trays, small and medium-sized bowls, be it with or without cover.</p>

<p>De Chinezen brengen hier oock wel ongetweinde syde, die ic meen wel in Petany voor 130 en 150 realen het quintael zult becomen en is oock veel getrocken op Maluccos* en Banda, maer dan moet het van alderhande slach wesen, soo root, blau, geel, groen, wit en andere diergelycke couleuren en al cocht men hier van 3, 4 en meer quintalen [...]</p>	<p>The Chinese also import untwisted silk thread that, I suppose, could be obtained in Petany for 130 or 150 reals a quintal. It is also much in demand in the Maluccos* and Banda, provided they are offered in all kinds of styles, red, blue, yellow, green, white and other colours of the sort. Three, four or more quintals should be available here [...]</p>
<p>Voorts die hier op dese landen handelde met een jacht* ofte een grooten cromsteyen*, grootte slagen zoude hy connen slaen, soo in visch, boter, olye, di gy in Patane wel condt becomen en tot bequamen pryse coopt, en oock andere waren, soo goude passementen, fraye distars* van zyde met goude passementen, daeraen ooc van gelycken gordels en meer diergelycke coopmanschappen, die te lang en onperfect mogelyck, hier zoude verhalen, maer die aldus handelen wil, moest een hebben als voren verhaelt, die op de Moluccos* ende andere eylanden voormaels genoemt wel geslepen is, want dit syn de plaetsen daer de Maleyen, haer meeste profyde in gelegen syn, die dicwils voor 100 realen wel 300 connen (156) maken en meerder, oock een dusdanige reys cont gy alle jaers doen, enz....</p>	<p>Moreover, those who do business in these areas with a <i>jacht*</i> or a large <i>cromsteyen*</i> should be able to carry various goods, including fish, butter, oil, that could easily be obtained in Patane at a fair price; this should also apply to other goods, such as golden ornamental plaits, attractive silk <i>distars*</i> with golden trimmings, plus belts of similar quality and various items; it would be impossible and inconvenient to list them up now and whoever is willing to start trading [on this market] should be aware, as we explained earlier, that they are much in demand in the Moluccas and the other islands mentionned above, these places being the most profitable ones for the Malays who very often manage to gain 300 reales or more for a 100-real [investment], (156) bearing in mind that such a trip can be done every year, etc....</p>

5. Pieter de Carpentier et al. (1626)

43 **Source:**

44 Coolhaas W. Ph. (ed.). *Generale missiven van Gouverneurs-Generaal en raden aan Heren XVII der Verenigde Ostindische compagnie, deel I (1610-1638)*, 's-Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1960. Including "IX. Pieter de Carpentier, Jacques Specx, Dr. Pieter Vlack en Antonio van Diemen, Batavia 3 februari 1626", pp. 184 sq.

45 **English translation:**

46 by Daniel Perret with the collaboration of Jean-Claude Lejosne

47 "IX. Pieter de Carpentier *et al.*" (1626), pp. 190-192

<p>(190) [...] Tot vervolch van den peperhandel in de bocht* van Patanij hadden wij in april passato derwaerts gesonden met den Witten Beer ende 't jacht* den Hasewint een cargasoen tot incoop ruim van ses duysent sacken peper; met omtrent 4800 sacken (sijnde soo vele, als d'onse in de Bocht* hadden connen becomen) is den voorsz. Beer den 5en december laestleeden tot Batavia wedergekeerdte ende, soo wij van hier tijd'lijcker mitsgaders een jacht* meer derwaerts gesonden hadden, [...] souden wellicht duysent sacken peper meer als nu becomen hebben ende, vermits de peper vroeger gerijpt ende ten deele voor d'arrivee onser jachten* gepluct was, hadden de Chineesen ende andere bijtijds eenige ingetrocken; daerbeneffens so en conden oock met twee jachten* alle de peperplaetsen in de Bocht tevens niet beset werden, alsoo der verscheyden plaetsen sijn, te weten Zangora*, Ligor*, Patanij ende noch eenige andere ende ondertuschen d'onse Ligor* ende Sangora* met de jachten* beseth hadden, vertrock er van Patanij een joncke* naer China met omtrent ses hondert sacken peper, sijnde corts voor haer aencompste mede een joncke* van Ligor* met pertije peper nae China gegaen ende, ondertuschen den Haesewint wederom voor Patanij ende den Beer voor Ligor* lagen, is van Sangora* een ander joncke* uutgesnapt met omtrent 250 sacken peper. In Ligor* bleeff een Chineesche joncke* liever 't heele mouson overleggen om haer peper te behouden ende aen d'onse niet over te laeten met intentie om in 't eerste van 't aenstaende suydermouson voor d'aencompste onser schepen daermede naer China te vertrecken; door dese jacht* der Chineesen is de peper in de Bocht* seer geresen, soodat sij haer niet ontsien hebben 36 realen voor de bhaer* off ses Bantamsche zacquen* te geven.</p>	<p>(190) [...] With a view to following up with the pepper trade in the Bay* of Patani, we sent the [ship] <i>Witten Beer</i> and the <i>jacht* Hasewint</i> with a cargo to buy over six thousand bags of pepper. The aforesaid [<i>Witten</i>] <i>Beer</i> came back to Batavia on the 5th of December last year [1625] with around 4,800 bags (that was the maximum we could get in the Gulf), and if we had left more in time and sent a <i>jacht*</i> there [to the Gulf], [...] we would probably have obtained one thousand bags more than we did. In fact, as the pepper had ripened earlier than usual and been partly harvested before the arrival of our <i>jachts*</i>, the Chinese and other people had already acquired some in the meantime. Furthermore, with two <i>jachts*</i>, it was impossible to be present in all the areas [producing] pepper in the Gulf and visit the various places, to wit Zangora*, Ligor*, Patanij and a few others. As our <i>jachts*</i> had docked in Ligor* and Sangora*, a junk departed from Patanij to sail to China with about six hundred bags of pepper; just before our arrival there, a junk from Ligor* bound for China left with a cargo of pepper, whereas the Haesewint was again at anchor in Patanij and the [<i>Witten</i>] <i>Beer</i> in Ligor*, and another junk left Sangora* with about 250 bags of pepper. In Ligor*, a Chinese junk has been at anchor throughout monsoon time to keep their pepper and leave nothing for our ships: their intention is to depart for China with it right at the beginning of the following southern monsoon, before the arrival of our ships. Because of this Chinese <i>jacht*</i>, the price of pepper has risen significantly in the Bay and they are prepared to pay 36 reals for a <i>bhaer*</i> or 6 Bantam bags*.</p>
<p>De cleedenhandel lagh in de Bocht mede onder de voet [...].</p>	<p>The cloth trade in the Gulf is flat [...].</p>

<p>Om d'extraordinaire onkosten van ancqueragie, item d'ordinarj tollen, bedwongen (191) schenkagiën ende andere ongelden meer, excessijff groot vallende, in Patanij t'excuseeren, hadden wij onse jachten* geordonneert dese tocht Patanij voorbij ende directelijck na Sangora* te loopen, alwaer wij van alle lasten vrij sijn ende ongemoeijt op ons selven sitten mogen, te meer omdat Patanij doch selffs geen sonderlinge peper geeft, maer alleene de meeste cleeden trect ende de comptantenourniert om in d'omleggende quartieren peper daer voer te procureren, welcke meest met comptant moet gecocht werden. Wij waeren daerbeneffens oock geïnformeert, dat de coopliden van Patanij ons de cleeden in Sangora* wel soudén comen affhaelen gelijk oock geevolcht soude hebben, indien haer sulcx door de grooten in Patanij niet strengelijck verbooden ende beleyden ware geweest [...] wil dese monopolise handel in Patanij soo voortgaen ende de grooten dezelve aen haer trecken (gelijck sij het daerna beleyden), sal der weynich voordeels in toecomende in de Bocht* te werwachten sijn, alsoo alle d'andere plaetsen tegen Patanij te vergelijcken schaers een derde van de cleeden, welcke dit jaer daer gebracht sijn, getrocken hebben. Oock soo gaet den handel van cleeden in de Bocht gans te niet door de groote menichte, welcke daer van Mallaca te water, soo door de Portugiesen, Pahangers ende Jhoryten, gelijk mede door de Mooren* van de Custe Choromandel over Trang* ende Tanjongh Selang* dwers door 't landt tot Patanij toe in menichte gebracht werden, [...]</p>	<p>In order to save on the huge costs of anchorage, the ordinary [customs] duties, (191) inevitable gifts, and to escape other outrageous expenses to be made in Patanij, we ordered our <i>jachts*</i> to avoid Patanij during this trip and sail directly to Sangora* where we were on our own and free of any cause of concern. Moreover Patanij does not offer first-rate pepper; it is attractive mostly for the trade in clothing goods, thus providing the money to procure pepper in the neighbouring places where most [products] have to be paid in specie. However, we were also informed that the Patanij merchants were willing to come to Sangora* and buy clothing from us, and would have developed this activity if the dignitaries in Patanij had not prevented them and even denied them the right to do so. [...] If this monopoly on trade in Patanij is maintained and the dignitaries make the most of it (as is currently their purpose), there is not much profit to derive from sailing in the Bay in the future. When compared to Patanij, all the other places hardly attracted one third of the clothes that had been brought there this year. Moreover, the trade in clothing in the Bay is rapidly dwindling due to the large quantities that are brought there by sea from Malacca by the Portuguese, the inhabitants of Pahang and Johor, whereas clothes are also brought in large numbers to Patani by Moors coming from the Coromandel coast via Trang* and Tanjongh Selang* by land. [...].</p>
<p>(192) De geprocureerde peper in de Bocht* comt incoops met alle onkosten ende onderwicht boven de ses realen van 8en de sack te staen [...]</p>	<p>(192) The price of the pepper procured in the Gulf remains above six pieces-of-eight the bag, including all overheads and [cases of] faulty weighing [...]</p>

NOTES

1. Most probably meaning that he starts levitating.

2. The corresponding modern Dutch word *uysinnicheyt* implies some form of trance, delirium, frenzy.
 3. The original term used *converseren* is an understatement for a scope of activities much wider than just *talking*.
 4. *Kaatsbal* in Modern Dutch, referring to the French *jeu de paume*.
 5. The original adjective *verwijd* may be interpreted as 'effeminate' or 'feminised' – Feminised seems to be more appropriate in this context because of the following reference to the queen.
 6. The Dutch modern term *meerkat* now refers to the surricates of Southern Africa. In this context, it obviously refers to the group of long-tailed monkeys belonging to the Cercopithecus family.
 7. The original text uses the word of Spanish origin *tortuguga*.
 8. The Dutch and English terms are the obsolete forms used to refer to dysentery.
 9. According to Terpstra (1938, footnote 2 p. 37-38), the posting took place in 1607, not in 1616.
 10. Contrary to the other occurrences of the term 'Nation' (cf. footnote 1), the word 'Nation' is maintained here as it refers to the compatriots of the writer.
-

AUTHOR

DANIEL PERRET

École française d'Extrême-Orient / French School of Asian Studies, Kuala Lumpur.